叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标
阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 圣诞节前夕(christmas Eve) 000001

2. 圣诞节前夕(christmas Eve) 000002

3. 圣诞节前夕(christmas Eve) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞节前夕(Christmas Eve)

['krɪsməs] [iːv]
CHRISTMAS EVE
圣诞节 前夕

圣诞节前夕

['rɒbət] ['braʊnɪŋ]
ROBERT BROWNING
罗伯特 褐变

罗伯特·勃朗宁

[ai]
I
我

我

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃæp(ə)l] [ai] [bɜːst]
Out of the little chapel I burst
出去 的 这 小的 教堂 我 爆裂

我冲出了小教堂。

['ɪntuː] [ðə; ði] [freʃ] [naɪt] - [eə(r)] [ə'gen] .
Into the fresh night - air again .
进入 这 新鲜的 夜晚 - 空气 再次 .

再次呼吸到清新的夜风中。

[faɪv] ['mɪnɪts] [fʊl] , [ai] ['weɪtɪd] [fɜːst]
Five minutes full , I waited first
五 分钟 满的 , 我 等待 第一的

五分钟就满了，我先等了一会儿。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [reɪn]
In the doorway , to escape the rain
在 这 门口 , 到 逃脱 这 雨

在门口，为了躲雨

[ðæt] [drəʊv] [ɪn] [gʌst] [daʊn] [ðə; ði] ['kɑːmənz] ['sentə(r)]
That drove in gusts down the common's centre
那 驾驶 在 阵风 向下 这 普通的 中心

那阵风吹向了公共绿地的中心地带。

[æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [stændz] ,
At the edge of which the chapel stands ,
在 这 边缘 的 哪个 这 教堂 站立 ,

小教堂就矗立在边缘地带，

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [plʌkt] [ʌp] [hɑːt] [tuː; tə] ['entə(r)] .
Before I plucked up heart to enter .
前 我 拨弦 向上 心 到 进入 .

在我鼓起勇气进入之前。

['hev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] ['meni] [sɔːrts] [ɒv; əv] [hændz]
Heaven knows how many sorts of hands
天堂 知道 如何 许多 排序 的 双手

天知道有多少种手

[riːtʃt] [pɑːst][ˌem 'iː] , ['grəʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lætʃ]
Reached past me , groping for the latch
达到 过去的 我 , 摸索 为了 这 闩锁

他越过我，摸索着去够门闩。

[ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)][dɔː(r)] [ðæt] [hʌŋ] [ɒn] [kætʃ]
Of the inner door that hung on catch
的 这 内 门 那 悬挂 在 抓住

挂在门闩上的内门

[mɔː(r)] ['ɒbstɪnət] [ðə; ði][mɔː(r)] [ðeɪ] ['fʌmb(ə)ld] ,
More obstinate the more they fumbled ,
更多的 顽固 这 更多的 他们 笨手笨脚 ,

他们越是笨手笨脚，就越是固执。

[tɪl] , ['gɪvɪŋ] [wei] [æt; ət][lɑːst] [wɪð] [ə; eɪ][skəʊld]
Till , giving way at last with a scold
直到 , 给予 方式 在 最后的 和 一个 骂

直到最后，他才带着责骂让步。

[ɒv; əv][ðə; ði]['kreɪzi] [hɪndʒ] , [ɪn] [skwiːzd] [ɔː(r)] ['tʌmbld]
Of the crazy hinge , in squeezed or tumbled
的 这 疯狂的 合页 , 在 挤压 或者 翻滚

疯狂的铰链，在挤压或翻滚中

[wʌn] [ʃiːp] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ɪn][fəʊld] ,
One sheep more to the rest in fold ,
一 羊 更多的 到 这 休息 在 折叠 ,

羊圈里又多了一只羊。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [ɪ'rezəluːt] , ['stændɪŋ] ['sentri]
And left me irresolute , standing sentry
和 左边 我 徊 , 常设 哨兵

留下我犹豫不决，像个哨兵一样站在那里。

[ɪn][ðə; ði] - [lɑːθ] - [ænd; ənd] - ['plɑːstə(r)] ['entri] ,
In the sheepfold's lath - and - plaster entry ,
在 这 - 板条 - 和 - 石膏 入口 ,

在羊圈的灰泥板条入口处，

[sɪks] [fiːt] [lɒŋ] [baɪ] [θriː] [fiːt] [waɪd] ,
Six feet long by three feet wide ,
六 脚 长的 经过 三 脚 宽的 ,

长六英尺，宽三英尺

[pɑːr'tɪʃnd] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði][vɑːst][ˌɪn'saɪd] —
Partitioned off from the vast inside —
分区 离开 从 这 广阔的 里面 —

与广阔的内部空间隔开——

[ai] [blɒkt] [ʌp] [hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [liːst] .
I blocked up half of it at least .
我 已屏蔽 向上 一半 的 它 在 至少 .

我至少堵住了一半。

[nəʊ] ['remədi] ; [ðə; ði] [reɪn] [kept] ['draɪvɪŋ] .
No remedy ; the rain kept driving .
不 补救 ; 这 雨 保留 驾驶 .

无计可施，雨一直下个不停。

[ðeɪ] [aɪd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [æz; əz][sʌm; səm][waɪld] [biːst] ,
They eyed me much as some wild beast ,
他们 眼睛 我 很多 作为 一些 荒野 兽 ,

他们打量我，就像打量野兽一样。

[ðæt] [ˌkɒŋɡrɪ'ɡeɪʃ(ə)n] , [stɪl] [ə'raɪvɪŋ] ,
That congregation , still arriving ,
那 会众 , 仍然 抵达 ,

那群人还在陆续到来，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][meɪn] [rəʊd] , [waɪt]
Some of them by the main road , white
一些 的 他们 经过 这 主要的 路 , 白色的

有些在主路边，白色

[ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [pɑːst][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,
A long way past me into the night ,
一个 长的 方式 过去的 我 进入 这 夜晚 ,

远远地从我身边消失在夜色中，

['skɜːtɪŋ] [ðə; ði] ['kɒmən] , [ðen] [daɪ'vɜːdʒɪŋ] ;
Skirting the common , then diverging ;
裙边 这 常见的 , 然后 分歧 ;

避开共同点，然后分道扬镳；

[nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜːdʒɪŋ]
Not a few suddenly emerging
不是 一个 很少 突然 新兴

不少人突然冒了出来

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmənz] [self] [θruː] - [ðə; ði] ['peɪlɪŋ] - [ɡæps]
From the common's self thro ' the paling - gaps
从 这 普通的 自己 喉咙 - 这 苍白 - 差距

从普通人的自我，穿过栅栏的缝隙

— [ðeɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['ɡræv(ə)l] - [pɪts] [pə'hæps] ,
— They house in the gravel - pits perhaps ,
— 他们 房子 在 这 碎石 - 坑 也许 ,

——他们或许就住在砂石坑里，

[weə(r)] [ðə; ði][rəʊd] [stɒps] [ʃɔːt] [wɪð] [ɪts] ['seɪfɡɑːd] ['bɔːdə(r)]
Where the road stops short with its safeguard border
在哪里 这 路 停止 短的 和 它是 保障 边界

道路在此处戛然而止，与安全边界线隔开。

[ɒv; əv][læmps] , [æz; əz]['taɪəd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [dɪs'ɔːdə(r)] ; —
Of lamps , as tired of such disorder ; —
的 灯 , 作为 疲劳的 的 这样的 紊乱 ; —

灯光，仿佛厌倦了这种混乱；——

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] [tɜːnd] [ɪn] [jet] [mɔː(r)] [ə'brʌptli]
But the most turned in yet more abruptly
但 这 最多 转向 在 然而 更多的 突然

但大多数人的转变却更加突然。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['skwɒlɪd] [nɒt] [ɒv; əv] ['æliz] ,
From a certain squalid knot of alleys ,
从 一个 肯定 肮脏的 结 的 小巷 ,

从某个肮脏不堪的小巷里，

[weə(r)] [ðə; ði] [taʊnz] [bæd] [blʌd] [wʌns] [slept] [kə'rʌptli] ,
Where the town's bad blood once slept corruptly ,
在哪里 这 镇上的 坏的 血 一次 睡着了 腐败地 ,

小镇的仇恨曾经在那里腐败地沉睡，

[wɪtʃ] [naʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] ['ræliz]
Which now the little chapel rallies
哪个 现在 这 小的 教堂 集会

现在小教堂聚集在一起

[ænd; ənd] [li:dz] ['ɪntu:] [deɪ] [ə'gen] ， — [ɪts] [p'ri:stlɪnəs]
And leads into day again , — its priestliness
和 线索 进入 天 再次 ， — 它是 祭司

并再次引领我们进入白昼——它的祭司身份

['lendɪŋ] [ɪt'self] [tu:; tə] [haɪd] [ðeə(r)] ['bi:stlinəs]
Lending itself to hide their beastliness
贷款 本身 到 隐藏 他们的 兽性

这有助于掩盖他们的兽性。

[səʊ] ['klevəli] ([θæŋks] [ɪn] [pɑ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] ['meɪs(ə)n]) ，
So cleverly (thanks in part to the mason) ,
所以 巧妙地 (谢谢 在 部分 到 这 石匠) ，

真是巧妙（部分要归功于石匠），

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [səʊ] ['tʃɪəri] [ə; eɪ] ['hwaitwɔʃ, -wɔ:ʃ] [feɪs] [ɒn]
And putting so cheery a whitewashed face on
和 推杆 所以 欢快的 一个 粉刷过的 脸 在

还要强颜欢笑，装出一副粉饰太平的样子

[ðəʊz] ['ni:əfaɪts] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn] [læk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ，
Those neophytes too much in lack of it ,
那些 新手 也 很多 在 缺少 的 它 ，

那些新手太缺乏这种能力了，

[ðæt] ， [weə(r)] [ju:; jʊ] [krɒs] [ðə; ði] ['kɒmən] [æz; əz] [ai] [dɪd] ，
That , where you cross the common as I did ,
那 ， 在哪里 你 叉 这 常见的 作为 我 做过 ，

就是像我一样穿过公共区域的地方

[ænd; ənd] [mi:t] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [ðʌs] [prɪ'zaɪdɪd] ，
And meet the party thus presided ,
和 见面 这 派对 因此 主持 ，

并与由此主持的政党会面，

" [maʊnt] ['zaɪən] " [wɪð] [lʌv] - [leɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ，
" Mount Zion " with Love - lane at the back of it ,
" 山 锡安 " 和 爱 - 车道 在 这 后退 的 它 ，

“锡安山”，后面是爱情巷，

[ðeɪ] [frʌnt] [ju:; jʊ] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜ:tɪd]
They front you as little disconcerted
他们 正面 你 作为 小的 不安

他们在你面前显得有些不知所措

[æz; əz] ， [baʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [hɪlz] ， [hɜ:(r); hə(r)] [feɪt] [ə'vɜ:tɪd] ，
As , bound for the hills , her fate averted ,
作为 ， 边界 为了 这 丘陵 ， 她 命运 避免了 ，

因为她逃往山区，命运就此改变。

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɪkɪd] ['pi:p(ə)l] [meɪd] [tu:; tə] [maɪnd] [hɪm] ，
And her wicked people made to mind him ,
和 她 邪恶 人们 制成 到 头脑 他 ，

她那些邪恶的人让他听命于他。

[lɒt] [mait] [hæv; həv] ['mɑ:tʃt] [wɪð] [gə'mɒrə]
Lot might have marched with Gomorrah
很多 可能 有 行军 和 蛾摩拉

罗得可能曾与蛾摩拉一同进军。

[bɪ'haɪnd] [hɪm] .
behind him .
在后面 他 .

在他身后。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[wel] , [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd] , [ðə; ði] [leɪnz] [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈkɒmən] ,
Well , from the road , the lanes or the common ,
出色地 , 从 这 路 , 这 车道 或者 这 常见的 ,

嗯，从公路、小路或公共场所，

[ɪn] [keɪm] [ðə; ði] [flɒk] : [ðə; ði][fæt] [ˈwɪəri] [ˈwʊmən] ,
In came the flock : the fat weary woman ,
在 来了 这 群 : 这 胖的 厌倦 女士 ,

羊群走了进来：那个肥胖疲惫的女人，

[ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldəd] , [daʊn] - [ˈklæpɪŋ]
Panting and bewildered , down - clapping
喘息 和 困惑 , 向下 - 鼓掌

气喘吁吁，一脸茫然，向下拍手

[hɜː(r); hə(r)] [ʌmˈbrelə] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [rɪˈpɔːt] ,
Her umbrella with a mighty report ,
她 伞 和 一个 强大的 报告 ,

她的雨伞带着一份强有力的报告，

[ˈgraʊndɪd] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ˌem ˈiː] , [raɪ] [ænd; ənd] [flæpɪŋ] ,
Grounded it by me , wry and flapping ,
接地 它 经过 我 , 讽刺 和 扑 ,

我把它停了下来，它歪着头，扑腾着翅膀。

[ə; eɪ] [rek] [ɒv; əv] [ˈweɪlbəʊn] ; [ðen] , [wɪð] [snɔːt] ,
A wreck of whalebones ; then , with snort ,
一个 破坏 的 鲸骨 ; 然后 , 和 哼哼 ,

一堆鲸骨；然后，伴随着一声喷鼻声，

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈstɑːtld] [hɔːs] , [æt; ət][ðə; ði][ˈɪntələʊpə(r)]
Like a startled horse , at the interloper
喜欢 一个 惊慌 马 , 在 这 闯入者

就像受惊的马，面对闯入者

([huː] [ˈhʌmbli] [njuː] [hɪmˈself][ɪmˈprɒpə(r)] ,
(Who humbly knew himself improper ,
(WHO 谦卑地 知道 他自己 不当 ,

（他谦卑地认识到自己的不妥之处，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [ʃrɪŋk] [ʌp] [smɔːl] [ɪˈnʌf])
But could not shrink up small enough)
但 可以 不是 收缩 向上 小的 足够的)

但无法缩小到足够小的尺寸）

— [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ɪn] , — [ðə; ði] [grʌf]
— Round to the door , and in , — the gruff
— 圆形的 到 这 门 , 和 在 , — 这 粗暴

——绕到门口，走了进去，——粗声粗气的

- [ɪnˈveəriəb(ə)l][skəʊld]
Hinge's invariable scold
- 不变的 骂

铰链的不变的责骂

[ˈmeɪkɪŋ] [maɪ] [ˈveri] [blʌd] [rʌn] [kəʊld] .
Making my very blood run cold .
制作 我的 非常 血 跑步 寒冷的 .

看得我毛骨悚然。

[prɒmpt] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ʌp] - ['pætə]
Prompt in the wake of her , up - pattered
迅速的 在 这 唤醒 的 她 , 向上 - 图案

在她身后迅速而轻快地

[ɒn] ['brəʊkən] [klɔgz] , [ðə; ði] ['meni] - ['tætəd]
On broken clogs , the many - tattered
在 破碎的 木屐 , 这 许多 - 破烂

在破旧的木屐上，许多破烂的

['lɪt(ə)l] [əʊld] - [feɪst] ['piːkɪŋ] ['sɪstə(r)] - [tɜːnd] - ['mʌðə(r)]
Little old - faced peaking sister - turned - mother
小的 老的 - 面对 巅峰 姐姐 - 转向 - 母亲

面容苍老、年迈体态的姐姐，如今已是母亲

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪkli] [beɪb] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['smʌðə(r)]
Of the sickly babe she tried to smother
的 这 病弱的 宝贝 她 尝试 到 窒息

她试图闷死那个体弱多病的婴儿。

['sʌmhaʊ] [ʌp] , [wɪð] [ɪts] ['spɒtɪd] [feɪs] ,
Somehow up , with its spotted face ,
不知何故 向上 , 和 它是 斑 脸 ,

不知怎的，它站了起来，脸上带着斑点，

[frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] , [ðə; ði][wʌn] [wɔːm] [pleɪs] ;
From the cold , on her breast , the one warm place ;
从 这 寒冷的 , 在 她 胸部 , 这 一 温暖的 地方 ;

在寒冷中，她胸前是唯一温暖的地方；

[ʃiː; ʃi] [tuː] [mʌst; məst] [stɒp] , [rɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [endz] [draɪ]
She too must stop , wring the poor ends dry
她 也 必须 停止 , 拧 这 贫穷的 结束 干燥

她也必须停下来，榨干穷人的血汗。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['drægld] [ʃɔːl] , [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] [ˌðeə'baɪ]
Of a draggled shawl , and add thereby
的 一个 拖着 披肩 , 和 添加 从而

一条拖沓的披肩，并由此添加

[hɜː(r); hə(r)] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] - [mæt] , ['sɒpɪŋ]
Her tribute to the door - mat , sopping
她 贡 到 这 门 - 垫 , 湿透了

她向门垫致敬，湿透了

[ɔːl'redi] [frɒm; frəm] [maɪ] [əʊn] [kləʊðz] - ['drɒpɪŋ] ,
Already from my own clothes ' dropping ,
已经 从 我的 自己的 衣服 - 下降 ,

从我自己的衣服掉落开始，

[wɪtʃ] [jet] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [grʌdʒ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [ɒn] :
Which yet she seemed to grudge I should stand on :
哪个 然而 她 似乎 到 怨恨 我 应该 站立 在 :

然而，她似乎很不情愿我站在上面：

[ðen] , ['stuːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['pætən] ,
Then , stooping down to take off her pattens ,
然后 , 弯腰 向下 到 拿 离开 她 图案 ,

然后，她弯下腰脱下木屐，

[ʃiː; ʃi] [bɔː(r)] [ðem; ðəm] [dɪ'faɪəntli] , [ɪn] [iːtʃ] [hænd] [wʌn] ,
She bore them defiantly , in each hand one ,
她 钻孔 他们 公然挑衅 , 在 每个 手 一 ,

她傲然地拿着它们，每只手拿一个。

['plɑːntɪd] [tə'geðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [brest]
Planted together before her breast
已种植 一起 前 她 胸部

在她胸前一起栽种

[ænd; ənd] [ɪts] [beɪb] , [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɑːns] [ɪn] [rest] .
And its babe , as good as a lance in rest .
和 它是 宝贝 , 作为 好的 作为 一个 槊 在 休息 .

而它的宝贝，静止不动就像长矛一样坚不可摧。

[kləʊz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] , [ðə; ði] ['dɪndʒi] ['sætɪn]
Close on her heels , the dingy satins
关闭 在 她 高跟鞋 , 这 昏暗的 缎子

紧随其后的是那些暗淡的缎子

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['sʌmθɪŋ] , [pɑːst] [ˌem 'iː] [flit] ,
Of a female something , past me flitted ,
的 一个 女性 某物 , 过去的 我 飞掠 ,

一个女人的身影，从我身边掠过，

[wɪð] [lɪps] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː] [waɪt] , [æz; əz] [ə; eɪ] [striːk]
With lips as much too white , as a streak
和 嘴唇 作为 很多 也 白色的 , 作为 一个 条纹

嘴唇白得像一道条纹

[leɪ] [fɑː(r)] [tuː] [red] [ɒn] [iːtʃ] ['hɒləʊ] [tʃiːk] ;
Lay far too red on each hollow cheek ;
莱 远的 也 红色的 在 每个 空洞的 脸颊 ;

每侧凹陷的脸颊都泛着过红的红晕；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] ['veri] [dɔː(r)] - [hɪndʒ] ['piti]
And it seemed the very door - hinge pitied
和 它 似乎 这 非常 门 - 合页 可怜的

就连门铰链似乎也怜悯它。

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌns] ,
All that was left of a woman once ,
全部 那 曾是 左边 的 一个 女士 一次 ,

曾经是一位女性，如今只剩下这些。

['həʊldɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ɪts] [tʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nɒns] .
Holding at least its tongue for the nonce .
保持 在 至少 它是 舌头 为了 这 nonce .

至少暂时保持沉默。

[ðen] [ə; eɪ] [tɔːl] ['jeləʊ] [mæn] , [laɪk] [ðə; ði] ['penɪtənt] [θiːf] ,
Then a tall yellow man , like the Penitent Thief ,
然后 一个 高的 黄色的 男人 , 喜欢 这 忏悔者 贼 ,

然后出现了一个高个子的黄皮肤男人，就像忏悔的盗贼一样，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] [baʊnd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ,
With his jaw bound up in a handkerchief ,
和 他的 颚 边界 向上 在 一个 手帕 ,

他的下巴用手帕包扎着，

[ænd; ənd] ['aɪlɪdz] [skruːd] [tə'geðə(r)] [taɪt] ,
And eyelids screwed together tight ,
和 眼睑 螺丝 一起 紧的 ,

眼皮紧紧地合在一起，

[led] [hɪm'self] [ɪn] [baɪ] [sʌm; səm] ['ɪnə(r)] [laɪt] .
Led himself in by some inner light .
引领 他自己 在 经过 一些 内 光 .

他被内心的某种光芒指引着。

[ænd; ənd] , [ɪk'sept] [frɒm; frəm][hɪm] , [frɒm; frəm] [iːtʃ] [ðæt] ['entəd] ,
And , except from him , from each that entered ,
和 , 除了 从 他 , 从 每个 那 进入 ,
除了他以外，每个进来的人，

[ai][gɒt][ðə; ði] [seɪm] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] —
I got the same interrogation —
我 得到 这 相同的 审讯 —
我接受了同样的审问——

" [wɒt] , [juː; jʊ][ðə; ði]['eɪliən] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['ventʃəd]
" What , you the alien , you have ventured
" 什么 , 你 这 外星人 , 你 有 冒险
“什么？你，外星人，竟敢冒险？”

" [tuː; tə] [teɪk] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [ɪ'lekt] , [jɔː(r); jə(r)]['steɪʃ(ə)n] ?
" To take with us , the elect , your station ?
" 到 拿 和 我们 , 这 选 , 你的 车站 ?
“带上你们这些被拣选者，你们的岗位？”

" [ə; eɪ]['keərə(r)][fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]['gæliəʊ] ! " —
" A carer for none of it , a Gallio ! " —
" 一个 照顾者 为了 没有任何 的 它 , 一个 加利奥 ! " —
“一个什么都不管的加利奥！”

[ðʌs] , [pleɪn][æz; əz][prɪnt] , [ai] [riːd] [ðə; ði] [glɑːns]
Thus , plain as print , I read the glance
因此 , 清楚的 作为 打印 , 我 读 这 瞥一眼
因此，我清楚地读懂了那一瞥。

[æt; ət][ə; eɪ] ['kɒmən] [preɪ] , [ɪn] [iːtʃ] ['kaʊntənəns]
At a common prey , in each countenance
在 一个 常见的 猎物 , 在 每个 面容
在共同的猎物面前，每个人的脸上都带着这种表情

[æz; əz][ɒv; əv] ['hʌntsmən] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊndz] [ðə; ði][ˌtæli'həʊ] .
As of huntsman giving his hounds the tallyho .
作为 的 猎人 给予 他的 猎犬 这 塔利霍 .
就像猎人给猎犬下达指令一样。

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [dɔːrz] [kraɪ] ['draʊnd] [ðeə(r)]['wʌndə(r)] ,
And , when the door's cry drowned their wonder ,
和 , 什么时候 这 门的 哭 溺水 他们的 想知道 ,
当门铃的响声淹没了他们的惊奇时，

[ðə; ði] [drɑːft] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [sent] [ɪn] ['ʃʌtɪŋ] ,
The draught , it always sent in shutting ,
这 草稿 , 它 总是 发送 在 关闭 ,
那股气流，总是把它吹进来，

[meɪd] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['tæləʊ] ['kænd(ə)l]
Made the flame of the single tallow candle
制成 这 火焰 的 这 单身的 脂 蜡烛
点燃了单根牛油蜡烛的火焰

[ɪn][ðə; ði] [krækt] [skweə(r)] ['læntən] [ai] [stʊd] ['ʌndə(r)] ,
In the cracked square lantern I stood under ,
在 这 裂纹 正方形 灯笼 我 站立 在下面 ,
我站在那盏破旧的方形灯笼下，

[ʃuːt] [ɪts] [bluː] [lɪp][æt; ət][ˌem 'iː] , [rɪ'bʌtɪŋ]
Shoot its blue lip at me , rebutting
射击 它是 蓝色的 唇 在 我 , 反驳
用它那蓝色的嘴唇攻击我，反驳道

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði] ['lʌkləs] [kɔːz] [ɒv; əv]['skænd(ə)l] :
As it were , the luckless cause of scandal :
作为 它 是 , 这 倒霉的 原因 的 丑闻 :

可以说，这起丑闻的起因是：

[ai] ['verɪli] ['fænsid] [ðə; ði] ['zeləs] [lait]
I verily fancied the zealous light
我 确实 幻想 这 热心 光

我确实很喜欢那炽热的光芒。

([ɪn][ðə; ði] ['tʃæpəlz] ['siːkrət] , [tuː] !) [fɔː(r); fə(r)] [spaɪt]
(In the chapel's secret , too !) for spite
(在 这 小教堂的 秘密 , 也 !) 为了 尽管如此

（甚至在教堂的秘密里！）出于恶意

[wʊd] ['ʃʌdə(r)] [ɪt'self] [kliːn] [ɒf] [ðə; ði] [wɪk] ,
Would shudder itself clean off the wick ,
会 不寒而栗 本身 干净的 离开 这 灯芯 ,

会抖落下来，彻底脱离灯芯。

[wɪð] [ðə; ði] [eəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] [dʒɒnz] ['kændlstɪk] .
With the airs of a Saint John's Candlestick .
和 这 播出 的 一个 圣 约翰的 烛台 .

带着圣约翰烛台般的傲慢。

[['fʊtnəʊt] : [siː] [rev] . [ai] . - .]
[Footnote : See Rev . i . 20 .]
[脚注 : 看 牧师 . 我 . - .]

[脚注：参见修订版 i. 20。]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .
There was no standing it much longer .
那里 曾是 不 常设 它 很多 更长 .

再也无法忍受下去了。

" [gʊd] [fəʊks] , " [θɔːt] [ai] , [æz; əz] [rɪ'zɒlv] [gruː] [strɒŋgə(r)] ,
" Good folks , " thought I , as resolve grew stronger ,
" 好的 各位 , " 想法 我 , 作为 解决 生长 更强 ,

“好人啊，”我心想，决心也越来越坚定。

" [ðɪs] [wei] [juː; jʊ] [pə'fɔːm] [ðə; ði][grænd] - [ɪn'kwɪzɪtə(r)]
" This way you perform the Grand - Inquisitor
" 这 方式 你 履行 这 盛大 - 审判官

“这样你就能扮演大审判官的角色了。”

" [wen] [ðə; ði] ['weðə(r)] [sendz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃɑːns] ['vɪzɪtə(r)] ?
" When the weather sends you a chance visitor ?
" 什么时候 这 天气 发送 你 一个 机会 游客 ?

“当天气给你带来一位不速之客时？”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][men] , [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ʃæl; ʃəl][daɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ,
" You are the men , and wisdom shall die with you ,
" 你 是 这 男人 , 和 智慧 将 死 和 你 ,

“你们是男人，智慧也将随你们一同消亡。”

" [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['sev(ə)n] [tʃɜːtʃɪz] [vaɪ] [wɪð] [juː; jʊ] !
" And none of the old Seven Churches vie with you !
" 和 没有任何 的 这 老的 七 教堂 争夺 和 你 !

“而古老的七大教会中，没有一个能与你相提并论！”

" [bʌt; bət] [stɪl] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['prɪti] [pə'fekʃ(ə)n]
" But still , despite the pretty perfection
" 但 仍然 , 尽管 这 漂亮的 完美

但是，尽管它近乎完美

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kæri] [jɔː(r); jə(r)] [trɪk] [ɒv; əv] [ɪk'skluːsɪvnəs] ,
" To which you carry your trick of exclusiveness ,
" 到 哪个 你 携带 你的 诡计 的 独家性 ,
你把这种排他性的伎俩运用到了这里，

" [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [gɑːdz] [wɜːd] ['ʌndə(r)] [waɪz] [prə'tekʃ(ə)n] ,
" And , taking God's word under wise protection ,
" 和 , 采取 神的 单词 在下面 明智的 保护 ,
“并且，在明智的保护下，接受上帝的话语，

" [kə'rekt] [ɪts] ['tendənsi] [tuː; tə] [dɪ'fjuːsɪvnəs] ,
" Correct its tendency to diffusiveness ,
" 正确的 它是 趋势 到 扩散性 ,
“纠正其扩散倾向，

" [ænd; ənd] [bɪd] [wʌn] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [hɒt] ['plaʊʃeə(r)] , —
" And bid one reach it over hot ploughshares , —
" 和 出价 一 抵达 它 超过 热的 犁铧 , —
“并祈求有人能用滚烫的犁铧将其抵达——

" [stɪl] , [æz; əz] [ai] [seɪ] , [ðəʊ] [juːv] [faʊnd] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,
" Still , as I say , though you've found salvation ,
" 仍然 , 作为 我 说 , 尽管 你已经 成立 救恩 ,
“不过，正如我所说，虽然你已经找到了救赎，

" [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [tuː; tə] [kraɪ] , [æz; əz] [naʊ] , - [ʃer] ! - —
" If I should choose to cry , as now , ' Shares ! ' —
" 如果 我 应该 选择 到 哭 , 作为 现在 , - 股票 ! - —
“如果我选择像现在这样哭喊‘股票！’——

" [siː] [ɪf] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [bɑːrz] [ˌem 'iː] [maɪ] ['ræʃ(ə)n] !
" See if the best of you bars me my ration !
" 看 如果 这 最好的 的 你 酒吧 我 我的 配给 !
“看看你们当中谁能阻止我领口粮！”

" [ai] [prɪ'fɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ɪk'spaʊndə(r)]
" I prefer , if you please , for my expounder
" 我 更喜欢 , 如果 你 请 , 为了 我的 阐释者
“如果可以的话，我更希望我的阐述者……”

" [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːst] , [ðə; ði] [-] [əʊn] ['faʊndə(r)] ;
" Of the laws of the feast , the feast's own Founder ;
" 的 这 法律 的 这 盛宴 , 这 盛宴的 自己的 创始人 ;
“关于宴会的律法，宴会的创始人；

" [maɪnz] [ðə; ði] [seɪm] [raɪt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pʊrɪst; pɔːrɪst] [ænd; ənd] ['sɪkliɪst]
" Mine's the same right with your poorest and sickliest
" 我的 这 相同的 正确的 和 你的 最贫困 和 病态最严重的
“我的情况也一样，包括你们最贫困和最虚弱的人。”

" [sə'pəʊzɪŋ] [ai] [dɒn] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['vɛstɪmənt] :
" Supposing I don the marriage vestiment :
" 假如 我 大学教师 这 婚姻 服饰 :
假设我穿上结婚礼服：

" [səʊ] [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] ['əʊpən] [jɔː(r); jə(r)] ['testəmənt] ,
" So shut your mouth and open your Testament ,
" 所以 关闭 你的 嘴 和 打开 你的 遗嘱 ,
所以，闭上你的嘴，打开你的遗嘱吧。

" [ænd; ənd] [kɑːv] [ˌem 'iː] [maɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] !
" And carve me my portion at your quickliest !
" 和 雕刻 我 我的 部分 在 你的 最快 !
“请尽快为我分一份！”

" [ə'kɔːdɪŋli] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['ʃuːˌmeɪkərz] [læd]
" Accordingly , as a shoemaker's lad
" 因此 , 作为 一个 鞋匠 小伙子

因此，作为一名鞋匠的儿子

[wɪð] ['wɪz(ə)nd] [feɪs] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] [səʊp] ,
With wizened face in want of soap ,
和 干瘪 脸 在 想 的 肥皂 ,

一张饱经风霜、渴望肥皂的脸

[ænd; ənd] [wet] ['eɪprən] [wuːnd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [laɪk] [ə; eɪ] [rəʊp] ,
And wet apron wound round his waist like a rope ,
和 湿的 围裙 伤口 圆形的 他的 腰部 喜欢 一个 绳索 ,

湿透的围裙像绳子一样缠绕在他的腰间。

(['ɑːftə(r)] ['stɒpɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [kɒf] [wɒz; wəz] [bæd] ,
(After stopping outside , for his cough was bad ,
(后 停止 外部 , 为了 他的 咳嗽 曾是 坏的 ,

（他停在外面，因为他咳嗽得很厉害，）

[tuː; tə] [get] [ðə; ði] [fɪt] ['əʊvə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒent(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ,
To get the fit over , poor gentle creature ,
到 得到 这 合身 超过 , 贫穷的 温和的 生物 ,

为了让这可怜的温顺生物尽快康复，

[ænd; ənd] [səʊ] [ə'vɔɪd] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)])
And so avoid disturbing the preacher)
和 所以 避免 令人不安 这 牧师)

所以，请不要打扰传道者）

— [pɑːst] [ɪn] , [ai] [sent] [maɪ] ['elbəʊ] ['spaɪkˌwaɪz]
— Passed in , I sent my elbow spikewise
— 通过了 在 , 我 发送 我的 弯头 尖刺

传球成功后，我用手肘猛击地面。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['entəd] ['laɪkwaɪz] ,
At the shutting door , and entered likewise ,
在 这 关闭 门 , 和 进入 同样地 ,

门关上了，他也跟着进去了。

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] - [ə'kʌstəmd] ['griːtɪŋ] ,
Received the hinge's accustomed greeting ,
已收到 这 - 习惯 问候 ,

收到了铰链惯常的问候，

[ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃˌhoʊldz] ['mædʒɪk] ['pentək(ə)l] ,
And crossed the threshold's magic pentacle ,
和 交叉 这 阈值 魔法 五芒星 ,

然后跨过了门槛上的魔法五芒星，

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [fʊl] [kən'ventɪkəl] ,
And found myself in full conventicle ,
和 成立 我 在 满的 秘密集会 ,

我发现自己身处一个完全封闭的组织之中，

— [tuː; tə] [wɪt] , [ɪn] ['zaɪən] ['tʃæp(ə)l] ['miːtɪŋ] ,
— To wit , in Zion Chapel Meeting ,
— 到 有 , 在 锡安 教堂 会议 ,

——也就是说，在锡安教堂聚会中，

[ɒn] [ðə; ði] ['krɪsməs] - [iːv] [ɒv; əv] - ['fɔːti] - [naɪn] ,
On the Christmas - Eve of ' Forty - nine ,
在 这 圣诞节 - 前夕 的 - 四十 - 九 ,

1949 年圣诞前夜，

[wɪtʃ] , ['kɔːlɪŋ] [ɪts] [flɒk] [tuː; tə][ðeə(r)]['speʃ(ə)l]['kləʊvə(r)] ,
Which , calling its flock to their special clover ,
哪个 , 呼叫 它是 群 到 他们的 特别的 三叶草 ,

它呼唤着羊群来到它们特有的三叶草丛中，

[faʊnd] [ɔːl] [ə'sembəld] [ænd; ənd][wʌn] [ʃiːp] ['əʊvə(r)] ,
Found all assembled and one sheep over ,
成立 全部 组装 和 一 羊 超过 ,

发现所有羊都已到位，只剩下一只。

[huːz] [lɒt] , [æz; əz][ðə; ði] ['weðə(r)] [pliːzd] , [wɒz; wəz] [maɪn] .
Whose lot , as the weather pleased , was mine .
谁 很多 , 作为 这 天气 高兴 , 曾是 矿 .

命运，就该由天气决定。

[θriː]
III
三、

三

[ai] ['veri] [suːn] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I very soon had enough of it .
我 非常 很快 有 足够的 的 它 .

我很快就受够了。

[ðə; ði][hɒt] [smel] [ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmən] ['nɔɪzɪz] ,
The hot smell and the human noises ,
这 热的 闻 和 这 人类 噪音 ,

刺鼻的气味和人声嘈杂，

[ænd; ənd][maɪ] ['neɪbərz] [kəʊt] , [ðə; ði] ['griːsi] [kʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
And my neighbour's coat , the greasy cuff of it ,
和 我的 邻居 外套 , 这 腻 袖口 的 它 ,

还有我邻居的外套，油腻腻的袖口，

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['peb(ə)l] - [stəʊn] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [hænd] [pɔiz] ,
Were a pebble - stone that a child's hand poises ,
是 一个 卵石 - 石头 那 一个 孩子的 手 姿态 ,

如果是一颗被孩子小手托起的鹅卵石，

[kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði][pɪg] - [ɒv; əv] - [liːd] - [laɪk] ['preʃə(r)]
Compared with the pig - of - lead - like pressure
比较的 和 这 猪 - 的 - 带领 - 喜欢 压力

与铅猪般的压力相比

[ɒv; əv][ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [mænz] [ɪ'mens] [stjuː'pɪdəti] ,
Of the preaching man's immense stupidity ,
的 这 布道 男人的 巨大 愚蠢 ,

这位传道者的愚蠢简直令人难以置信，

[æz; əz][hiː; hi] [pɔː] [hɪz; ɪz] ['dɒktrɪn] [fɔːθ] , [fʊl] ['meʒə(r)] ,
As he poured his doctrine forth , full measure ,
作为 他 倾倒 他的 教义 前进 , 满的 措施 ,

当他倾注全部的教义时，

[tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiənsɪz] [ə'vɪdəti] .
To meet his audience's avidity .
到 见面 他的 观众的 热情 .

为了满足观众的热情。

[juː; jʊ] ['niːdɪd] [nɒt][ðə; ði][wɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪb(ə)l]
You needed not the wit of the Sibyl
你 需要 不是 这 有 的 这 西比尔

你无需女先知的智慧。

[tu:; tə] [ges] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] :
To guess the cause of it all , in a twinkling :
到 猜测 这 原因 的 它 全部 , 在 一个 闪烁 :
一眨眼的功夫，就猜到了这一切的起因：

[nəʊ]['su:nə(r)]['aʊə(r)] [frend] [hæd; həd][gɒt][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ]
No sooner our friend had got an inkling
不 很快 我们的 朋友 有 得到 一个 暗示
我们的朋友刚有了些许预感

[ɒv; əv] ['treʒə(r)] [hɪd][ɪn][ðə; ði]['həʊli]['baɪb(ə)l] ,
Of treasure hid in the Holy Bible ,
的 宝藏 隐藏 在 这 圣 圣经 ,
圣经中隐藏的宝藏，

([hwən:'er] - [twɒz][ðə; ði] [θɔ:t] [fɜ:st] [strʌk] [hɪm] ,
(Whene'er ' twas the thought first struck him ,
(无论何时 - 那是 这 想法 第一的 击 他 ,
（无论何时，当这个念头第一次闪过他的脑海，

[haʊ] [deθ] , [æt; ət] [ˌʌnə'weəz] , [mait] [dʌk] [hɪm]
How death , at unawares , might duck him
如何 死亡 , 在 不知情 , 可能 鸭子 他
死神或许会在不经意间躲过他的追杀。

[di:pə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] [kwentʃ]
Deeper than the grave , and quench
更深 比 这 严重 , 和 淬火
比坟墓更深，并熄灭

[ðə; ði] [dʒɪn] - [ʃɑ:ps] [lait] [ɪn] ['hɛlz] [grɪm] [drentʃ])
The gin - shop's light in hell's grim drench)
这 杜松子酒 - 商店的 光 在 地狱的 严峻 淋)
（地狱般阴冷潮湿中的杜松子酒商店的灯光）

[ðæn; ðən][hi:; hi] ['hændld] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] , [ɪn] [faɪn] [ɪ'revərəns] ,
Than he handled it so , in fine irreverence ,
比 他 处理 它 所以 , 在 美好的 不敬 ,
然后他以一种巧妙的不敬态度处理了这件事。

[æz; əz][tu:; tə][hʌg][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [bʊks] [tu:; tə] ['pi:sɪz] :
As to hug the book of books to pieces :
作为 到 拥抱 这 书 的 图书 到 件 :
至于把那本书捧得粉碎：

[ænd; ənd] , [ə; eɪ] ['pætʃwɜ:k] [ɒv; əv] ['tʃæptəz] [ænd; ənd][teksts][ɪn] ['sevərəns] ,
And , a patchwork of chapters and texts in severance ,
和 , 一个 拼布 的 章节 和 文本 在 遣散费 ,
而且，还有一堆支离破碎的章节和文本。

[nɒt] [ɪm'pru:vd] [baɪ][ðə; ði]['praɪvət] [dɔ:gz] - [ɪəz] [ænd; ənd] ['kri:sɪz] ,
Not improved by the private dog's - ears and creases ,
不是 改进 经过 这 私人的 狗的 - 耳朵 和 褶皱 ,
狗耳朵和褶皱等私人物品并没有让情况变得更好，

['hævɪŋ] [kləʊðd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] [wɪð] , [id] [feɪn] [si:] [ɪ'kwɪpt] [jɔ:z] , —
Having clothed his own soul with , he'd fain see equipt yours , —
拥有 穿着衣服 他的 自己的 灵魂 和 , 他会 欣然 看 装备 你的 , —
他已用某种东西装点了自己的灵魂，也渴望看到它装点你的灵魂。

[səʊ] [tɒst] [ju:; jʊ] [ə'gen] [jɔ:(r); jə(r)]['həʊli] ['skrɪptʃəz] .
So tossed you again your Holy Scriptures .
所以 抛掷 你 再次 你的 圣 经文 .
于是我又把你的圣经扔给了你。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] , [ɪn] [ə; eɪ] [sens] , [nəʊ] [daʊt] :
And you picked them up , in a sense , no doubt :
和 你 挑选 他们 向上 , 在 一个 感觉 , 不 怀疑 :

从某种意义上说，你无疑也接受了它们：

[neɪ] , [hæd; həd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪŋ(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv] [maɪ] ['neɪbɜ:rz]
Nay , had but a single face of my neighbours
不 , 有 但 一个 单身的 脸 的 我的 邻居

不，我只见过邻居们的一张脸。

[ə'pɪəd] [tu:; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] ['priːtʃərz] ['leɪbə(r)]
Appeared to suspect that the preacher's labours
出现 到 怀疑 那 这 传教士的 劳动

似乎怀疑传教士的辛勤工作

[wɜ:(r); wə(r)] [help] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [seɪvd] [wɪ'ðaʊt] ,
Were help which the world could be saved without ,
是 帮助 哪个 这 世界 可以 是 已保存 没有 ,

如果这是世界无需帮助也能得救的援助，

- [tɪz] [ɒdz]
' Tis odds
- 的 赔率

赔率

[bʌt; bət] [ai] [mait] [hæv; həv] [bɔ:n] [ɪn] ['kwaɪət]
but I might have borne in quiet
但 我 可能 有 出生 在 安静的

但我或许会默默忍受。

[ə; eɪ] [kwɑ:m] [ɔ:(r)] [tu:] [æt; ət] [maɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['daɪət] ,
A qualm or two at my spiritual diet ,
一个 疑虑 或者 二 在 我的 精神 饮食 ,

我对自己的精神饮食方式有些许疑虑，

[ɔ:(r)] ([hu:] [kæn; kən] [tel] ?)
Or (who can tell ?)
或者 (WHO 能 告诉 ?)

或者（谁知道呢？）

[pə'tʃɑ:ns] ['i:v(ə)n] ['mʌstə]
perchance even mustered
或许 甚至 集结

或许甚至召集了

['sʌmwɒt] [tu:; tə] [ɜ:dʒ] [ɪn] [bɪ'hɑ:f] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:mən] :
Somewhat to urge in behalf of the sermon :
有些 到 敦促 在 代表 的 这 讲道 :

以下是我想就这篇讲道提出的几点建议：

[bʌt; bət] [ðə; ði] [flɒk] [sæt] [ɒn] , [dɪ'vaɪnli] ['flʌstəd] ,
But the flock sat on , divinely flustered ,
但 这 群 卫星 在 , 神圣地 慌乱 ,

但羊群依然静静地坐着，神灵使它们惊慌失措。

['snɪfɪŋ] , [mɪ'θɔ:t] , [ɪts] [dju:] [ɒv; əv] ['hɜ:rmən]
Sniffing , methought , its dew of Hermon
嗅闻 , 我的想法 , 它是 露 的 赫尔蒙

我嗅了嗅，心想，那是赫尔蒙山的露水

[wɪð] [sʌtʃ] ['kɒntent] [ɪn] ['evri] ['snʌfl] ,
With such content in every snuffle ,
和 这样的 内容 在 每一个 哼哼 ,

每次嗅探都包含这样的内容，

[æz; əz]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	[ˌɪn'saɪd]	[ˌjuː 'es]	[lʌvz]	[tuː; tə]	['rʌf(ə)l]	.
As	**the**	**devil**	**inside**	**us**	**loves**	**to**	**ruffle**	**.**
作为	这	魔鬼	里面	我们	爱	到	褶边	.

因为我们内心的魔鬼喜欢搅乱一切。

[maɪ]	[əʊld]	[fæt]	['wʊmən]	[pəː]	[wɪð]	['pleʒə(r)]	,
My	**old**	**fat**	**woman**	**purred**	**with**	**pleasure**	**,**
我的	老的	胖的	女士	咕噜咕噜	和	乐趣	,

我那肥胖的老太太舒服地发出咕噜声，

[ænd; ənd]	[θʌm]	[raʊnd]	[θʌm]	[went]	['twɜːrlɪŋ]	[fɑːstə(r)]	,
And	**thumb**	**round**	**thumb**	**went**	**twirling**	**faster**	**,**
和	拇指	圆形的	拇指	去	旋转	快点	,

拇指转得更快了，

[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	,	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[pɪərɪədz]	['kiːpɪŋ]	['meʒə(r)]	,
While	**she**	**,**	**to**	**his**	**periods**	**keeping**	**measure**	**,**
尽管	她	,	到	他的	时期	保持	措施	,

而她，则在他的月经周期中保持着计量。

[mə'tɜːnəli]	[dɪ'vaʊəd]	[ðə; ði]	['pɑːstə(r)]	.
Maternally	**devoured**	**the**	**pastor**	**.**
母性	吞噬	这	牧师	.

母亲吞噬了牧师。

[ðə; ði]	[mæn]	[wɪð]	[ðə; ði]	['hæŋkətʃɪf]	[ʌn'taɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	,
The	**man**	**with**	**the**	**handkerchief**	**untied**	**it**	**,**
这	男人	和	这	手帕	解开	它	,

拿着手帕的男人解开了它。

[ʃəʊd]	[ˌjuː 'es]	[ə; eɪ]	['hɒrəb(ə)l]	[wen]	[ˌɪn'saɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	,
Showed	**us**	**a**	**horrible**	**wen**	**inside**	**it**	**,**
显示	我们	一个	可怕	温	里面	它	,

它向我们展示了里面可怕的景象，

[geɪv]	[hɪz; ɪz]	['aɪlɪdz]	[jet]	[ə'nʌðə(r)]	['skruːɪŋ]	,
Gave	**his**	**eyelids**	**yet**	**another**	**screwing**	**,**
给予	他的	眼睑	然而	其他	拧螺丝	,

又一次狠狠地揉捏了他的眼皮，

[ænd; ənd]	[rɔkt]	[hɪm'self]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[wɒz; wəz]	['duːɪŋ]	.
And	**rocked**	**himself**	**as**	**the**	**woman**	**was**	**doing**	**.**
和	摇滚	他自己	作为	这	女士	曾是	正在做	.

他像那女人一样摇晃着自己。

[ðə; ði]	['ʃuːˌmeɪkərz]	[læd]	,	[dɪ'skriːtli]	['tʃəʊkɪŋ]	,
The	**shoemaker's**	**lad**	**,**	**discreetly**	**choking**	**,**
这	鞋匠	小伙子	,	谨慎地	窒息	,

鞋匠的儿子，悄悄地哽咽着，

[kept]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	[kɒf]	.
Kept	**down**	**his**	**cough**	**.**
保留	向下	他的	咳嗽	.

他强忍着咳嗽。

-	[twɒz]	[tuː]	[prə'vəʊkɪŋ]	!
'	**Twas**	**too**	**provoking**	**!**
-	那是	也	挑衅	!

太具挑衅性了！

[maɪ]	[gɔːdʒ]	[rəʊz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['nɒns(ə)ns]	[ænd; ənd]	[stʌf]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	;
My	**gorge**	**rose**	**at**	**the**	**nonsense**	**and**	**stuff**	**of**	**it**	**;**
我的	峡谷	玫瑰	在	这	废话	和	东西	的	它	;

看到那些胡言乱语，我恶心得想吐；

[səʊ] , ['seɪɪŋ] [laɪk] [iːv] [wen] [ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ðə; ði]['æp(ə)l] ,
So , saying like Eve when she plucked the apple ,
所以 , 说 喜欢 前夕 什么时候 她 拨弦 这 苹果 ,

所以，就像夏娃摘下苹果时那样，

" [ai] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [teɪst] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" I wanted a taste , and now there's enough of it ,
" 我 通缉 一个 品尝 , 和 现在 有 足够的 的 它 ,

“我只是想尝尝鲜，现在够了。”

" [ai] [flʌŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] .
" I flung out of the little chapel .
" 我 扔 出去 的 这 小的 教堂 .

我冲出了小教堂。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði][reɪn] , [ə; eɪ] [lʌl]
There was a lull in the rain , a lull
那里 曾是 一个 麻痹 在 这 雨 , 一个 麻痹

雨停了一会儿，停了一会儿。

[ɪn][ðə; ði][wɪnd] [tuː] ; [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz]['rɪz(ə)n] ,
In the wind too ; the moon was risen ,
在 这 风 也 ; 这 月亮 曾是 升起 ,

风中也吹拂着月亮；月亮升起来了。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɒn] [aʊt][pjʊə(r)][ænd; ənd] [fʊl] ,
And would have shone out pure and full ,
和 会 有 闪耀 出去 纯的 和 满的 ,

并且会散发出纯净而饱满的光芒，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ræmpɑːt] [klaʊd] - ['prɪz(ə)n] ,
But for the ramparted cloud - prison ,
但 为了 这 城墙 云 - 监狱 ,

但对于这座戒备森严的云端监狱而言，

[blɒk] [ɒn] [blɒk] [bɪlt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
Block on block built up in the West ,
堵塞 在 堵塞 建造 向上 在 这 西方 ,

西部地区一栋栋楼宇拔地而起，

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] [ðə; ði] [wɪnd] [nəʊz] [best] ,
For what purpose the wind knows best ,
为了 什么 目的 这 风 知道 最好的 ,

风最清楚其目的。

[huː] ['tʃeɪndʒɪz] [hɪz; ɪz][maɪnd] [kən'tɪnjuəli] .
Who changes his mind continually .
WHO 变化 他的 头脑 持续 .

他总是朝令夕改。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] ['ʌðə(r)][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ]
And the empty other half of the sky
和 这 空的 其他 一半 的 这 天空

还有天空的另一半空旷无垠。

[siːmd] [ɪn][ɪts]['saɪləns][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [njuː]
Seemed in its silence as if it knew
似乎 在 它是 沉默 作为 如果 它 知道

它的沉默仿佛在诉说着什么

[wɒt] , ['eni] ['məʊmənt] , [mait] [lʊk] [θruː]
What , any moment , might look through
什么 , 任何 片刻 , 可能 看 通过

任何时刻，都可能透过什么东西看到

[ə; eɪ] [tʃɑːns] [gæp] [ɪn] [ðæt] ['fɔːtrəs] ['mæsi] : —
A chance gap in that fortress massy : —
一个 机会 差距 在 那 堡垒 大 : —

那座堡垒中出现的一个偶然缺口：—

[θruː] [ɪts] ['fɪʃəz] [juː; jʊ] [gɒt] [hɪnts]
Through its fissures you got hints
通过 它是 裂缝 你 得到 提示

透过它的裂缝，你得到了一些线索。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [muːn] , [baɪ] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [tɪnts] ,
Of the flying moon , by the shifting tints ,
的 这 飞行 月亮 , 经过 这 转变 色调 ,

飞翔的月亮，透过变幻的色彩，

[naʊ] , [ə; eɪ] [dʌl] ['laɪən] - ['kʌlə(r)] , [naʊ] , ['brɑːsi]
Now , a dull lion - colour , now , brassy
现在 , 一个 乏味的 狮子 - 颜色 , 现在 , 铜管乐器

时而暗淡如狮，时而又泛着黄铜的光泽。

['bɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['jeləʊ] , [ænd; ənd] ['waɪtɪst] ['jeləʊ] ,
Burning to yellow , and whitest yellow ,
燃烧 到 黄色的 , 和 最白 黄色的 ,

燃烧成黄色，以及最洁白的黄色，

[laɪk] ['fɜːnɪs] - [sməʊk] [dʒʌst] [eə(r)] [fleɪmz] ['beləʊ] ,
Like furnace - smoke just ere flames bellow ,
喜欢 炉 - 抽烟 只是 埃雷 火焰 下面 ,

就像火焰即将喷涌而出的炉烟一样，

[ɔːl] [ə; eɪ] - ['sɪmə(r)] [wɪð] [ɪn'tens] [streɪn]
All a - simmer with intense strain
全部 一个 - 煨 和 激烈的 拉紧

一切都在剧烈地沸腾着。

[tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] , — [ðen] [blæŋk] [ə'gen] ,
To let her through , — then blank again ,
到 让 她 通过 , — 然后 空白的 再次 ,

让她过去——然后又一片空白，

[æt; ət] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] ['feɪlɪŋ] .
At the hope of her appearance failing .
在 这 希望 的 她 外貌 失败 .

她希望自己的出现能够成功。

[dʒʌst] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] , [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ]
Just by the chapel , a break in the railing
只是 经过 这 教堂 , 一个 休息 在 这 栏杆

就在小教堂旁边，栏杆破了个洞

[ʃəʊz] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [pɑːθ] [də'rektli] [ə'krɒs] ;
Shows a narrow path directly across ;
演出 一个 狭窄的 小路 直接地 穿过 ;

显示一条直接穿过的狭窄路径；

- [tɪz] ['evə(r)] [draɪ] ['wɔːkɪŋ] [ðeə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] [mɒs] —
' Tis ever dry walking there , on the moss —
- 的 曾经 干燥 步行 那里 , 在 这 苔藓 —

在那里行走，苔藓上总是干燥的——

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [gəʊ] ['dʒentli] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ˌʌp'hɪl] .
Besides , you go gently all the way uphill .
除了 , 你 去 轻轻地 全部 这 方式 上坡 .

此外，你一路缓缓上坡。

[ai] [stuːpt] ['ʌndə(r)] [ænd; ənd] [suːn] [felt] ['betə(r)] ;
I stooped under and soon felt better ;
我 弯腰 在下面 和 很快 毛毡 更好的 ;

我弯下腰，很快就感觉好多了；

[maɪ] [hed] [gruː] ['laɪtə(r)] , [maɪ] [lɪmz] [mɔː(r)] ['sʌp(ə)l] ,
My head grew lighter , my limbs more supple ,
我的 头 生长 打火机 , 我的 四肢 更多的 柔软 ,

我感觉头轻了些，四肢也更灵活了。

[æz; əz] [ai] [wɔːkt] [ɒn] , [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [slɪpt] [ðə; ði] ['fetə(r)] .
As I walked on , glad to have slipt the fetter .
作为 我 步行 在 , 高兴的 到 有 滑倒 这 束缚 .

我继续往前走，庆幸自己挣脱了束缚。

[maɪ] [maɪnd] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] [ai] [hæd; həd] [left] ,
My mind was full of the scene I had left ,
我的 头脑 曾是 满的 的 这 场景 我 有 左边 ,

我的脑海里全是我离开时的情景，

[ðæt] ['plæsɪd] [flɒk] , [ðæt] ['pɑːstə(r)] [vəʊ'sɪfərənt] ,
That placid flock , that pastor vociferant ,
那 平静 群 , 那 牧师 喧闹的 ,

那群温顺的羊，那位高声疾呼的牧师，

— [haʊ] [ðɪs] [ˌaʊt'saɪd] [wɒz; wəz] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] !
— How this outside was pure and different !
— 如何 这 外部 曾是 纯的 和 不同的 !

——外面的世界多么纯净，多么不同啊！

[ðə; ði] ['sɜːmən] , [naʊ] — [wɒt] [ə; eɪ] ['mɪŋgld] [weft]
The sermon , now — what a mingled weft
这 讲道 , 现在 — 什么 一个 混合 纬线

这篇布道，现在看来——真是错综复杂。

[ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] ! [wɜː(r); wə(r)] ['aɪðə(r)] [les] ,
Of good and ill ! Were either less ,
的 好的 和 患病的 ! 是 任何一个 较少的 ,

善与恶！要么更少，

[ɪts] ['feləʊ] [hæd; həd] ['kʌləd] [ðə; ði] [həʊl] [dɪ'stɪŋktli] ;
Its fellow had coloured the whole distinctly ;
它是 同伴 有 有色 这 所有的 明显地 ;

它的同伴给整个世界带来了鲜明的色彩；

[bʌt; bət] [ə'læs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['eksələnt] ['ɜːnɪstnəs] ,
But alas for the excellent earnestness ,
但 唉 为了 这 出色的 认真 ,

但可惜的是，这份真挚的热情却未能得到回报。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [truːðz] , [kwaɪt] [truː] [ɪf] ['steɪtɪd] [sək'sɪŋktli] ,
And the truths , quite true if stated succinctly ,
和 这 真相 , 相当 真的 如果 声明 简洁地 ,

而这些真相，如果简洁明了地表达出来，也确实如此：

[bʌt; bət] [æz; əz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [fɔːls] , [ɪn] [ðeə(r)] [kweɪnt] [prɪ'zentmənt] ,
But as surely false , in their quaint presentment ,
但 作为 一定 错误的 , 在 他们的 古雅 呈报 ,

但可以肯定的是，它们以一种古怪的方式呈现出来，这是错误的。

[haʊ'evə(r)] [tuː; tə] ['pɑːstə(r)] [ænd; ənd] [flɑks] [kən'tentmənt] !
However to pastor and flock's contentment !
然而 到 牧师 和 羊群 满意 !

然而，这一切都是为了牧师和信众的幸福！

[seɪ] ['rɑːðə(r)] , [sʌtʃ] [truːðz] [lʊkt] [fɔːls] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,
Say rather , such truths looked false to your eyes ,
说 相当 , 这样的 真相 看起来 错误的 到 你的 眼睛 ,

更确切地说，在你看来，这些真理是虚假的。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['pruːvɪŋ] [ænd; ənd] ['pærəlels] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [twaɪnd] ,
With his provings and parallels twisted and twined ,
和 他的 试验 和 平行线 扭曲 和 缠绕 ,

在他的论证和类比中，各种曲折交织，

[tɪl] [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðem; ðəm] , [grəʊn] ['dʌb(ə)l] [ðeə(r)] [saɪz]
Till how could you know them , grown double their size
直到 如何 可以 你 知道 他们 , 生长 双倍的 他们的 尺寸

直到你如何才能认出他们，他们已经长大了一倍

[ɪn] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [fɒg] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [mænz] [maɪnd] ,
In the natural fog of the good man's mind ,
在 这 自然的 多雾路段 的 这 好的 男人的 头脑 ,

在善良之人心灵的自然迷雾中，

[laɪk] ['jɒndə(r)] [spɒts] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['rəʊdsaɪd] [læmps] ,
Like yonder spots of our roadside lamps ,
喜欢 远处 地点 的 我们的 路边 灯 ,

就像路边灯光闪烁的斑点一样，

['heɪləʊd] [ə'baʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['kɑːmənz] [dæmp] ?
Haloed about with the common's damps ?
光环 关于 和 这 普通的 潮湿 ?

周围弥漫着公共场所的潮湿气息？

[truːθ] [rɪ'meɪnz] [truː] , [ðə; ði] [fɔːlts] [ɪn] [ðə; ði] ['pruːvə(r)] ;
Truth remains true , the fault's in the prover ;
真相 遗迹 真的 , 这 故障 在 这 证明者 ;

真理依然成立，错在证明者；

[ðə; ði] [ziːl] [wɒz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] ;
The zeal was good , and the aspiration ;
这 热情 曾是 好的 , 和 这 抱负 ;

这份热情和抱负是好的；

[ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] , [jet] , ['fɪfti] [taɪmz] ['əʊvə(r)] ,
And yet , and yet , yet , fifty times over ,
和 然而 , 和 然而 , 然而 , 五十 时代 超过 ,

然而，然而，然而，五十次，

['feərəʊ] [rɪ'siːvd] [nəʊ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,
Pharaoh received no demonstration ,
法老 已收到 不 示范 ,

法老没有收到任何示威游行。

[baɪ] [hɪz; ɪz] ['beikəz] [driːm] [ɒv; əv] ['bɑːskɪt] [θriː] ,
By his Baker's dream of Basket Three ,
经过 他的 面包师的 梦 的 篮子 三 ,

凭借他面包师梦中的第三个篮子，

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trɪnəti] , —
Of the doctrine of the Trinity , —
的 这 教义 的 这 三位一体 , —

关于三位一体教义，——

[ɔːl'ðəʊ] , [æz; əz]['aʊə(r)] ['priːtʃə(r)] [ðʌs] [ɪm'belɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Although , as our preacher thus embellished it ,
虽然 ， 作为 我们的 牧师 因此 修饰过的 它 ，
虽然，正如我们的牧师这样添油加醋地描述的那样，

[ə'pærəntli] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] ['relɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]
Apparently his hearers relished it
显然 他的 听众 津津有味 它
显然，他的听众很喜欢听。

[wɪð] [səʊ] [ʌn'feɪnd] [ə; eɪ] [gʌst] — [huː] [nəʊz] [ɪf]
With so unfeigned a gust — who knows if
和 所以 惜 一个 阵风 — WHO 知道 如果
如此真切的一阵狂风——谁知道呢？

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [prɪ'fɜː(r)] ['aʊə(r)] [frend] [tuː; tə] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ?
They did not prefer our friend to Joseph ?
他们 做过 不是 更喜欢 我们的 朋友 到 约瑟夫 ？
他们难道不喜欢我们的朋友而更喜欢约瑟吗？

[bʌt; bət] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['evriweə(r)] , [wʌn] [wei] [wɪð] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] !
But so it is everywhere , one way with all of them !
但 所以 它 是 到处 ， 一 方式 和 全部 的 他们 ！
但到处都是这样，所有人都一样！

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['riːəli] [felt] , [nəʊ] [daʊt] ,
These people have really felt , no doubt ,
这些 人们 有 真的 毛毡 ， 不 怀疑 ，
这些人无疑确实感同身受。

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ðə; ði] ['məʊʃn] [ðeɪ] [staɪl] [ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ;
A something , the motion they style the Call of them ;
一个 某物 ， 这 运动 他们 风格 这 称呼 的 他们 ；
某种东西，他们称之为“召唤”的动作；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðeə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] ,
And this is their method of bringing about ,
和 这 是 他们的 方法 的 带来 关于 ，
这就是他们实现目标的方法，

[baɪ] [ə; eɪ] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ænd; ənd] [təʊnz] ,
By a mechanism of words and tones ,
经过 一个 机制 的 字 和 音调 ，
通过词语和语调的机制，

([səʊ] ['meni] [teksts] [ɪn] [səʊ] ['meni] [grəʊnz])
(So many texts in so many groans)
（ 所以 许多 文本 在 所以 许多 呻吟 ）
（这么多短信，这么多呻吟声）

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'vaɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriprə'djʊs] ,
A sort of reviving and reproducing ,
一个 种类 的 复苏 和 繁殖 ，
一种复苏和繁衍的方式，

[mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ['pɜːfɪktli] , ([huː] [kæn; kən] [tel] ?)
More or less perfectly , (who can tell ?)
更多的 或者 较少的 完美 ， （ WHO 能 告诉 ？ ）
差不多完美（谁知道呢？）

[ðə; ði] [muːd] [ɪt'self] , [wɪtʃ] ['streŋθnz] [baɪ] ['juːzɪŋ] ;
The mood itself , which strengthens by using ;
这 情绪 本身 ， 哪个 加强 经过 使用 ；
情绪本身，会因使用而增强；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] ['hæpənz] , [ai] [ˌʌndə'stænd] [wel] .
And how that happens , I understand well .
和 如何 那 发生 , 我 理解 出色地 .
至于这是怎么发生的，我很清楚。

[ə; eɪ] [tjuːn] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [maɪ] [hed] [lɑːst] [wiːk] ,
A tune was born in my head last week ,
一个 调 曾是 出生 在 我的 头 最后的 星期 ,
上周我脑海里突然冒出了一首曲子，

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θʌmp] - [θʌmp] [ænd; ənd] [ʃriːk] - [ʃriːk]
Out of the thump - thump and shriek - shriek
出去 的 这 扑通 - 扑通 和 尖叫 - 尖叫
从咚咚声和尖叫声中

[ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪn] , [æz; əz] [ai] [keɪm] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌp] [frɒm; frəm] ['mæntʃestə(r)] ;
Of the train , as I came by it , up from Manchester ;
的 这 火车 , 作为 我 来了 经过 它 , 向上 从 曼彻斯特 ;
我从曼彻斯特乘火车过来时；

[ænd; ənd] [wen] , [nekst] [wiːk] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] ,
And when , next week , I take it back again ,
和 什么时候 , 下一个 星期 , 我 拿 它 后退 再次 ,
下周，当我再次把它拿回去的时候，

[maɪ] [hed] [wɪl] [sɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɛndʒɪnz] [klæk] [ə'gen] ,
My head will sing to the engine's clack again ,
我的 头 将要 唱歌 到 这 发动机的 唠叨 再次 ,
我的脑袋又会随着引擎的咔嗒声哼唱起来了。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [meɪks] [maɪ] ['neɪbərz] [hɔːntʃ] [stɜː(r)] ,
While it only makes my neighbour's haunches stir ,
尽管 它 仅有的 制作 我的 邻居 臀部 搅拌 ,
虽然这只会让我邻居的屁股动一动，

— ['faɪndɪŋ] [nəʊ] ['dɔːmənt] ['mjuːzɪk(ə)l] [spraʊt]
— Finding no dormant musical sprout
— 寻找 不 休眠 音乐 发芽
—未发现任何沉睡的音乐萌芽

[ɪn] [hɪm] , [æz; əz] [ɪn] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [biː; bi] [dʒəult] [aʊt] .
In him , as in me , to be jolted out .
在 他 , 作为 在 我 , 到 是 猛然一震 出去 .
在他身上，就像在我身上一样，会被猛然惊醒。

- [tɪz] [ðə; ði] [tɔːt] [ɔːl'redi] [ðæt] ['prɑːfɪts] [baɪ] ['tiːtʃɪŋ] ;
' Tis the taught already that profits by teaching ;
- 的 这 教授 已经 那 利润 经过 教学 ;
是那些已经受过教育的人从教育中获益；

[hiː; hi] [gets] [nəʊ] [mɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['reɪlˌweɪz] ['priːtʃɪŋ]
He gets no more from the railway's preaching
他 获得 不 更多的 从 这 铁路的 布道
他再也听不到铁路公司的说教了。

[ðæn; ðən] , [frɒm; frəm] [ðɪs] ['priːtʃə(r)] [huː] [dʌz] [ðə; ði] [reɪlz] ['ɒfɪs] , [ai] :
Than , from this preacher who does the rail's office , I :
比 , 从 这 牧师 WHO 做 这 铁路的 办公室 , 我 :
然后，从这位在铁路办公室工作的牧师那里，我：

[huːm] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [flɒk] [kɑːst] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [aɪ] [ɒn] .
Whom therefore the flock cast a jealous eye on .
谁 所以 这 群 投掷 一个 嫉妒的 眼睛 在 .
因此，羊群都嫉妒他。

[stɪl] , [waɪ] [peɪnt] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [dɔː(r)] " [maʊnt] ['zaɪən] ,
Still , why paint over their door " Mount Zion ,
仍然 , 为什么 画 超过 他们的 门 " 山 锡安 ,

然而，为什么要把他们的门漆成"锡安山"呢?

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] [fleʃ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [seθ] [ðə; ði] ['prɒfəsi] ?
" To which all flesh shall come , saith the prophecy ?
" 到 哪个 全部 肉 将 来 , 赛斯说 这 预言 ?

"预言说，凡有血气的，都要归向祂? "

[viː]
V
V

V

[bʌt; bət] ['weəfɔː(r)] [biː; bi] [hɑːʃ] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [keɪs] ?
But wherefore be harsh on a single case ?
但 因此 是 残酷的 在 一个 单身的 案件 ?

但为什么要对个别案例过于苛责呢?

['ɑːftə(r)] [haʊ] ['meni] [məʊdz] , [ðɪs] ['krɪsməs] [iːv] ,
After how many modes , this Christmas Eve ,
后 如何 许多 模式 , 这 圣诞节 前夕 ,

经历了多少种模式之后，这个平安夜，

[dʌz] [ðə; ði] [self] - [seɪm] ['wɪəri] [θɪŋ] [teɪk] [pleɪs] ?
Does the self - same weary thing take place ?
做 这 自己 - 相同的 厌倦 事物 拿 地方 ?

这种令人疲惫不堪的事情是否还在发生?

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] ,
The same endeavour to make you believe ,
这 相同的 努力 到 制作 你 相信 ,

同样的伎俩，就是为了让你相信，

[ænd; ənd] [wɪð] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] , [nəʊ] [mɔː(r)] :
And with much the same effect , no more :
和 和 很多 这 相同的 影响 , 不 更多的 :

效果也基本相同，仅此而已:

[iːtʃ] ['meθəd] [ə'bʌndəntli] [kən'vɪnsɪŋ] ,
Each method abundantly convincing ,
每个 方法 大量 令人信服的 ,

每种方法都极具说服力，

[æz; əz] [ai] [seɪ] , [tuː; tə] [ðəʊz] [kən'vɪnst] [bɪ'fɔː(r)] ,
As I say , to those convinced before ,
作为 我 说 , 到 那些 确信 前 ,

正如我之前所说，对于那些已经相信我的人，

[bʌt; bət] [skeəs] [tuː; tə] [biː; bi] [sw'ɒləʊd] [wɪ'ðaʊt] [wins]
But scarce to be swallowed without wincing
但 稀少 到 是 吞咽 没有 畏缩

但几乎难以咽下而不感到痛苦。

[baɪ] [ðə; ði] [nɒt] - [æz; əz] - [jet] - [kən'vɪnst] .
By the not - as - yet - convinced .
经过 这 不是 - 作为 - 然而 - 确信 .

那些尚未被说服的人。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
For me ,
为了 我 ,

为我，

[ai][hæv; həv][maɪ] [əʊn] [tʃɜ:tʃ] ['i:kwəli] :
I have my own church equally :
我 有 我的 自己的 教会 同样地 :

我也有自己的教会:

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [tʃɜ:tʃ] [maɪ] [feɪθ] [spræŋ] [fɜ:st] !
And in this church my faith sprang first !
和 在 这 教会 我的 信仰 弹簧 第一的 !

我的信仰正是在这间教堂里萌芽的!

([ai] [sed] , [æz; əz][ai] [ri:tʃt] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [graʊnd] ,
(I said , as I reached the rising ground ,
(我 说 , 作为 我 达到 这 上升 地面 ,

(我走到地势较高的地方时说道,)

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'gæn] [ə'gen] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɜ:st]
And the wind began again , with a burst
和 这 风 开始 再次 , 和 一个 爆裂

风又刮了起来，一阵猛烈地吹过。

[ɒv; əv][reɪn][ɪn][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][glæd] [rɪ'baʊnd]
Of rain in my face , and a glad rebound
的 雨 在 我的 脸 , 和 一个 高兴的 反弹

雨水打在脸上，然后欣喜地反弹回来。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑ:t] [bɪ'ni:θ] , [æz; əz] [ɪf] , [gɒd] ['spi:dɪŋ] [ˌem 'i:] ,
From the heart beneath , as if , God speeding me ,
从 这 心 下面 , 作为 如果 , 上帝 超速 我 ,

仿佛来自内心深处，是上帝在指引我。

[ai] ['entəd] [hɪz; ɪz] [tʃɜ:tʃ] - [dɔ:(r)] , ['neɪtʃə(r)] ['li:dɪŋ] [ˌem 'i:])
I entered his church - door , nature leading me)
我 进入 他的 教会 - 门 , 自然 领导 我)

我走进了他的教堂大门，顺从了自然的指引。)

— [ɪn] [ju:θ] [ai] [lʊk] [tu:; tə] [ði:z] ['veri] [skaɪz] ,
— In youth I look to these very skies ,
— 在 青年 我 看 到 这些 非常 天空 ,

年轻时，我曾仰望这片天空。

[ænd; ənd]['prəʊbɪŋ][ðeə(r)] [i'mensəti] ,
And probing their immensities ,
和 探测 他们的 巨大 ,

并探究它们的浩瀚无垠，

[ai] [faʊnd] [gɒd] [ðeə(r)] , [hɪz; ɪz]['vɪzəb(ə)l]['paʊə(r)] ;
I found God there , his visible power ;
我 成立 上帝 那里 , 他的 可见的 力量 ;

我在那里找到了上帝，看到了他可见的力量；

[jet] [felt] [ɪn][maɪ] [hɑ:t] , [ə'mɪd][ɔ:l] [ɪts] [sens]
Yet felt in my heart , amid all its sense
然而 毛毡 在 我的 心 , 之中 全部它是 感觉

然而，在我心中，在所有的感觉之中，却依然能感受到。

[ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)] , [æn; ən]['i:kwəl] ['evɪdəns]
Of the power , an equal evidence
的 这 力量 , 一个 平等的 证据

权力，同等证据

[ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [ðeə(r)] [tu:] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['nəublə]['daʊə(r)] .
That his love , there too , was the nobler dower .
那 他的 爱 , 那里 也 , 曾是 这 更高贵 嫁妆 .

在那里，他的爱也是更高尚的嫁妆。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [wɜːm] [wɪ'ðɪn] [ɪts][klɒd] ,
For the loving worm within its clod ,
为了 这 爱 蠕虫 之内 它是 泥块 ,
对于泥土中那条充满爱意的蠕虫来说，

[wɜː(r); wə(r)][dɪ'vaɪnə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lʌvləs] [gɒd]
Were diviner than a loveless god
是 占卜师 比 一个 无爱 上帝
我们比冷酷无情的神更神圣

[ə'mɪd][hɪz; ɪz] [wɜːld] , [ai] [wɪl] [deə(r)][tuː; tə] [seɪ] .
Amid his worlds , I will dare to say .
之中 他的 世界 , 我 将要 敢 到 说 .
在他的世界里，我敢说。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] : [gɑːdz] [ɔːl] , [mænz] [nɔːt] :
You know what I mean : God's all , man's nought :
你 知道 什么 我 意思是 : 神的 全部 , 男人的 零 :
你明白我的意思：上帝至高无上，人一无所有。

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] , [gɒd] , [huːz] ['pleʒə(r)] [brɔːt]
But also , God , whose pleasure brought
但 还 , 上帝 , 谁 乐趣 带来
但还有上帝，祂的喜悦带来了

[mæn]['ɪntuː] ['biːɪŋ] , [stændz] [ə'weɪ]
Man into being , stands away
男人 进入 存在 , 站立 离开
人被创造出来，却又置身事外

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['hændbredθ] [ɒf] , [tuː; tə] [gɪv]
As it were a handbreadth off , to give
作为 它 是 一个 手掌宽 离开 , 到 给
仿佛只差一掌之遥，就能给予

[ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['njuːli] - [meɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
Room for the newly - made to live ,
房间 为了 这 新 - 制成 到 居住 ,
给新生事物提供居住空间，

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'pɑːt] ,
And look at him from a place apart ,
和 看 在 他 从 一个 地方 除 ,
从一个旁观者的角度看看他，

[ænd; ənd][juːz][hɪz; ɪz][gɪfts][ɒv; əv][breɪn][ænd; ənd] [hɑːt] ,
And use his gifts of brain and heart ,
和 使用 他的 礼物 的 脑 和 心 ,
并充分发挥他的智慧和爱心。

['gɪv(ə)n] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
Given , indeed , but to keep for ever .
鉴于 , 的确 , 但 到 保持 为了 曾经 .
的确已赠予，但要永远珍藏。

[huː] [spiːks] [ɒv; əv][mæn] , [ðen] , [mʌst; məst][nɒt]['sevə(r)]
Who speaks of man , then , must not sever
WHO 说话 的 男人 , 然后 , 必须 不是 断绝
因此，凡谈及人，都不可割裂。

[mænz] ['veri] ['elɪmənts] [frɒm; frəm][mæn] ,
Man's very elements from man ,
男人的 非常 元素 从 男人 ,
人的本质源于人本身，

['seɪɪŋ] , " [bʌt; bət][ɔːl][ɪz][ɡɑːdz] " — [huːz] [plæn]
Saying , " But all is God's " — whose plan
说 , " 但 全部 是 神的 " — 谁 计划
他说，“但一切都属于上帝”——上帝的计划

[wɒz; wəz][tuː; tə] [kri'eɪt] [mæn][ænd; ənd] [ðen] [liːv] [hɪm]
Was to create man and then leave him
曾是 到 创造 男人 和 然后 离开 他
创造人类，然后抛弃他。

['eɪb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːd] [seθ] , [tuː; tə] [ɡriːv] [hɪm]
Able , his own word saith , to grieve him
有能力的 , 他的 自己的 单词 赛斯说 , 到 悲伤 他
他自己的话也说，他有能力让他悲伤。

[bʌt; bət]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɡlɔːrɪfaɪ][hɪm] [tuː] ,
But able to glorify him too ,
但 有能力的 到 荣耀 他 也 ,
但也能荣耀他，

[æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] [mə'ʃiːn] [kʊd; kəd]['nevə(r)][duː; də] ,
As a mere machine could never do ,
作为 一个 仅仅 机器 可以 绝不 做 ,
这是单纯的机器永远无法做到的，

[ðæt] [preɪd] [ɔː(r)] [preɪzd] , [ɔːl][ˌʌnə'weə(r)]
That prayed or praised , all unaware
那 祈祷 或者 赞扬 , 全部 不知情
那些祈祷或赞美的人，全都浑然不觉

[ɒv; əv][ɪts] ['fɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [bʌt; bət] [preɪz] [ænd; ənd] [preə(r)] ,
Of its fitness for aught but praise and prayer ,
的 它是 健康 为了 零 但 称赞 和 祷告 ,
它除了赞美和祈祷之外，别无他用。

[meɪd] ['pɜːfɪkt] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [kɔːs] .
Made perfect as a thing of course .
制成 完美的 作为 一个 事物 的 课程 .
当然，它本身就是一件完美的物品。

[mæn] , ['ðeəfɔː(r)] , [stændz][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [stɒk]
Man , therefore , stands on his own stock
男人 , 所以 , 站立 在 他的 自己的 库存
因此，人是建立在自己的血统之上的。

[ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]['paʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ][pɪn] - [pɔɪnt] [rɒk] :
Of love and power as a pin - point rock :
的 爱 和 力量 作为 一个 别针 - 观点 岩石 :
爱与力量如同针尖般坚硬：

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [ɡɒd] [huː] [ɔː'deɪnd] [dɪ'vɔːs]
And , looking to God who ordained divorce
和 , 寻找 到 上帝 WHO 受戒 离婚
而且，还要仰望那设立离婚的上帝。

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['baʊndləs] ['kɒntɪnənt] ,
Of the rock from his boundless continent ,
的 这 岩石 从 他的 无边无际 大陆 ,
来自他那无垠大陆的岩石，

[siːz] , [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] [meɪd] ['evɪdənt] ,
Sees , in his power made evident ,
看到 , 在 他的 力量 制成 明显 ,
他看到，在他所展现的权力中，

['əʊnli] [ɪk'ses] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪljən] - [fəʊld]
Only excess by a million - fold
仅有的 过量的 经过 一个 百万 - 折叠

仅超出百万倍。

['or] [ðə; ði]['paʊə(r)] [gɒd] [geɪv] [mæn][ɪn][ðə; ði] [məʊld] .
O'er the power God gave man in the mould .
超过 这 力量 上帝 给予 男人 在 这 模具 .

上帝赋予人类的权力。

[fɔː(r); fə(r)] , [nəʊt] : [mænz] [hænd] , [fɜːst] [fɔːmd] [tuː; tə] ['kæri]
For , note : man's hand , first formed to carry
为了 , 笔记 : 男人的 手 , 第一的 形成 到 携带

请注意：人的手最初是为了携带而形成的。

[ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] - [weɪt] , [wen] [tɔːt] [tuː; tə] ['mæri]
A few pounds ' weight , when taught to marry
一个 很少 磅 - 重量 , 什么时候 教授 到 结婚

几磅的体重，当被教导结婚时

[ɪts] [streŋθ] [wɪð] [æn; ən] ['ɛndʒɪnz] , [lɪfts] [ə; eɪ] ['maʊntən] ,
Its strength with an engine's , lifts a mountain ,
它是 力量 和 一个 发动机的 , 电梯 一个 山 ,

它拥有引擎般的力量，可以移山填海。

— [əd'vɑːnsɪŋ] [ɪn]['paʊə(r)][baɪ][wʌn] [dɪ'griː] ;
— Advancing in power by one degree ;
— 前进 在 力量 经过 一 程度 ;

—权力提升一级；

[ænd; ənd] [waɪ] [kaʊnt] [steps] [θruː] [ɪ'tɜːnəti] ?
And why count steps through eternity ?
和 为什么 数数 步骤 通过 永恒 ?

为什么要计算永恒中的步数呢?

[bʌt; bət] [lʌv] [ɪz][ðə; ði]['evə(r)] - ['sprɪŋɪŋ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] :
But love is the ever - springing fountain :
但 爱 是 这 曾经 - 弹簧 喷泉 :

但爱是永不枯竭的泉水：

[mæn] [meɪ] [ɪn'lɑːdʒ] [ɔː(r)] ['nærəʊ] [hɪz; ɪz][bed]
Man may enlarge or narrow his bed
男人 可能 放大 或者 狭窄的 他的 床

人可以扩大或缩小床

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɔːtərz] [pleɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [hed] —
For the water's play , but the water - head —
为了 这 水的 玩 , 但 这 水 - 头 —

为了戏水，但水头——

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi]['mʌltɪplaɪ][ɔː(r)] [rɪ'djuːs] [ˌaɪ 'tiː] ?
How can he multiply or reduce it ?
如何 能 他 乘 或者 减少 它 ?

他如何才能乘以或减少它?

[æz; əz] ['iːzi] [kri'eɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siːs] ;
As easy create it , as cause it to cease ;
作为 简单的 创造 它 , 作为 原因 它 到 停止 ;

创造它很容易，让它停止也很容易；

[hiː; hi] [meɪ] ['prɒfɪt][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][ə'bjuːs][ˌaɪ 'tiː] ,
He may profit by it , or abuse it ,
他 可能 利润 经过 它 , 或者 虐待 它 ,

他可能会从中获利，也可能滥用它。

[bʌt; bət] - [tɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [beə(r)] [ɪn'kriːs]
But ' tis not a thing to bear increase
但 - 的 不是 一个 事物 到 熊 增加
但这并非值得增加的事情

[æz; əz] ['paʊə(r)] [dʌz] : [biː; bi] [lʌv] [les] [ɔː(r)] [mɔː(r)]
As power does : be love less or more
作为 力量 做 : 是 爱 较少的 或者 更多的
权力的作用就在于：它要么意味着更少的爱，要么意味着更多的爱。

[ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [mæn] , [hiː; hi] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt]
In the heart of man , he keeps it shut
在 这 心 的 男人 , 他 保持 它 关闭
在人心中，他将其紧闭。

[ɔː(r)] ['əʊps] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [pliːz] , [bʌt; bət]
Or opes it wide , as he pleases , but
或者 操作 它 宽的 , 作为 他 请 , 但
或者随心所欲地将它完全打开，但是

['lʌvz] [sʌm] [rɪ'meɪnz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] .
Love's sum remains what it was before .
爱的 和 遗迹 什么 它 曾是 前 .
爱的本质依然如故。

[səʊ] , ['geɪzɪŋ] [ʌp] , [ɪn] [maɪ] [juːθ] , [æt; ət] [lʌv]
So , gazing up , in my youth , at love
所以 , 凝视 向上 , 在 我的 青年 , 在 爱
所以，在我年轻的时候，我仰望着爱情。

[æz; əz] [siːn] [θruː] ['paʊə(r)] , ['evə(r)] [ə'bʌv]
As seen through power , ever above
作为 已见 通过 力量 , 曾经 多于
从权力的角度来看，永远凌驾于一切之上

[ɔːl] [məʊdz] [wɪtʃ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['mænɪfest] ,
All modes which make it manifest ,
全部 模式 哪个 制作 它 显现 ,
所有使其显现的方式，

[maɪ] [səʊl] [brɔːt] [ɔːl] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [test] —
My soul brought all to a single test —
我的 灵魂 带来 全部 到 一个 单身的 测试 —
我的灵魂将一切都带到了同一个考验面前——

[ðæt] [hiː; hi] , [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [fɜːst] [ænd; ənd] [lɑːst] ,
That he , the Eternal First and Last ,
那 他 , 这 永恒 第一的 和 最后的 ,
祂，永恒的始与终，

[huː] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] , [hæd; həd] [səʊ] [sə'pɑːst]
Who , in his power , had so surpassed
WHO , 在 他的 力量 , 有 所以 超越
他凭借自身的力量，超越了……

[ɔːl] [mæn] [kən'siːv] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [mait] , —
All man conceives of what is might , —
全部 男人 构思 的 什么 是 可能 , —
人人都明白什么是力量，——

[huːz] ['wɪzdəm] , [tuː] , [ʃəʊd] ['ɪnfɪnət] ,
Whose wisdom , too , showed infinite ,
谁 智慧 , 也 , 显示 无限 ,
他的智慧也展现出无穷无尽的智慧，

— [wʊd] [pruːv] [æz; əz] ['ɪnfɪnətli] [gʊd] ;
— Would prove as infinitely good ;
— 会 证明 作为 无限地 好的 ;

—事实证明，它将是无限好的；

[wʊd] ['nevə(r)] , ([maɪ] [səʊl] [ˌʌndə'stʊd] ,)
Would never , (my soul understood ,)
会 绝不 , (我的 灵魂 理解 ,)

绝不会，（我的灵魂明白，）

[wɪð] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [wɜːk] [ɔːl] [lʌv] [dɪ'zaɪr] ,
With power to work all love desires ,
和 力量 到 工作 全部 爱 欲望 ,

拥有实现所有爱情愿望的力量，

[bɪ'stəʊ] [iːn] [les] [ðæn; ðən] [mæn] [rɪ'kwaɪəz] ;
Bestow e'en less than man requires ;
赐给 e'en 较少的 比 男人 需要 ;

给予的甚至少于人所需；

[ðæt] [hiː; hi] [huː] ['endləsli] [wɒz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] ,
That he who endlessly was teaching ,
那 他 WHO 不休 曾是 教学 ,

那位不停教导的人，

[ə'bʌv] [maɪ] ['spɪrɪts] ['ʌtməʊst] ['riːtʃɪŋ] ,
Above my spirit's utmost reaching ,
多于 我的 精神的 极致 到达 ,

超越我灵魂所能企及的极限，

[wɒt] [lʌv] [kæn; kən] [duː; də] [ɪn] [ðə; ði] [liːf] [ɔː(r)] [stəʊn] ,
What love can do in the leaf or stone ,
什么 爱 能 做 在 这 叶子 或者 石头 ,

爱能在树叶或石头上创造什么？

([səʊ] [ðæt] [tuː; tə] ['mɑːstə(r)] [ðɪs] [ə'ləʊn] ,
(So that to master this alone ,
(所以 那 到 掌握 这 独自的 ,

（所以要独自掌握这一点，）

[ðɪs] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [stəʊn] [ɔː(r)] [liːf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
This done in the stone or leaf for me ,
这 完毕 在 这 石头 或者 叶子 为了 我 ,

这是用石头或树叶为我做的，

[ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [ɒn] ['lɜːnɪŋ] ['endləsli])
I must go on learning endlessly)
我 必须 去 在 学习 不休)

我必须不断学习）

[wʊd] ['nevə(r)] [niːd] [ðæt] [ai] , [ɪn] [tɜːn] ,
Would never need that I , in turn ,
会 绝不 需要 那 我 , 在 转动 ,

我永远不需要那样做，反过来，

[ʃʊd; ʃəd] [pɔɪnt] [hɪm] [aʊt] ['diːfekt] [ʌn'hiːdɪd] ,
Should point him out defect unheeded ,
应该 观点 他 出去 缺点 无人理会 ,

应该指出他的缺点，但他却置之不理。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðæt] [gɒd] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːn]
And show that God had yet to learn
和 展示 那 上帝 有 然而 到 学习

并表明上帝尚未学会

[wɒt] [ðə; ði] ['mi:nɪst] ['hju:mən] ['kri:tʃə(r)] ['ni:dɪd] ,
What the meanest human creature needed ,
什么 这 最卑鄙的 人类 生物 需要 ,

最卑鄙的人类也需要什么?

— [nɒt] [laɪf] , [tu:; tə] [wɪt] , [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fju:] [ʃɔ:t] [j'iəz] ,
— Not life , to wit , for a few short years ,
— 不是 生活 , 到 有 , 为了 一个 很少 短的 年 ,

——并非指生命，而是指短暂的几年。

['trækɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [daut] [ænd; ənd] [fɪəz] ,
Tracking his way through doubts and fears ,
追踪 他的 方式 通过 疑虑 和 恐惧 ,

他一路追踪着自己的疑虑和恐惧，

[waɪl] [ðə; ði] ['stju:pɪd] [ɜ:θ] [ɒn] [wɪtʃ] [ai] [steɪ]
While the stupid earth on which I stay
尽管 这 愚蠢的 地球 在 哪个 我 停留

我所居住的这颗愚蠢的地球，却依然存在。

['sʌfə] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət] ['pæsɪv] [ædz]
Suffers no change , but passive adds
遭受 不 改变 , 但 被动的 添加

不受影响，但被动增加

[ɪts] ['mɪriəd] [j'iəz] [tu:; tə] ['mɪrɪədz] ,
Its myriad years to myriads ,
它是 无数 年 到 无数 ,

无数年，无数年，

[ðəʊ] [ai] , [hi:; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] , [dɪ'keɪ] ,
Though I , he gave it to , decay ,
尽管 我 , 他 给予 它 到 , 衰变 ,

虽然我，他把它给了，腐朽，

['si:ɪŋ] [deθ] [kʌm] [ænd; ənd] [tʃu:z] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ,
Seeing death come and choose about me ,
看到 死亡 来 和 选择 关于 我 ,

眼睁睁看着死神降临，选择我的命运，

[ænd; ənd] [maɪ] ['dɪərɪst] [wʌnz] [dɪ'pɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] .
And my dearest ones depart without me .
和 我的 亲爱的 一个 离开 没有 我 .

我最亲爱的人们将不等我而离去。

[nəʊ] : [lʌv] [wɪtʃ] , [ɒn] [ɜ:θ] , [ə'mɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ʃəʊz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,
No : love which , on earth , amid all the shows of it ,
不 : 爱 哪个 , 在 地球 , 之中 全部 这 演出 的 它 ,

不：爱，在尘世间，在它所有的表象之中，

[hæz; həz] ['evə(r)] [bi:n] [si:n] [ðə; ði] [səʊl] [gʊd] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,
Has ever been seen the sole good of life in it ,
有 曾经 到过 已见 这 唯一 好的 的 生活 在 它 ,

是否曾有人认为它是生活中唯一的美好事物?

[ðə; ði] [lʌv] , ['evə(r)] ['grəʊɪŋ] [ðeə(r)] , [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [straɪf] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .
The love , ever growing there , spite of the strife in it .
这 爱 , 曾经 生长 那里 , 尽管如此 的 这 冲突 在 它 .

尽管彼此之间存在冲突，但爱却在那里不断增长。

[ʃæl; ʃəl] [ə'raɪz] , [meɪd] ['pɜ:fɪkt] , [frɒm; frəm] [dɛθs] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,
Shall arise , made perfect , from death's repose of it ,
将 出现 , 制成 完美的 , 从 死亡人数 休息 的 它 ,

必从死亡的安息中复活，变得完美。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][bɪ'həʊld] [ði:] , [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ,
And I shall behold thee , face to face ,
和 我 将 看哪 你 , 脸 到 脸 ,

我将与你面对面，

[əʊ][gɒd] , [ænd; ənd][ɪn][ðaɪ] [lait] [rɪ'treɪs]
O God , and in thy light retrace
哦 上帝 , 和 在 你的 光 回溯

哦，上帝，在你的光芒中重走

[haʊ] [ɪn][ɔ:l][ai] [lʌvd] [hɪə(r)] , [stɪl] [wɒst; wəst] [ðaʊ] !
How in all I loved here , still wast thou !
如何 在 全部 我 喜爱 这里 , 仍然 浪费 你 !

我所爱的一切，你却依然虚度光阴！

[hu:m] ['presɪŋ] [tu:; tə] , [ðen] , [æz; əz][ai][feɪn] [wʊd] [naʊ] ,
Whom pressing to , then , as I fain would now ,
谁 紧迫 到 , 然后 , 作为 我 欣然 会 现在 ,

然后，就像我现在渴望的那样，向谁施压？

[ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][æz; əz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['seɪʃieɪt]
I shall find as able to satiate
我 将 寻找 作为 有能力的 到 满足

我将找到能够满足

[ðə; ði] [lʌv] , [ðaɪ] [gɪft] , [æz; əz][maɪ] ['spɪrɪts] ['wʌndə(r)]
The love , thy gift , as my spirit's wonder
这 爱 , 你的 礼物 , 作为 我的 精神的 想知道

那份爱，你的馈赠，是我灵魂的奇迹

[ðaʊ] [ɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['kwɪkən] [ænd; ənd] ['sʌblɪmeɪt] ,
Thou art able to quicken and sublimate ,
你 艺术 有能力的 到 加速 和 升华 ,

你有能力使之焕发生机并升华，

[wɪð] [ðɪs] [skaɪ][ɒv; əv] [ðaɪn] , [ðæt] [ai] [naʊ] [wɔ:k] ['ʌndə(r)] ,
With this sky of thine , that I now walk under ,
和 这 天空 的 你的 , 那 我 现在 走 在下面 ,

我如今行走在你这片天空之下

[ænd; ənd]['glɔ:ri][ɪn] [ði:] [fɔ:(r); fə(r)] , [æz; əz][ai] [geɪz]
And glory in thee for , as I gaze
和 荣耀 在 你 为了 , 作为 我 目光

当我凝视你时，我便以你为荣。

[ðʌs] , [ðʌs] !
Thus , thus !
因此 , 因此 !

就是这样！

[əʊ] , [let] [men] [ki:p] [ðeə(r)] [weɪz]
Oh , let men keep their ways
哦 , 让 男人 保持 他们的 方式

哦，就让男人们继续他们的生活方式吧。

[ɒv; əv] [si:kɪŋ] [ði:] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ʃraɪn] —
Of seeking thee in a narrow shrine —
的 寻求 你 在 一个 狭窄的 神社 —

在狭窄的神龛中寻觅你——

[bi:; bi] [ðɪs] [maɪ] [wei] !
Be this my way !
是 这 我的 方式 !

就按我的方式来吧！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [maɪn] !
And this is mine !
和 这 是 矿 !

这是我的！

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[fɔː(r); fə(r)] [ləʊ] , [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ?
For lo , what think you ?
为了 洛 , 什么 思考 你 ?

你觉得呢？

['sʌd(ə)nli]
suddenly
突然

突然

[ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [siːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ]
The rain and the wind ceased , and the sky
这 雨 和 这 风 停止 , 和 这 天空

雨停了，风也停了，天空也放晴了。

[rɪ'siːvd] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [fʊl] [fru'ɪʃ(ə)n]
Received at once the full fruition
已收到 在 一次 这 满的 果实

立即获得了全部成果

[ɒv; əv] [ðə; ði] [muːnz] [kən'sʌmət] [,æpə'rɪʃ(ə)n] .
Of the moon's consummate apparition .
的 这 月亮的 完善 幻影 .

月亮最完美的显现。

[ðə; ði] [blæk] [klaʊd] - ['bærɪkeɪd] [wɒz; wəz] ['rɪv(ə)n] ,
The black cloud - barricade was riven ,
这 黑色的 云 - 路障 曾是 裂隙 ,

黑色的云层屏障被撕裂了，

['ruːɪnd] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] ['drɪvn]
Ruined beneath her feet , and driven
毁坏 下面 她 脚 , 和 驱动

她脚下满目疮痍，被驱赶着

[diːp] [ɪn] [ðə; ði] [west] ; [waɪl] , [beə(r)] [ænd; ənd] ['breθləs] ,
Deep in the West ; while , bare and breathless ,
深的 在 这 西方 ; 尽管 , 裸 和 喘不过气 ,

在西部深处；而此时，赤裸裸的，令人窒息的，

[nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ænd; ənd] [iːst] [leɪ] ['redi]
North and South and East lay ready
北 和 南 和 东方 躺 准备好

北、南、东三面已准备就绪

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [θɪŋ] [ðæt] , ['dɔːntləs] , ['deθləs] ,
For a glorious thing that , dauntless , deathless ,
为了 一个 辉煌 事物 那 , 无畏 , 永生 ,

为了那荣耀的、无畏的、永恒的，

[spræŋ] [ə'krɒs] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [stʊd] ['stedi] .
Sprang across them and stood steady .
斯普兰 穿过 他们 和 站立 稳定的 .

他跃过他们，稳稳地站住了。

- [twɒz] [ə; eɪ] [muːn] - ['reɪnbəʊ] , [vɑːst][ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ,
' Twas a moon - rainbow , vast and perfect ,
- 那是 一个 月亮 - 彩虹 , 广阔的 和 完美的 ,

那是一道月虹，辽阔而完美。

[frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪk'stendɪŋ] , ['pɜːfɪkt]
From heaven to heaven extending , perfect
从 天堂 到 天堂 扩展 , 完美的

从天到天延伸，完美

[æz; əz][ðə; ði]['mʌðə(r)] - [muːnz] [self] , [fʊl] [ɪn] [feɪs] .
As the mother - moon's self , full in face .
作为 这 母亲 - 月亮的 自己 , 满的 在 脸 .

宛如月亮母亲的真容，面容圆润饱满。

[ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] , [dɪ'stɪŋktli] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs]
It rose , distinctly at the base
它 玫瑰 , 明显地 在 这 根据

它向上翘起，底部明显隆起。

[wɪð] [ɪts]['sev(ə)n]['prɒpə(r)] ['kʌləs] ['kɔːdɪd] ,
With its seven proper colours chorded ,
和 它是 七 恰当的 颜色 和弦 ,

七种颜色组合在一起，

[wɪtʃ] [stɪl] , [ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)] [kəm'prest] ,
Which still , in the rising , were compressed ,
哪个 仍然 , 在 这 上升 , 是 压缩 ,

即使在上升过程中，它们仍然被压缩，

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [ˌkəʊə'lest] ,
Until at last they coalesced ,
直到 在 最后的 他们 融合 ,

直到最后它们融合在一起，

[ænd; ənd][suː'priːm; sjuː'priːm][ðə; ði]['spektrəl] ['kriːtʃə(r)] [lɔːd]
And supreme the spectral creature lorded
和 最高 这 光谱 生物 领主

而至高无上的幽灵生物统治着一切

[ɪn][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] ['waɪtɪst] [waɪt] , —
In a triumph of whitest white , —
在 一个 胜利 的 最白 白色的 , —

在一场至白无瑕的胜利中，——

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [ˌɪntə'viːnd] [ðə; ði] [naɪt] .
Above which intervened the night .
多于 哪个 介入 这 夜晚 .

其间便是漫漫长夜。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [naɪt] [tuː] , [laɪk]['əʊnli][ðə; ði][nekst] ,
But above night too , like only the next ,
但 多于 夜晚 也 , 喜欢 仅有的 这 下一个 ,

但夜幕之上，也如同下一个夜晚，

[ðə; ði]['sekənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['siːkwəns] ,
The second of a wondrous sequence ,
这 第二 的 一个 奇妙的 顺序 ,

这是奇妙系列中的第二部，

['riːtʃɪŋ] [ɪn][reə(r)][ænd; ənd]['reərə] ['friːkwəns] ,
Reaching in rare and rarer frequence ,
到达 在 稀有的 和 稀有 频率 ,

到达的频率越来越低，

[tɪl] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] ['hevənz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːkəmfleks] ,
Till the heaven of heavens were circumflexed ,
直到 这 天堂 的 天 是 弯曲的 ，

直到天上的天都被环绕，

[ə'nʌðə(r)] ['reɪnbəʊ] [rəʊz] , [ə; eɪ] [m'aɪtɪə] ,
Another rainbow rose , a mightier ,
其他 彩虹 玫瑰 ， 一个 更强大的 ，

另一道彩虹升起，更加绚丽夺目。

['feɪntə(r)] , [ænd; ənd] ['flaɪtiːə] , —
Fainter , flushier and flightier , —
较暗 ， 更富裕 和 轻快的 ， —

更虚弱、更红润、更轻浮——

['ræptʃə(r)] ['daɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪts] [vɜːdʒ] .
Rapture dying along its verge .
狂喜 垂死 沿着 它是 边缘 .

狂喜正走向消亡。

[əʊ] , [huːz] [fʊt] [ʃæl; ʃəl][ai] [siː] [ɪ'mɜːdʒ] ,
Oh , whose foot shall I see emerge ,
哦 ， 谁 脚 将 我 看 出现 ，

哦，我会看到谁的脚伸出来?

[huːz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['streɪnɪŋ] ['tɒpməʊst] [dɑːk] ,
Whose , from the straining topmost dark ,
谁 ， 从 这 紧张 最顶层 黑暗的 ，

谁，从最上方那令人窒息的黑暗中，

[ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kiːstəʊn] [ɒv; əv] [ðæt] [ɑːk] ?
On to the keystone of that arc ?
在 到 这 基石 的 那 弧 ?

接下来是这一弧线的关键所在?

[sevn]
VII
七

第七章

[ðɪs] [saɪt] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] , [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðen] , —
This sight was shown me , there and then , —
这 视线 曾是 所示 我 ， 那里 和 然后 ， —

当时，我亲眼目睹了这一景象——

[ˌem 'iː] , [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [men] ,
Me , out of a world of men ,
我 ， 出去 的 一个 世界 的 男人 ，

我，来自一个男人的世界，

['sɪŋgld] [fɔːθ] , [æz; əz] [ðə; ði] [tʃɑːns] [mait] [hæp]
Singled forth , as the chance might hap
单身 前进 ， 作为 这 机会 可能 哈普

被选中，因为机会可能会出现

[tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ɪf] , [ɪn] [ə; eɪ] ['θʌndəklæp]
To another if , in a thunderclap
到 其他 如果 ， 在 一个 霹雳

如果另一次，在一声雷鸣中

[weə(r)] [ai] [hɜːd] [nɔɪz] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [sɔː] [fleɪm] ,
Where I heard noise and you saw flame ,
在哪里 我 听到 噪音 和 你 锯 火焰 ，

我听到声响，你看到火焰的地方，

[sʌm; səm][wʌn][mæn] [njuː] [gɒd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
Some one man knew God called his name .
一些 一 男人 知道 上帝 称为 他的 姓名 .

有一个人知道上帝呼唤他的名字。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [θɪŋk] [ai] [sed] , " [ə'pɪə(r)] !
For me , I think I said , " Appear !
为了 我 , 我 思考 我 说 , " 出现 !

对我来说，我想我说过，“出现！

" [gʊd] [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['evə(r)][hɪə(r)] .
" Good were it to be ever here .
" 好的 是 它 到 是 曾经 这里 .

“如果能永远留在这里就好了。”

" [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [let][ˌem 'iː] [bɪld] [tuː; tə] [ðiː]
" If thou wilt , let me build to thee
" 如果 你 枯萎 , 让 我 建造 到 你

“如果你愿意，就让我为你建造吧。”

" ['sɜːvɪs] - ['tæbənækl] [θriː] ,
" Service - tabernacles three ,
" 服务 - 圣幕 三 ,

“三座服务帐幕，

" [weə(r)] , [fər'evə(r)][ɪn][ðaɪ] ['prez(ə)ns] ,
" Where , forever in thy presence ,
" 在哪里 , 永远 在 你的 在场 ,

“在那里，永远在你面前，

" [ɪn][ɪk'stætɪk] [ˌækwi'es(ə)ns] ,
" In ecstatic acquiescence ,
" 在 欣喜若狂 默认 ,

“在欣喜若狂的默许中，

" [fɑː(r)][ə'laɪk][frɒm; frəm] ['θrɪftlɪs] ['lɜːnɪŋ]
" Far alike from thriftless learning
" 远的 同样 从 节俭 学习

与节俭学习截然不同

" [ænd; ənd] - [ʌndɪ'sɜːnɪŋ] ,
" And ignorance's undiscerning ,
" 和 - 缺乏辨别力 ,

无知是缺乏辨别力的，

" [ai] [meɪ] ['wɜːʃɪp] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] !
" I may worship and remain !
" 我 可能 崇拜 和 保持 !

“我可以敬拜并留下！”

" [ðʌs] [æt; ət][ðə; ði] [ʃəʊ] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , ['geɪzɪŋ]
" Thus at the show above me , gazing
" 因此 在 这 展示 多于 我 , 凝视

于是，我抬头望着头顶上的表演，凝视着

[wɪð] [ˌʌp'tɜːnd] [aɪz] , [ai] [felt] [maɪ] [breɪn]
With upturned eyes , I felt my brain
和 翻转 眼睛 , 我 毛毡 我的 脑

我仰起眼，感觉我的大脑

['glʌtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['glɔːri] , ['bleɪzɪŋ]
Glutted with the glory , blazing
饱食 和 这 荣耀 , 炽烈

沉浸在荣耀之中，光芒四射

[θruː'aʊt] [ɪts] [həʊl] [mæs] , ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['ʌndə(r)]
Throughout its whole mass , over and under
自始至终 它是 所有的 大量的 , 超过 和 在下面

在其整个质量范围内，无论上下。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] [ə'sʌndə(r)]
Until at length it burst asunder
直到 在 长度 它 爆裂 分离

直到最后它彻底崩裂

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['bɒdɪli] [ðeə(r)] [stɹ'iːmd] ,
And out of it bodily there streamed ,
和 出去 的 它 身体上的 那里 流媒体 ,

从中涌出大量血液，

[ðə; ði] [tuː] - [mʌtʃ] ['glɔːri] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
The too - much glory , as it seemed ,
这 也 - 很多 荣耀 , 作为 它 似乎 ,

似乎荣耀过头了。

['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm] [aʊt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Passing from out me to the ground ,
通过 从 出去 我 到 这 地面 ,

从我身上传递到地面，

[ðen] ['peɪlli] [sɜːpəntaɪnɪŋ] [raʊnd]
Then palely serpentining round
然后 苍白 蛇形切割 圆形的

然后苍白地蜿蜒而行

['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːk] [wɪð] ['meɪzi] ['erə(r)] .
Into the dark with mazy error .
进入 这 黑暗的 和 迷宫 错误 .

陷入黑暗，误入歧途。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ai] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] ['terə(r)] .
All at once I looked up with terror .
全部 在 一次 我 看起来 向上 和 恐怖 .

我突然惊恐地抬起头。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .
He was there .
他 曾是 那里 .

他当时就在那里。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hjuːmən] [eə(r)] .
He himself with his human air .
他 他自己 和 他的 人类 空气 .

他自己却带着他那人类般的气息。

[ɒn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['pɑːθweɪ] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] .
On the narrow pathway , just before .
在 这 狭窄的 路径 , 只是 前 .

在狭窄的小路上，就在前面。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪm] , [nəʊ] [mɔː(r)] —
I saw the back of him , no more —
我 锯 这 后退 的 他 , 不 更多的 —

我只看到了他的背影，再也看不到了——

[hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [ðen] , [æz; əz][ai] .
He had left the chapel , then , as I .
他 有 左边 这 教堂 , 然后 , 作为 我 .

那时，他和我一样离开了教堂。

[ai] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][skaɪ] .
I forgot all about the sky .
我 忘了 全部 关于 这 天空 .

我完全忘记了天空。

[nəʊ] [feɪs] : ['əʊnli][ðə; ði] [saɪt]
No face : only the sight
不 脸 : 仅有的 这 视线

没有脸：只有景象

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['swiːpɪ] ['gɑːmənt] , [vɑːst][ænd; ənd] [waɪt] ,
Of a sweepy garment , vast and white ,
的 一个 扫荡 服装 , 广阔的 和 白色的 ,

一件飘逸的白色长袍，宽大而洁白

[wɪð] [ə; eɪ][hem] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] .
With a hem that I could recognize .
和 一个 她们 那 我 可以 认出 .

裙摆的图案我能认出来。

[ai] [felt] ['terə(r)] , [nəʊ] [sə'praɪz] ;
I felt terror , no surprise ;
我 毛毡 恐怖 , 不 惊喜 ;

我感到恐惧，这并不意外；

[maɪ][maɪnd] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði]['kætərækt] ,
My mind filled with the cataract ,
我的 头脑 已填 和 这 白内障 ,

我的脑海里全是白内障的画面，

[æt; ət][wʌn] [baʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [fækt] .
At one bound of the mighty fact .
在 一 边界 的 这 强大的 事实 .

在强大的事实面前，迈出了重要的一步。

" [ai][rɪ'membə(r)] , [hiː; hi][dɪd] [seɪ]
" I remember , he did say
" 我 记住 , 他 做过 说

我记得，他确实说过

" ['daʊtləs] [ðæt] , [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrldz] [end] ,
" Doubtless that , to this world's end ,
" 毫无疑问 那 , 到 这 世界的 结尾 ,

毫无疑问，直到世界的尽头，

" [weə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ænd; ənd] [preɪ] ,
" Where two or three should meet and pray ,
" 在哪里 二 或者 三 应该 见面 和 祈祷 ,

“无论在哪里，两三个人聚在一起祷告，

" [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðeə(r)][mɪdst] , [ðeə(r)] [frend] ;
" He would be in their midst , their friend ;
" 他 会 是 在 他们的 中间 , 他们的 朋友 ;

他会和他们在一起，成为他们的朋友；

" ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] !
" Certainly he was there with them !
" 当然 他 曾是 那里 和 他们 !

“他肯定和他们在一起！”

" [ænd; ənd][maɪ] ['pʌlsɪz] [liːpt] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ]
" And my pulses leaped for joy
" 和 我的 脉冲 跳跃 为了 喜悦

我的心跳因喜悦而加速。

[ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [θɔːt] [wɪ'ðaʊt] ['ælɔɪ] ,
Of the golden thought without alloy ,
的 这 金的 想法 没有 合金 ,

纯粹无瑕的黄金思想，

[ðen] [ai] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['veri] - [hem] .
Then I saw his very vesture's hem .
然后 我 锯 他的 非常 - 她们 .

然后我看到了他长袍的下摆。

[ðen] [rʌʃt] [ðə; ði] [blʌd] [bæk] , [kəʊld][ænd; ənd][klɪə(r)] ,
Then rushed the blood back , cold and clear ,
然后 匆忙 这 血 后退 , 寒冷的 和 清除 ,

然后血液迅速回流，冰冷而清澈。

[wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [ɪn'hɑːnsɪŋ] ['ʃɪvə(r)] [ɒv; əv][fɪə(r)] ;
With a fresh enhancing shiver of fear ;
和 一个 新鲜的 增强 颤抖 的 害怕 ;

伴随着一股更加强烈的恐惧颤抖；

[ænd; ənd][ai] ['heɪs(ə)nd] , [kraɪd] [aʊt] [waɪl] [ai] [prest]
And I hastened , cried out while I pressed
和 我 加快 , 哭 出去 尽管 我 按下

于是我加快脚步，一边喊叫一边用力按压

[tuː; tə][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [vest] ,
To the salvation of the vest ,
到 这 救恩 的 这 背心 ,

为了拯救这件背心，

" [bʌt; bət][nɒt][səʊ] , [lɔːd] !
" But not so , Lord !
" 但 不是 所以 , 主 !

“但是，主啊，并非如此！”

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi]
It cannot be
它 不能 是

这不可能

" [ðæt] [ðaʊ] , [ɪn'diːd] , [ɑːt] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] —
" That thou , indeed , art leaving me —
" 那 你 , 的确 , 艺术 离开 我 —

“你真的要离开我了吗——”

" [ˌem 'iː] , [ðæt] [hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] [ðaɪ] [frendz] !
" Me , that have despised thy friends !
" 我 , 那 有 被鄙视的 你的 朋友们 !

“我，曾藐视你的朋友！”

" [dɪd] [maɪ] [hɑːt] [meɪk] [nəʊ] [ə'mendz] ?
" Did my heart make no amends ?
" 做过 我的 心 制作 不 修改 ?

我的心难道没有做出任何弥补吗?

" [ðaʊ] [ɑːt] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] — [ə'bʌv]
" Thou art the love of God — above
" 你 艺术 这 爱 的 上帝 — 多于

“你是上帝的爱——在上

" [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] , [dɪdst] [hɪə(r)][ˌem 'iː] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,
" His power , didst hear me place his love ,
" 他的 力量 , 迪斯特 听到 我 地方 他的 爱 ,

"他的力量，听到了我表达他的爱，

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
" And that was leaving the world for thee .
" 和 那 曾是 离开 这 世界 为了 你 .

"而我，是为了你，离开了这个世界。"

" ['ðeəfɔː(r)] [ðaʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [tɜːn] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː]
" Therefore thou must not turn from me
" 所以 你 必须 不是 转动 从 我

所以你不可离弃我

" [æz; əz] [ai] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [pɑːt] !
" As I had chosen the other part !
" 作为 我 有 选定 这 其他 部分 !

"因为我选择了另一部分！"

" ['fɒli] [ænd; ənd] [praɪd] [maɪ] [hɑːt] .
" Folly and pride o'ercame my heart .
" 蠢事 和 自豪 克服 我的 心 .

"愚昧和骄傲战胜了我的内心。"

" ['aʊə(r)] [best] [ɪz] [bæd] , [nɔː(r)] [beəz] [ðaɪ] [test] ;
" Our best is bad , nor bears thy test ;
" 我们的 最好的 是 坏的 , 也不 熊 你的 测试 ;

"我们最好的也是坏的，经不起你的考验；

" [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['aʊə(r)] ['veri] [best] .
" Still , it should be our very best .
" 仍然 , 它 应该 是 我们的 非常 最好的 .

"即便如此，这仍然是我们最好的表现。"

" [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [ðæt] [ðaʊ] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,
" I thought it best that thou , the spirit ,
" 我 想法 它 最好的 那 你 , 这 精神 ,

"我认为最好是你，神灵，

" [biː; bi] ['wəːʃip] [ɪn] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ɪn] [truːθ] ,
" Be worshipped in spirit and in truth ,
" 是 崇拜 在 精神 和 在 真相 ,

要用心灵和诚实敬拜神，

" [ænd; ənd] [ɪn] ['bjuːti] , [æz; əz] ['iːv(ə)n] [wiː; wi] [rɪ'kwaɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] —
" And in beauty , as even we require it —
" 和 在 美丽 , 作为 甚至 我们 要求 它 —

"而对于美，正如我们所要求的那样——

" [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːmz] [bɜː'lesk] , [ʌn'kuːθ] ,
" Not in the forms burlesque , uncouth ,
" 不是 在 这 表格 滑稽剧 , 粗野 ,

"并非以滑稽剧、粗俗等形式出现，

" [ai] [left] [bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] ['skeəsli] ['fɪtɪd]
" I left but now , as scarcely fitted
" 我 左边 但 现在 , 作为 几乎 适配

我离开了，但现在，几乎无法适应

" [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] : [ai] [njuː] [nɒt] [wɒt] [ai] ['piti] .
" For thee : I knew not what I pitied .
" 为了 你 : 我 知道 不是 什么 我 可怜的 .

"至于你：我不知我怜悯的是什么。"

" [bʌt; bət] , [ɔːl] [ai] [felt] [ðeə(r)] , [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] ,
" But , all I felt there , right or wrong ,
" 但 , 全部 我 毛毡 那里 , 正确的 或者 错误的 ,

但是，我当时的感觉，无论对错，

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðiː] , [huː] [kjʊə; kjɔː] [ˈsɪnɪŋ] ?
" What is it to thee , who curest sinning ?
" 什么 是 它 到 你 , WHO 治愈 犯罪 ?

"你治愈罪恶，这与你何干? "

" [ˌeɪ ˈem] [ai] [nɒt] [wiːk] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] [strɒŋ] ?
" Am I not weak as thou art strong ?
" 是 我 不是 虚弱的 作为 你 艺术 强的 ?

难道我不软弱，不像你强大吗?

" [ai] [hæv; həv] [lʊkt] [tuː; tə] [ðiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] ,
" I have looked to thee from the beginning ,
" 我 有 看起来 到 你 从 这 开始 ,

"从起初我就仰望你，

" [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ðiː] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld]
" Straight up to thee through all the world
" 直的 向上 到 你 通过 全部 这 世界

"一路直达你，穿越整个世界"

" [wɪtʃ] , [laɪk] [æn; ən] [ˈaɪd(ə)l] [skrəʊl] , [leɪ] [fɜːld]
" Which , like an idle scroll , lay furled
" 哪个 , 喜欢 一个 闲置的 滚动 , 躺 卷曲

"它像一卷闲置的卷轴，卷曲着

" [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋnəs] [ɒn] [ˈaɪðə(r)] [saɪd] :
" To nothingness on either side :
" 到 虚无 在 任何一个 边 :

两侧皆归于虚无:

" [ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ðaʊ] [wɒst; wəst] [dɪˈskraɪd] ,
" And since the time thou wast descried ,
" 和 自从 这 时间 你 浪费 描述 ,

"自从你被描述以来，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣诞节前夕(Christmas Eve)
第2/3页

" [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [hɑːt] , [səʊ][hæv; həv][ai]
" Spite of the weak heart , so have I
" 尽管如此 的 这 虚弱的 心 , 所以 有 我

尽管心脏虚弱，我也是如此。

" [lɪvd; 'laɪvd]['evə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][feɪn] [wʊd] [daɪ] ,
" Lived ever , and so fain would die ,
" 居住地 曾经 , 和 所以 欣然 会 死 ,

"活着很久，却又如此渴望死去。"

" ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] , [ðiː] [bɪ'fɔː(r)] !
" Living and dying , thee before !
" 活的 和 垂死 , 你 前 !

"生与死，在你之前！"

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [liːv] [ˌem 'iː] — —
" But if thou leavest me — —
" 但 如果 你 叶子 我 — —

但如果你离开我——

" [ɪks]
" IX
" 第九章

IX

[les] [ɔː(r)][mɔː(r)] ,
Less or more ,
较少的 或者 更多的 ,

少或多

[ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai] [spəʊk] [ðʌs] .
I suppose that I spoke thus .
我 认为 那 我 辐 因此 .

我想我确实是这么说的。

[wen] , — [hæv; həv] ['mɜːsi] , [lɔːd] , [ɒn][ˌjuː 'es] !
When , — have mercy , Lord , on us !
什么时候 , — 有 怜悯 , 主 , 在 我们 !

主啊，求你怜悯我们！

[ðə; ði] [həʊl] [feɪs] [tɜːnd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [fʊl] .
The whole face turned upon me full .
这 所有的 脸 转向 之上 我 满的 .

他整张脸都转向了我。

[ænd; ənd][ai] [spred] [maɪ'self] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
And I spread myself beneath it ,
和 我 传播 我 下面 它 ,

我把自己摊开在它下面，

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['bliːtʃə(r)] [spredz] , [tuː; tə] [siːð] [ˌaɪ 'tiː]
As when the bleacher spreads , to seethe it
作为 什么时候 这 看台 传播 , 到 沸腾 它

就像看台蔓延开来，沸腾起来一样

[ɪn][ðə; ði] ['klenzɪŋ] [sʌn] , [hɪz; ɪz] [wʊl] , —
In the cleansing sun , his wool , —
在 这 清洁 太阳 , 他的 羊毛 , —

在洁净的阳光下，他的羊毛——

[sti:p] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv] ['nu:ntaɪd] ['waɪtnəs]
Steeps in the flood of noontide whiteness
陡峭 在 这 洪水 的 正午 白人

沉浸在正午的白色洪流中

[sʌm; səm] [dɪ'naɪd] , [dis'kʌlə] [web] —
Some denied , discoloured web —
一些 否认 , 变色 网站 —

一些否认的、变色的网络——

[səʊ] [leɪ] [ai] , ['sætʃəreɪt] [wɪð] ['braɪtnəs] .
So lay I , saturate with brightness .
所以 躺 我 , 饱和 和 亮度 .

于是我躺下，沐浴在明亮的光芒中。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [flʌd] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [eb] ,
And when the flood appeared to ebb ,
和 什么时候 这 洪水 出现 到 落潮 ,

当洪水似乎开始退去时，

[ləʊ] , [ai][wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] , [lait] [ænd; ənd] [swɪft] ,
Lo , I was walking , light and swift ,
洛 , 我 曾是 步行 , 光 和 迅速 ,

瞧，我走得轻快而迅速，

[wɪð] [maɪ] ['sensɪz] ['set(ə)lɪŋ] [fɑ:st] [ænd; ənd] ['stedi] ,
With my senses settling fast and steadying ,
和 我的 感官 安顿 快速地 和 稳定 ,

随着我的感官逐渐平静下来，

[bʌt; bət] [maɪ] ['bɒdi] [kɔ:t] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:l] [ænd; ənd] [drɪft]
But my body caught up in the whirl and drift
但 我的 身体 捕捉 向上 在 这 旋转 和 漂移

但我的身体还是被卷入了那股旋涡和漂流之中。

[ɒv; əv][ðə; ði] - ['æmplɪtju:d] , [stɪl] ['ediɪŋ]
Of the vesture's amplitude , still eddying
的 这 - 振幅 , 仍然 涡流

长袍的蓬松度，仍在回荡

[ɒn] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] , [stɪl] [tu:; tə] [bi:; bi] ['fɒləʊd] ,
On , just before me , still to be followed ,
在 , 只是 前 我 , 仍然 到 是 随后 ,

就在我前面，还有待观察，

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['kærid] [ˌem 'i:] ['ɑ:ftə(r)] [wɪð] [ɪts] ['məʊʃn] :
As it carried me after with its motion :
作为 它 携带 我 后 和 它是 运动 :

它带着我一起向前移动：

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [seɪ] ? — [æz; əz] [ə; eɪ] [pɑ:θ] [wɜ:(r); wə(r)] ['hɒləʊd]
What shall I say ? — as a path were hollowed
什么 将 我 说 ? — 作为 一个 小路 是 空心的

我该说什么呢？——就像一条被掏空的小路

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [went] ['weltə] [θru:] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] ,
And a man went weltering through the ocean ,
和 一个 男人 去 缝合 通过 这 海洋 ,

一个人在大海中颠簸前行，

[sʌkt] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [weɪk]
Sucked along in the flying wake
真烂 沿着 在 这 飞行 唤醒

被卷入飞行尾流中

[ɒv; əv][ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['wɔːtə(r)] - [sneɪk] .
Of the luminous water - snake .
的 这 发光的 水 - 蛇 .

关于发光的水蛇。

['dɑːknəs] [ænd; ənd][kəʊld][wɜː(r); wə(r)]['kləʊv(ə)n] , [æz; əz] [θruː]
Darkness and cold were cloven , as through
黑暗 和 寒冷的 是 裂瓣 , 作为 通过

黑暗与寒冷裂开，如同穿过

[ai] [pɑːst] , [ʌp'bɔːn] [jet] ['wɔːkɪŋ] [tuː] .
I passed , upborne yet walking too .
我 通过了 , 向上 然而 步行 也 .

我通过了，昂首挺胸，却又步履蹒跚。

[ænd; ənd][ai] [tɜːnd] [tuː; tə][maɪ'self][æt; ət] ['ɪntərvlz] , —
And I turned to myself at intervals , —
和 我 转向 到 我 在 间隔 , —

我时不时地会转头看向自己——

" [səʊ][hiː; hi] [sed] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [bi'fɔːl] .
" So he said , so it befalls .
" 所以 他 说 , 所以 它 发生 .

“他如是说，事情就是这样发生的。”

" [gɒd] [huː] ['redʒɪstər] [ðə; ði] [kʌp]
" God who registers the cup
" 上帝 WHO 登记簿 这 杯子

记录杯盏的上帝

" [ɒv; əv][mɪə(r)][kəʊld]['wɔːtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk]
" Of mere cold water , for his sake
" 的 仅仅 寒冷的 水 , 为了 他的 清酒

“只用冷水，为了他。”

" [tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l] ['rendəd] [ʌp] ,
" To a disciple rendered up ,
" 到 一个 弟子 渲染 向上 ,

“对一位门徒，

" [dis'dein] [nɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɜːst] [tuː; tə] [sleɪk]
" Disdains not his own thirst to slake
" 轻蔑 不是 他的 自己的 口渴 到 熄灭

他并不轻视自己解渴的欲望。

" [æt; ət][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst] [lʌv] [wɒz; wəz]['evə(r)] ['ɒfəd] :
" At the poorest love was ever offered :
" 在 这 最贫困 爱 曾是 曾经 提供 :

“即使是最卑微的爱：

" [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [hɑːt] [ai] ['prɔfə] ,
" And because my heart I proffered ,
" 和 因为 我的 心 我 提供的 ,

“因为我献出了我的心，

" [wɪð] [truː] [lʌv] [tremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][brɪm] ,
" With true love trembling at the brim ,
" 和 真的 爱 发抖 在 这 帽檐 ,

“带着真爱，颤抖着，

" [hi:; hi] ['sʌfə] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɪm]
" He suffers me to follow him
" 他 遭受 我 到 跟随 他

他允许我跟随他

" [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] , [maɪ] [əʊn] [wei] , — [dɪ'spenst]
" For ever , my own way , — dispensed
" 为了 曾经 , 我的 自己的 方式 , — 分发

"永远，我的方式，——分发

" [frɒm; frəm] [si:kɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪnfluənst]
" From seeking to be influenced
" 从 寻求 到 是 影响

从寻求被影响

" [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [les] [ɪ'mi:diət] [weɪz]
" By all the less immediate ways
" 经过 全部 这 较少的 即时 方式

"通过所有不太直接的方式

" [ðæt] [ɜ:θ] , [ɪn] ['wə:ʃips] ['mænɪfəʊld] ,
" That earth , in worships manifold ,
" 那 地球 , 在 崇拜 歧管 ,

"那片土地，在各种各样的崇拜中，

" [ə'dɒpts] [tu:; tə] [ri:tʃ] , [baɪ] [preə(r)] [ænd; ənd] [preɪz] ,
" Adopts to reach , by prayer and praise ,
" 领养 到 抵达 , 经过 祷告 和 称赞 ,

"通过祷告和赞美来接触……"

" [ðə; ði] ['gɑ:rmənts] [hem] , [wɪtʃ] , [ləʊ] , [ai][həʊld] !
" The garment's hem , which , lo , I hold !
" 这 服装的 她们 , 哪个 , 洛 , 我 抓住 !

"衣服的下摆，瞧，我拿着它！"

" [eks]
" X
" X

X

[ænd; ənd][səʊ][wi:; wi] [krɒst] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ænd; ənd] [stɒpt] .
And so we crossed the world and stopped .
和 所以 我们 交叉 这 世界 和 停止 .

于是，我们横跨世界，然后停了下来。

[fɔ:(r); fə(r)] [weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] , [ɪn] ['sɪti] [ɔ:(r)] [pleɪn] ,
For where am I , in city or plain ,
为了 在哪里 是 我 , 在 城市 或者 清楚的 ,

我身在何处？城市还是平原？

[sɪns] [ai][ˌeɪ 'em] - [weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [ə'gen] ?
Since I am ' ware of the world again ?
自从 我 是 - 仓库 的 这 世界 再次 ?

既然我又"重新意识到了这个世界？"

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] ['raɪzɪz] [prɒpt]
And what is this that rises propped
和 什么 是 这 那 上升 支撑

而这支撑着升起的又是什么呢？

[wɪð] ['pɪlər] [ɒv; əv] [prə'dɪdʒəs] [gɜ:θ] ?
With pillars of prodigious girth ?
和 柱子 的 惊人 周长 ?

有着粗壮无比的柱子？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ,
Is it really on the earth ,
是 它 真的 在 这 地球 ,
它真的存在于地球上吗?

[ðɪs] [mɪ'rækjələs] [dəʊm] [ɒv; əv][gɒd] ?
This miraculous Dome of God ?
这 神奇 穹顶 的 上帝 ?
这座神奇的上帝穹顶?

[hæz; həz][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ['meʒərɪŋ] - [rɒd]
Has the angel's measuring - rod
有 这 天使的 测量 - 杆
天使的测量棒

[wɪtʃ] ['nʌmbəd] ['kjuːbɪt] , [dʒem][frɒm; frəm][dʒem] ,
Which numbered cubits , gem from gem ,
哪个 编号 肘尺 , 宝石 从 宝石 ,
哪些编号的肘尺，宝石来自宝石，

- [twɪkst][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [dʒə'ruːsələm] ,
' Twixt the gates of the New Jerusalem ,
- 中间 这 大门 的 这 新的 耶路撒冷 ,
在新耶路撒冷的城门之间，

[miːt] [ˌaɪ 'tiː]
Meted it
已记录 它
见过它

[aʊt] , — [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [miːt] ,
out , — and what he meted ,
出去 , — 和 什么 他 已记录 ,
出去，——以及他所给予的，

[hæv; həv][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [men] [kəm'plitɪd] ?
Have the sons of men completed ?
有 这 儿子们 的 男人 完全的 ?
人类的使命完成了吗?

— ['baɪndɪŋ] , ['evə(r)][æz; əz][hiː; hi] [beɪd] ,
— Binding , ever as he bade ,
— 结合 , 曾经 作为 他 巴德 ,
——遵照他的吩咐，束缚着

['kɒləms] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒlə'neɪd]
Columns in the colonnade
列 在 这 柱廊
柱廊中的柱子

[wɪð] [ɑːmz] [waɪd] ['əʊpən][tuː; tə] [ɪm'breɪs]
With arms wide open to embrace
和 武器 宽的 打开 到 拥抱
张开双臂拥抱

[ðə; ði] ['entri] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs]
The entry of the human race
这 入口 的 这 人类 种族
人类的出现

[tuː; tə][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] . . . [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [jɒn] ['bɪldɪŋ] ,
To the breast of . . . what is it , yon building ,
到 这 胸部 的 . . . 什么 是 它 , 远 建筑 ,
到那栋建筑的胸怀……那是什么?

[ə'bleɪz] [ɪn] [frʌnt] , [ɔːl] [peɪnt] [ænd; ənd] ['gɪldɪŋ] ,
Ablaze in front , all paint and gilding ,
燃烧 在 正面 , 全部 画 和 镀金 ,

正面熊熊燃烧，满是油漆和镀金，

[wɪð] ['mɑːb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [brɪk] , [ænd; ənd] [stəʊnz] [ɒv; əv] [praɪs]
With marble for brick , and stones of price
和 大理石 为了 砖 , 和 石头 的 价格

用大理石做砖，用价格昂贵的石头。

[fɔː(r); fə(r)] ['gɑːnɪtʃə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['edɪfɪs] ?
For garniture of the edifice ?
为了 装饰摆设 的 这 大厦 ?

是用来装饰建筑物的吗?

[naʊ] [ai] [siː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [driːm] ;
Now I see ; it is no dream ;
现在 我 看 ; 它 是 不 梦 ;

现在我明白了，这不是梦;

[ˌaɪ 'tiː][stændz][ðeə(r)][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] ;
It stands there and it does not seem ;
它 站立 那里 和 它 做 不是 似乎 ;

它矗立在那里，看起来却不像是它;

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ɪn] ['pɪktʃəz] , [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ,
For ever , in pictures , thus it looks ,
为了 曾经 , 在 图片 , 因此 它 看起来 ,

永远，在照片里，就是这样。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ai][hæv; həv] [riːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [bʊks]
And thus I have read of it in books
和 因此 我 有 读 的 它 在 图书

因此，我从书中读到了它。

['ɒf(ə)n][ɪn] ['ɪŋglənd] , [liːgz] [ə'weɪ] ,
Often in England , leagues away ,
经常 在 英格兰 , 联赛 离开 ,

在英国，经常远隔重洋，

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [haʊ] [ðiːz] ['faʊntɪnz] [pleɪ] ,
And wondered how these fountains play ,
和 想知道 如何 这些 喷泉 玩 ,

我想知道这些喷泉是如何运作的，

['grəʊɪŋ] [ʌp] [ɪ'tɜːnəli]
Growing up eternally
生长 向上 永恒

永远长大

[iːtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l]['wɔːtə(r)] - [triː] ,
Each to a musical water - tree ,
每个 到 一个 音乐 水 - 树 ,

每棵都对应着一棵音乐水树，

[huːz] ['blɒsəmz] [drɒp] , [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [buːn] ,
Whose blossoms drop , a glittering boon ,
谁 花朵 降低 , 一个 闪闪发光 恩惠 ,

花朵凋零，闪耀着光芒，如同恩赐。

[bɪ'fɔː(r)][maɪ] [aɪz] , [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
Before my eyes , in the light of the moon ,
前 我的 眼睛 , 在 这 光 的 这 月亮 ,

在我眼前，在月光下，

[tuː; tə][ðə; ði] ['grænɪt] ['leɪəz] [ˌʌndə'niːθ] .
To the granite layers underneath .
到 这 花岗岩 层 下 .

到下面的花岗岩层。

['laɪə(r)][ænd; ənd] ['driːmə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] !
Liar and dreamer in your teeth !
说谎者 和 梦想家 在 你的 牙齿 !

你牙齿里藏着一个骗子和梦想家！

[aɪ] , [ðə; ði]['sɪnə(r)] [ðæt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I , the sinner that speak to you ,
我 , 这 罪人 那 说话 到 你 ,

我，这个向你倾诉的罪人，

[wɒz; wəz][ɪn] [rəʊm] [ðɪs] [naɪt] , [ænd; ənd] [stʊd] , [ænd; ənd] [njuː]
Was in Rome this night , and stood , and knew
曾是 在 罗马 这 夜晚 , 和 站立 , 和 知道

今晚我在罗马，站着，我知道

[bəuθ] [ðɪs] [ænd; ənd][mɔː(r)] .
Both this and more .
两个都 这 和 更多的 .

不仅如此，还有更多。

[fɔː(r); fə(r)] [siː] , [fɔː(r); fə(r)] [siː] ,
For see , for see ,
为了 看 , 为了 看 ,

为了看，为了看，

[ðə; ði] [dɑːk] [ɪz] [rent] , [maɪn] [aɪ] [ɪz] [friː]
The dark is rent , mine eye is free
这 黑暗的 是 租 , 矿 眼睛 是 自由的

黑暗是撕裂的，我的眼睛是自由的

[tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ði] [krʌst] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɔːl] ,
To pierce the crust of the outer wall ,
到 刺穿 这 地壳 的 这 外 墙 ,

为了刺穿外墙的硬壳，

[ænd; ənd][aɪ] [vjuː] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðeə(r)] , [ɔːl] ,
And I view inside , and all there , all ,
和 我 看法 里面 , 和 全部 那里 , 全部 ,

我向内看去，那里的一切，所有的一切，

[æz; əz][ðə; ði] ['swɔːmɪŋ] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪv] ,
As the swarming hollow of a hive ,
作为 这 蜂拥而至 空洞的 的 一个 蜂巢 ,

如同蜂巢中蜂群的空腔，

[ðə; ði] [həʊl] [bə'zɪlɪkə] [ə'laɪv] !
The whole Basilica alive !
这 所有的 圣殿 活 !

整个大教堂都活了过来！

[men] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] , ['bɒdi] [ænd; ənd] [neɪv] ,
Men in the chancel , body and nave ,
男人 在 这 圣坛 , 身体 和 中殿 ,

圣坛、教堂主体和中殿中的男人们

[men][ɒn][ðə; ði] ['pɪlər] - ['ɑːkɪtreɪv] ,
Men on the pillars ' architrave ,
男人 在 这 柱子 - 门楣 ,

柱子拱梁上的男人们

[men][ɒn][ðə; ði][s'tætʃu:z] , [men][ɒn][ðə; ði] [tu:mz]
Men on the statues , men on the tombs
男人 在 这 雕像 , 男人 在 这 陵墓

雕像上的男人，陵墓上的男人

[wɪð] [pəʊps] [ænd; ənd] [kɪŋz] [ɪn][ðeə(r)] ['pɔ:fəri] [wu:m] ,
With popes and kings in their porphyry wombs ,
和 教皇 和 国王 在 他们的 斑岩 子宫 ,

他们的斑岩子宫里孕育着教皇和国王，

[ɔ:l] ['feimiʃ] [ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n]
All famishing in expectation
全部 饥饿 在 期待

所有人都饥肠辘辘，翘首以盼

[ɒv; əv][ðə; ði][meɪn] - ['ɔ:ltərz] [ˌkɒnsə'meɪʃn] .
Of the main - altar's consummation .
的 这 主要的 - 祭坛的 圆房 .

主祭坛的圆满完成。

[fɔ:(r); fə(r)] [si:] , [fɔ:(r); fə(r)] [si:] , [ðə; ði] ['ræptʃərəs] ['məʊmənt]
For see , for see , the rapturous moment
为了 看 , 为了 看 , 这 欣喜若狂 片刻

为了看，为了看，那令人陶醉的时刻

[ə'prəʊtʃɪz] , [ænd; ənd] ['ɜ:rθs] [best] [ɪn'daʊmənt]
Approaches , and earth's best endowment
方法 , 和 地球的 最好的 捐赠基金

方法，以及地球上最宝贵的资源

[blendz] [wɪð] ['hɛvənz] ; [ðə; ði]['teɪpə(r)] - ['faɪərz]
Blends with heaven's ; the taper - fires
混合物 和 天 ; 这 锥形 - 火灾

与天堂融为一体；蜡烛燃烧

[pænt][ʌp] , [ðə; ði]['waɪndɪŋ]['breɪz(ə)n][spaɪəz]
Pant up , the winding brazen spires
喘气 向上 , 这 绕线 厚颜无耻 尖塔

喘息吧，蜿蜒的、高耸的尖塔

[hi:v] ['lɔftiə] [jet] [ðə; ði] ['bɔ:ldəkɪn] ; [['fʊtnəʊt] : ['kænəpi] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haɪ] ['ɔ:ltə(r)] .]
Heave loftier yet the baldachin ; [Footnote : Canopy over the High Altar .]
举 更高 然而 这 华盖 ; [脚注 : 树冠 超过 这 高的 坛 .]

将华盖抬得更高；[脚注：高坛上的华盖。]

[ðə; ði] ['ɪnsens] - , [lɒŋ] [kept] [ɪn] ,
The incense - gaspings , long kept in ,
这 香 - 喘息 , 长的 保留 在 ,

长久以来被压抑的焚香喘息声

[sə'spaɪə][ɪn] [klaʊdz] ; [ðə; ði] ['ɔ:gən] ['bleɪt(ə)nt]
Suspire in clouds ; the organ blatant
呼气 在 云 ; 这 器官 明目张胆

在云层中呼吸；器官显眼

[həʊldz][hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] ['grɔvəl] ['leɪt(ə)nt] ,
Holds his breath and grovels latent ,
持有 他的 气息 和 卑躬屈膝 潜 ,

他屏住呼吸，卑躬屈膝地乞求，

[æz; əz] [ɪf] [gɑ:dz] ['hʌʃɪŋ] ['fɪŋgə(r)] [greɪzd] [hɪm] ,
As if God's hushing finger grazed him ,
作为 如果 神的 嘘 手指 放牧 他 ,

仿佛上帝那抚慰人心的手指轻轻拂过他，

([laɪk] [bɪ'hiːməθ; bə'hiːmɒθ] [wen] [hiː; hi] [preɪzd] [hɪm])
(Like Behemoth when he praised him)
(喜欢 巨兽 什么时候 他 赞扬 他)

（就像巨兽赞美他时那样）

[æt; ət] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [bɛlz] [ʃrɪl] ['tɪŋklɪŋ] ,
At the silver bell's shrill tinkling ,
在 这 银 贝尔的 尖锐 叮叮当当 ,

银铃发出尖锐的叮当声，

[kwɪk] [kəʊld] [drɒps] [ɒv; əv] ['terə(r)] ['sprɪŋklɪŋ]
Quick cold drops of terror sprinkling
快的 寒冷的 滴 的 恐怖 洒

恐惧的寒意迅速袭来

[ɒn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['peɪvmənt] [struːd]
On the sudden pavement strewed
在 这 突然 路面 散落的

突然间，人行道上散落着

[wɪð] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] .
With faces of the multitude .
和 面孔 的 这 民众 .

形形色色的面孔。

[ɜːθ] [breɪks] [ʌp] , [taɪm] [drɒps] [ə'weɪ] ,
Earth breaks up , time drops away ,
地球 休息 向上 , 时间 滴 离开 ,

地球解体，时间流逝，

[ɪn] [fləʊz] ['hev(ə)n] , [wɪð] [ɪts] [njuː] [deɪ]
In flows heaven , with its new day
在 流量 天堂 , 和 它是 新的 天

天流涌动，迎来新的一天

[ɒv; əv] ['endləs] [laɪf] ,
Of endless life ,
的 无尽的 生活 ,

永生，

[wen] [hiː; hi] [huː] [trɒd] ,
when He who trod ,
什么时候 他 WHO 践踏 ,

当祂践踏时，

['veri] [mæn] [ænd; ənd] ['veri] [gɒd] ,
Very man and very God ,
非常 男人 和 非常 上帝 ,

既是人又是神，

[ðɪs] [ɜːθ] [ɪn] ['wiːknəs] , [ʃeɪm] [ænd; ənd] [peɪn] ,
This earth in weakness , shame and pain ,
这 地球 在 弱点 , 耻辱 和 疼痛 ,

这片土地软弱、羞愧、痛苦，

['daɪɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [huːz] [saɪnz] [rɪ'meɪn]
Dying the death whose signs remain
垂死 这 死亡 谁 标志 保持

死亡的迹象依然存在

[ʌp] ['jɒndə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ə'kɜːsɪd] [triː] , —
Up yonder on the accursed tree , —
向上 远处 在 这 被诅咒的 树 , —

在那棵被诅咒的树上，——

[ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'gen] , [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi]
Shall come again , no more to be
将 来 再次 , 不 更多的 到 是

还会再来，不再有未来

[ɒv; əv][kæp'tɪvəti][ðə; ði] [θrɔːl] ,
Of captivity the thrall ,
的 囚禁 这 奴隶 ,

奴役的奴隶，

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][gɒd] , [ɔːl][ɪn][ɔːl] ,
But the one God , All in all ,
但 这 一 上帝 , 全部 在 全部 ,

但唯一的神，一切的一切，

[kɪŋ] [ɒv; əv] [kɪŋz] , [lɔːd] [ɒv; əv] [lɔːdz] ,
King of kings , Lord of lords ,
国王 的 国王 , 主 的 领主们 ,

万王之王，万主之主

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [dʒɒn] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [wɜːdz] ,
As His servant John received the words ,
作为 他的 仆人 约翰 已收到 这 字 ,

当祂的仆人约翰领受这些话时，

" [ai][daɪd] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] !
" I died , and live for evermore !
" 我 死亡 , 和 居住 为了 越来越 !

“我死了，却又永远活着！”

" [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
" XI
" 十一

十一

[jet] [ai][wɒz; wəz] [left] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
Yet I was left outside the door .
然而 我 曾是 左边 外部 这 门 .

然而，我却被留在了门外。

" [waɪ] [sɪt][ai][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] - [stəʊn]
" Why sit I here on the threshold - stone
" 为什么 坐 我 这里 在 这 临界点 - 石头

我为何坐在这门槛石上

" [left] [tɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːn] , [ə'ləʊn]
" Left till He return , alone
" 左边 直到 他 返回 , 独自的

“直到祂归来，独自一人。”

" [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gɑːrmənts] [ɪk'striːm] [fəʊld]
" Save for the garment's extreme fold
" 节省 为了 这 服装的 极端 折叠

除了衣服极度的褶皱之外

" [ə'bændənd] [stɪl] [tuː; tə] [bles] [maɪ][həʊld] ?
" Abandoned still to bless my hold ?
" 弃 仍然 到 保佑 我的 抓住 ?

“依然被遗弃，无法得到我的祝福？”

" [maɪ]['riːz(ə)n] , [tuː; tə][maɪ] [daʊt] , [rɪ'plaɪd] ,
" My reason , to my doubt , replied ,
" 我的 原因 , 到 我的 怀疑 , 回复 ,

“令我怀疑的是，我的理由回答说：”

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [bʊk] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd] [waɪd] ,
As if a book were opened wide ,
作为 如果 一个 书 是 打开 宽的 ,

就像一本书被完全打开一样，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [peɪdʒ] [ai] [treɪst]
And at a certain page I traced
和 在 一个 肯定 页 我 追踪

在某一页，我描摹了

['evri] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ˌʌnˌdɪ'feɪst] ,
Every record undefaced ,
每一个 记录 未毁容的 ,

所有记录均未受损，

['ædɪd] [baɪ] [sək'sesɪv] [j'iəz] , —
Added by successive years , —
额外 经过 连续 年 , —

逐年递增，——

[ðə; ði] [ɒv; əv] [truːθs] [streɪ] [ɪəz]
The harvestings of truth's stray ears
这 收割 的 真相 流浪 耳朵

收集真理的散落耳朵

['sɪŋgli] [gliːn] , [ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [ʃiːf]
Singly gleaned , and in one sheaf
单独 收集 , 和 在 一 捆

单独拾取，捆成一捆

[baʊnd] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːf] .
Bound together for belief .
边界 一起 为了 信仰 .

因信仰而紧密相连。

[jes] , [ai] [sed] — [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [gəʊ]
Yes , I said — that he will go
是的 , 我 说 — 那 他 将要 去

是的，我说过——他会去

[ænd; ənd] [sɪt] [wɪð] [ðiːz] [ɪn] [tɜːn] , [ai] [nəʊ] .
And sit with these in turn , I know .
和 坐 和 这些 在 转动 , 我 知道 .

我知道，要依次面对这些。

[ðeə(r)] [feɪθs] [hɑːt] [biːts] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [swɪmz]
Their faith's heart beats , though her head swims
他们的 信仰的 心 节拍 , 尽管 她 头 游泳

即使她头晕目眩，他们的信仰之心依然跳动。

[tuː] ['gɪdɪli] [tuː; tə] [gaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] ,
Too giddily to guide her limbs ,
也 欣喜若狂 到 指导 她 四肢 ,

她晕眩得无法控制自己的四肢，

[dɪs'eɪb(ə)ld] [baɪ] [ðeə(r)] ['pɔːlzi] - [strəʊk]
Disabled by their palsy - stroke
已禁用 经过 他们的 麻痹 - 中风

因中风而致残

[frɒm; frəm] ['prɒpɪŋ] [maɪn] .
From propping mine .
从 支撑 矿 .

用来支撑矿井。

[ðəʊ] [roʊmz] [grəʊs] [jəʊk]
Though Rome's gross yoke
尽管 罗马的 总的 轭

尽管罗马的枷锁令人难以忍受。

[drɒps] [ɒf] , [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'djʊəd] ,
Drops off , no more to be endured ,
滴 离开 , 不 更多的 到 是 忍受 ,

坠落，再也无法忍受，

[hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃɪŋ] [ɪz][nɒt][səʊ] [əb'skjuəd]
Her teaching is not so obscured
她 教学 是 不是 所以 模糊不清

她的教义并非晦涩难懂。

[baɪ]['erə(r)z][ænd; ənd] [pə'vɜːsəti] ,
By errors and perversities ,
经过 错误 和 变态行为 ,

由于错误和悖谬，

[ðæt] [nəʊ] [truːθ] [ʃaɪnz] [ə'θwɔːt] [ðə; ði][laɪz] :
That no truth shines athwart the lies :
那 不 真相 闪耀 横穿 这 谎言 :

谎言之中，真理无处遁形：

[ænd; ənd][hiː; hi] , [huːz] [aɪ] [dɪ'tekts] [ə; eɪ] [spɑːk]
And he , whose eye detects a spark
和 他 , 谁 眼睛 检测 一个 火花

而他，他的目光捕捉到了火花。

['iːv(ə)n] [weə(r)] , [tuː; tə] [mænz] , [ðə; ði] [həʊl] [siːm] [dɑːk] ,
Even where , to man's , the whole seems dark ,
甚至 在哪里 , 到 男人的 , 这 所有的 似乎 黑暗的 ,

即使在人类看来，整个世界似乎一片黑暗的地方，

[meɪ] [wel] [siː] [fleɪm] [weə(r)] [iːtʃ] [bɪ'həʊldə(r)]
May well see flame where each beholder
可能 出色地 看 火焰 在哪里 每个 旁观者

每个观察者都可能看到火焰。

[ək'nɒlɪdʒɪz] [ðə; ði] ['embəz] ['sməʊldə(r)] .
Acknowledges the embers smoulder .
承认 这 余烬 闷烧 .

注意到余烬仍在冒着烟。

[bʌt; bət][ai] , [ə; eɪ][mɪə(r)][mæn] , [fɪə(r)][tuː; tə][kwɪt]
But I , a mere man , fear to quit
但 我 , 一个 仅仅 男人 , 害怕 到 辞职

但我，一个普通人，却害怕放弃。

[ðə; ði] [kluː] [gɒd] [geɪv] [ˌem 'iː][æz; əz][məʊst][fɪt]
The clue God gave me as most fit
这 线索 上帝 给予 我 作为 最多 合身

上帝给我的线索是最合适的

[tuː; tə] [gaɪd] [maɪ] ['fʊtsteps] [θruː] [laɪfs] [meɪz] ,
To guide my footsteps through life's maze ,
到 指导 我的 脚步声 通过 生活的 迷宫 ,

为了指引我走出人生迷宫，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪm'self] [di'səːnz] [ɔːl] [weɪz]
Because himself discerns all ways
因为 他自己 辨别 全部 方式

因为他能洞察一切。

['əʊpən][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm]
Open to reach him
打开 到 抵达 他

可以联系到他

: [ai] , [ə; eɪ][mæn]
: I , a man
: 我 , 一个 男人

我，一个男人

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [mɑːk] [weə(r)] [feɪθ] [bɪ'gæn]
Able to mark where faith began
有能力的 到 标记 在哪里 信仰 开始

能够标记信仰的起源。

[tuː; tə] [swɜːv] [ə'saɪd] , [tɪl] [frɒm; frəm][ɪts] ['sʌmɪt]
To swerve aside , till from its summit
到 急转弯 旁边 , 直到 从 它是 首脑

转向一边，直到从它的山顶

['dʒʌdʒmənt] [drɒps] [hɜː(r); hə(r)] ['dæmɪŋ] ['plʌmɪt] ,
Judgment drops her damning plummet ,
判断 滴 她 令人震惊的 暴跌 ,

审判结果急转直下，令人震惊。

[prə'naʊnsɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [speɪs]
Pronouncing such a fatal space
发音 这样的 一个 致命的 空间

如此致命的空间

[dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['faʊndərz] [beɪs] :
Departed from the founder's base :
已离开 从 这 创始人 根据 :

从创始人的基地出发：

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [bɪd][ˌem 'iː]['entə(r)] [tuː] ,
He will not bid me enter too ,
他 将要 不是 出价 我 进入 也 ,

他不会邀请我也进去。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][sɪt] , [æz; əz] [naʊ] [ai][duː; də] ,
But rather sit , as now I do ,
但 相当 坐 , 作为 现在 我 做 ,

但我更喜欢坐着，就像我现在这样。

[ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [ˌaʊt'saɪd] .
Awaiting his return outside .
等待中 他的 返回 外部 .

在外面等他回来。

— - [twɒz] [ðʌs] [maɪ]['riːz(ə)n] [streɪt] [rɪ'plaɪd]
— ' Twas thus my reason straight replied
— - 那是 因此 我的 原因 直的 回复

——我的理由就是这样，直接回答道。

[ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli] [ai] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [prest]
And joyously I turned , and pressed
和 欣喜地 我 转向 , 和 按下

于是我欣喜地转身，用力按压

[ðə; ði] ['gɑːrmənts] [skɜːt] [ə'pɒn][maɪ] [brest] ,
The garment's skirt upon my breast ,
这 服装的 裙子 之上 我的 胸部 ,

衣摆垂在我的胸前，

[ʌn'tɪl] , [ə'freʃ] [ɪts] [lait] [sə'fjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] ,
Until , afresh its light suffusing me ,
直到 ， 重新 它是 光 弥漫 我 ，

直到，它的光芒再次笼罩着我，

[maɪ] [hɑːt] [kraɪd] — [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [ə'bjuːzɪŋ] [ˌem 'iː]
My heart cried — What has been abusing me
我的 心 哭 — 什么 有 到过 滥用 我

我的心在哭泣——究竟是什么在虐待我?

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [hɪə(r)] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['kəʊldli] ,
That I should wait here lonely and coldly ,
那 我 应该 等待 这里 孤独 和 冷冷地 ，

我竟然要在这里孤零零地、冷冰冰地等待，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['raɪzɪŋ] , ['entərɪŋ] ['bəʊldli] ,
Instead of rising , entering boldly ,
反而 的 上升 ， 进入 大胆地 ，

不是崛起，而是大胆进入，

['beərɪŋ] [truːθs] [feɪs] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [drɪft]
Baring truth's face , and letting drift
霸凌 真相 脸 ， 和 出租 漂移

揭露真相，任其漂流

[hɜː(r); hə(r)] [veɪlz] [ɒv; əv] [laɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [ʃɪft] ?
Her veils of lies as they choose to shift ?
她 面纱 的 谎言 作为 他们 选择 到 转移 ?

她那层层谎言的面纱，何时才能揭开?

[duː; də] [ðiːz] [men] [preɪz] [hɪm] ?
Do these men praise him ?
做 这些 男人 称赞 他 ?

这些人称赞他吗?

[ai] [wɪl] [reɪz]
I will raise
我 将要 增加

我将筹集

[maɪ] [vɔɪs] [ʌp] [tuː; tə] [ðeə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [preɪz] !
My voice up to their point of praise !
我的 嗓音 向上 到 他们的 观点 的 称赞 !

我的声音达到了他们赞扬的程度!

[ai] [siː] [ðə; ði] ['erə(r)] ; [bʌt; bət] [ə'bʌv]
I see the error ; but above
我 看 这 错误 ; 但 多于

我看到了错误；但是上面

[ðə; ði] [skəʊp] [ɒv; əv] ['erə(r)] , [siː] [ðə; ði] [lʌv] . —
The scope of error , see the love . —
这 范围 的 错误 ， 看 这 爱 . —

错误的范围，就看出其中的爱吧。

[əʊ] , [lʌv] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fɜːst] ['krɪstʃən] [deɪz] !
Oh , love of those first Christian days !
哦 ， 爱 的 那些 第一的 基督教 天 !

啊，多么怀念基督徒最初的那些日子!

— [fænd] [səʊ] [suːn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bleɪz] ,
— Fanned so soon into a blaze ,
— 扇形 所以 很快 进入 一个 火焰 ，

—很快就燃起了熊熊大火，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [spɑːk] [prɪ'zɜːvd] [baɪ][ðə; ði]['træmp(ə)ld][sekt] ,
From the spark preserved by the trampled sect ,
从 这 火花 保存完好 经过 这 践踏 教派 ,
从被践踏的教派所保存下来的火花中，

[ðæt] [ðə; ði] [æn'tiːk] ['sɒvrɪn] ['ɪntəlekt]
That the antique sovereign Intellect
那 这 古董 主权 智力
古代至高无上的智慧

[wɪtʃ] [ðen] [sæt] ['ruːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
Which then sat ruling in the world ,
哪个 然后 卫星 裁决 在 这 世界 ,
它随后统治了世界，

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [driːmz] , [wɒz; wəz] [hɜːl]
Like a change in dreams , was hurled
喜欢 一个 改变 在 梦境 , 曾是 投掷
如同梦境的改变，被抛掷出去

[frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊn] [hiː; hi] [rein] [ə'pɒn] :
From the throne he reigned upon :
从 这 王座 他 统治 之上 :
他从他所统治的王位上：

[juː; jʊ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .
You looked up and he was gone .
你 看起来 向上 和 他 曾是 已消失 .
你抬头一看，他已经不见了。

[gɒn] , [hɪz; ɪz]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði][pen] !
Gone , his glory of the pen !
已消失 , 他的 荣耀 的 这 笔 !
他的笔下辉煌已逝！

— [lʌv] , [wɪð] [griːs] [ænd; ənd] [rəʊm] [ɪn] [ken] ,
— Love , with Greece and Rome in ken ,
— 爱 , 和 希腊 和 罗马 在 肯 ,
—爱，与希腊和罗马有关，

[beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [skraɪbz] [əb'hɔː(r)][ðə; ði] [trɪk]
Bade her scribes abhor the trick
巴德 她 抄写员 痛恨 这 诡计
巴德命令她的抄写员们憎恶这种伎俩。

[ɒv; əv]['pəʊətri][ænd; ənd] ['retərɪk] ,
Of poetry and rhetoric ,
的 诗 和 修辞 ,
诗歌与修辞学，

[ænd; ənd][ɪg'zʌlt] [wɪð] [hɑːts] [set] [friː] ,
And exult with hearts set free ,
和 欢腾 和 心 放 自由的 ,
欢欣雀跃，心得自由！

[ɪn]['blesɪd; blest][ˌɪmbə'sɪləti]
In blessed imbecility
在 蒙福 白痴
在幸福的愚蠢中

[skrɔːl] , [pə'tʃɑːns] , [ɒn][sʌm; səm] [tɔːn] [ʃiːt]
Scrawled , perchance , on some torn sheet
潦草的 , 或许 , 在 一些 撕裂 床单
或许是潦草地写在某张撕碎的纸上

['li:vɪŋ] ['sæləst] [ˌɪnkəm'pli:t]
Leaving Sallust incomplete
离开 萨卢斯特 未完成

萨卢斯特未完成

[gɒn] , [hɪz; ɪz] [praɪd] [ɒv; əv] ['skʌlptə(r)] , ['peɪntə(r)] !
Gone , his pride of sculptor , painter !
已消失 , 他的 自豪 的 雕塑家 , 画家 !

他引以为傲的雕塑家、画家生涯就此终结！

— [lʌv] , [waɪl] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ə'kweɪnt] [hɜ:(r); hə(r)]
— Love , while able to acquaint her
— 爱 , 尽管 有能力的 到 熟人 她

—爱，同时能够让她熟悉

[waɪl] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [s'tætʃu:z] [jet]
While the thousand statues yet
尽管 这 千 雕像 然而

尽管已有上千座雕像。

[freʃ] [frɒm; frəm] ['tʃɪz(ə)l] , ['pɪktʃəz] [wet]
Fresh from chisel , pictures wet
新鲜的 从 凿 , 图片 湿的

刚从凿子里出来，照片湿漉漉的

[frɒm; frəm] [brʌʃ] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ɒn] ['evri] [saɪd] ,
From brush , she saw on every side ,
从 刷子 , 她 锯 在 每一个 边 ,

她从灌木丛中看到了四面八方。

[tʃəʊz] ['rɑ:ðə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnfənts] [praɪd]
Chose rather with an infant's pride
选择 相当 和 一个 婴儿的 自豪

宁愿以婴儿般的骄傲来选择。

[tu:; tə] [freɪm] [ðəʊz] ['pɔ:tent, 'pəu-] [wɪtʃ] [ɪm'pɑ:t]
To frame those portents which impart
到 框架 那些 预兆 哪个 传授

描绘那些预兆，它们传递着……

[sʌtʃ] ['ʌŋkʃn] [tu:; tə] [tru:] ['krɪstʃən] [ɑ:t] .
Such unction to true Christian Art .
这样的 功能 到 真的 基督教 艺术 .

这是对真正基督教艺术的恩膏。

[gɒn] , ['mju:zɪk] [tu:] !
Gone , music too !
已消失 , 音乐 也 !

音乐也消失了！

[ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [stɜ:d]
The air was stirred
这 空气 曾是 搅拌

空气被搅动起来。

[baɪ] ['hæpi] [wɪŋz] : - * [bɜ:d]
By happy wings : Terpander's * bird
经过 快乐的 翅膀 : - * 鸟

快乐之翼：特潘德鸟*

---

* [['fʊtnəʊt] : , [ə; eɪ] ['feɪməs] ['lezbiən] [mju'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['lɪrɪk] ['pəʊɪt] , - [bi:] . [si:] .]
*** [Footnote : Terpander , a famous Lesbian musician and lyric poet , 670 B . C .]**
* [脚注 : 特潘德 , 一个 著名的 女同性恋 音乐家 和 歌词 诗人 , - B . C .]

*[脚注：特潘德，公元前670年著名的女同性恋音乐家和抒情诗人]

([ðæt] , [wen] [ðə; ði][kəʊld] [keɪm] , [fled] [ə'weɪ])
(That , when the cold came , fled away)
(那 , 什么时候 这 寒冷的 来了 , 逃亡 离开)

（当寒冷来临时，它们就逃走了）

[wʊd] ['tæri] [nɒt][ðə; ði] ['wɪntri] [deɪ] , —
Would tarry not the wintry day , —
会 焦油 不是 这 冬季 天 , —

不会在寒冬中停留片刻，——

[æz; əz][mɔː(r)] - [ɪn'djʊərɪŋ] ['skʌlptʃə(r)] [mʌst; məst] ,
As more - enduring sculpture must ,
作为 更多的 - 持久 雕塑 必须 ,

作为更持久的雕塑所必须具备的特质，

[tɪl] ['fɪlθi] [seɪnts] [ri'bju:k] [ðə; ði] [gʌst]
Till filthy saints rebuked the gust
直到 污秽 圣徒 责备 这 阵风

直到污秽的圣徒斥责了狂风

[wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [saɪt]
With which they chanced to get a sight
和 哪个 他们 偶然 到 得到 一个 视线

他们偶然间看到了

[ɒv; əv][sʌm; səm][dɪə(r)]['neɪkɪd] [ˌæfrə'daɪti]
Of some dear naked Aphrodite
的 一些 亲爱的 裸 阿芙洛狄忒

某个亲爱的裸体阿芙洛狄忒

[ðeɪ] [glɑ:ns, glæns][ə; eɪ] [θɔːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [təʊz] [ɒv; əv] ,
They glanced a thought above the toes of ,
他们 瞥了一眼 一个 想法 多于 这 脚趾 的 ,

他们瞥了一眼脚趾上方的一个念头，

[baɪ] ['breɪkɪŋ] ['zeləsli] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [ɒf] .
By breaking zealously her nose off .
经过 打破 热忱地 她 鼻子 离开 .

她猛地掰断了自己的鼻子。

[lʌv] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [frɒm; frəm] [ðæt] ['mjuːzɪks] ['lɪŋgərɪŋ] ,
Love , surely , from that music's lingering ,
爱 , 一定 , 从 那 音乐的 挥之不去的 ,

那音乐的余韵中，无疑蕴含着爱。

[mait] [hæv; həv] [filtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːgən] - ['fɪŋgərɪŋ] ,
Might have filched her organ - fingering ,
可能 有 偷窃 她 器官 - 指法 ,

可能偷走了她用手指抚摸器官的技巧，

[nɔː(r)] ['tʃəʊzn] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [set]
Nor chosen rather to set prayings
也不 选定 相当 到 放 祈祷

也不选择设立祈祷文

[tuː; tə][hɒg] - [grʌnts] , ['preɪzɪz] [tuː; tə] [hɔːs] - .
To hog - grunts , praises to horse - neighings .
到 猪 - 咕哝声 , 赞扬 到 马 - 嘶鸣 .

向猪的哼声致敬，向马的嘶鸣致敬。

[lʌv] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['stɑːtlɪŋ] [θɪŋ] , [ðə; ði] [njuː] :
Love was the startling thing , the new :
爱 曾是 这 令人震惊 事物 , 这 新的 :

爱情是令人惊奇的，是全新的：

[lʌv] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː] ;
Love was the all - sufficient too ;
爱 曾是 这 全部 - 充足的 也 ;

爱也足以满足一切;

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] , [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [rest] :
And seeing that , you see the rest :
和 看到 那 , 你 看 这 休息 :

看到这一点，其余的也就显而易见了:

[æz; əz] [ə; eɪ] [beɪb] [kæn; kən] [faɪnd] [ɪts] ['mʌðərz] [brest]
As a babe can find its mother's breast
作为 一个 宝贝 能 寻找 它是 母亲的 胸部

就像婴儿能找到母亲的乳房一样

[æz; əz] [wel] [ɪn] ['dɑːknəs] [æz; əz] [ɪn] [lait] ,
As well in darkness as in light ,
作为 出色地 在 黑暗 作为 在 光 ,

无论在黑暗中还是在光明中，

[lʌv] [ʃʌt] ['aʊə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [siːmd] [raɪt] .
Love shut our eyes , and all seemed right .
爱 关闭 我们的 眼睛 , 和 全部 似乎 正确的 .

爱情让我们闭上双眼，一切似乎都变得美好起来。

[truː] , [ðə; ði] [wɜːrldz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊpən] [naʊ] :
True , the world's eyes are open now :
真的 , 这 世界的 眼睛 是 打开 现在 :

没错，全世界都睁开眼睛了:

— [les] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌdɪsə'laʊ]
— Less need for me to disallow
— 较少的 需要 为了 我 到 禁止

—我不太需要禁止

[sʌm; səm] [fjuː] [ðæt] [kiːp] ['lʌvz] [zəʊn] [ʌn'bʌkld] ,
Some few that keep Love's zone unbuckled ,
一些 很少 那 保持 爱的 区 解开 ,

少数人让爱情的领域保持开放，

['piːvɪʃ] [æz; əz] ['evə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌkl] ,
Peevish as ever to be suckled ,
易怒的 作为 曾经 到 是 吸吮 ,

像往常一样烦躁地要吃奶，

[lʌl] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] ['beɪbi] - ['præt(ə)l]
Lulled by the same old baby - prattle
昏昏欲睡 经过 这 相同的 老的 婴儿 - 喋喋不休

被同样的婴儿咿呀学语哄睡

[wɪð] [ˌɪntə'mɪkstʃə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] ,
With intermixture of the rattle ,
和 混合 的 这 嘎嘎作响 ,

伴随着沙沙声，

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [kriːp] , [stænd] ['stedi]
When she would have them creep , stand steady
什么时候 她 会 有 他们 潜行者 , 站立 稳定的

当她让他们爬行时，要保持稳定。

[ə'pɒn] [ðeə(r)] [fiːt] , [ɔː(r)] [wɔːk] [ɔːl'redi] ,
Upon their feet , or walk already ,
之上 他们的 脚 , 或者 走 已经 ,

他们站了起来，或者已经走动了。

[nɒt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] .
Not to speak of trying to climb .
不是 到 说话 的 尝试 到 爬 .

更别提尝试攀爬了。

[ai] [wɪl] [biː; bi] [waɪz] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] ,
I will be wise another time ,
我 将要 是 明智的 其他 时间 ,

下次我会更明智一些。

[ænd; ənd] [nɒt] [dɪ'zaɪə(r)] [ə; eɪ] [wɔːl] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
And not desire a wall between us ,
和 不是 欲望 一个 墙 之间 我们 ,

不希望我们之间筑起一道墙，

[wen] [nekst] [ai] [siː] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] - [ruːf] ['kʌvə(r)]
When next I see a church - roof cover
什么时候 下一个 我 看 一个 教会 - 屋顶 覆盖

下次我再看到教堂屋顶盖板时

[səʊ] ['meni] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [wʌn] ['dʒiːnəs] ,
So many species of one genus ,
所以 许多 物种 的 一 属 ,

一个属里竟然有这么多物种，

[ɔːl] [wɪð] ['fɔːhed] ['beərɪŋ] ['lʌvə(r)]
All with foreheads bearing lover
全部 和 额头 轴承 情人

所有额头上都带着爱人的印记

['rɪt(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɜːnɪst] [aɪz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ;
Written above the earnest eyes of them ;
书面 多于 这 认真 眼睛 的 他们 ;

写在他们专注的眼神上方；

[ɔːl] [wɪð] [brests] [ðæt] [biːt] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] ,
All with breasts that beat for beauty ,
全部 和 乳房 那 打 为了 美丽 ,

她们都拥有为了美丽而跳动的乳房，

['weðə(r)] [sə'blaɪmd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
Whether sublimed , to the surprise of them ,
无论 升华 , 到 这 惊喜 的 他们 ,

无论是否升华，令他们感到惊讶的是，

[ɪn] ['nəʊb(ə)l] ['deərɪŋ] , ['stedfɑːst] ['djuːti] ,
In noble daring , steadfast duty ,
在 高贵 大胆 , 坚定不移 责任 ,

以崇高的勇气和坚定的职责，

[ðə; ði] [hə'rəʊɪk] [ɪn] ['pæʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] , —
The heroic in passion , or in action , —
这 英勇 在 热情 , 或者 在 行动 , —

激情澎湃或行动英勇无畏——

[ɔː(r)] , ['loʊərd; 'laʊərd] [fɔː(r); fə(r)] [-] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
Or , lowered for sense's satisfaction ,
或者 , 降低 为了 感觉的 满意 ,

或者，为了满足感官享受而降低。

[tuː; tə] [ðə; ði] [mɪə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['kriːtʃəz] ,
To the mere outside of human creatures ,
到 这 仅仅 外部 的 人类 生物 ,

对于人类生物的外部世界而言，

[mɪə(r)] ['pɜːfɪkt] [fɔːm] [ænd; ənd] ['fɔːltləs] ['fiːtʃəz] .
Mere perfect form and faultless features .
仅仅 完美的 形式 和 完美无瑕 特征 .

完美无瑕的外形和特征。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[wɪð] [ɔːl] [rəʊm] [hɪə(r)] , [wens] [tuː; tə] ['levi]
with all Rome here , whence to levy
和 全部 罗马 这里 , 何处 到 征收

罗马全境在此，由此征税

[sʌtʃ] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['æpɪtaɪt] ,
Such contributions to their appetite ,
这样的 贡献 到 他们的 食欲 ,

这些因素加剧了他们的食欲，

[wɪð] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [men] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] ['bevi] ,
With women and men in a gorgeous bevy ,
和 女性 和 男人 在 一个 华丽的 一群 ,

一群俊男靓女，

[ðeɪ] [teɪk] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ] ['pædlɒk] , [klæp] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt]
They take , as it were , a padlock , clap it tight
他们 拿 , 作为 它 是 , 一个 挂锁 , 拍 它 紧的

他们就像拿了一把挂锁，把它紧紧锁上。

[ɒn] [ðeə(r)] ['sʌðən] [aɪz] , [rɪ'streɪnd] [frɒm; frəm]
On their southern eyes , restrained from
在 他们的 南部 眼睛 , 克制 从

在他们南方的眼睛里，克制着

['fiːdɪŋ]
feeding
喂养

喂养

[ɒn] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['eɪnʃənt] ['riːdɪŋ] ,
On the glories of their ancient reading ,
在 这 荣耀 的 他们的 古老的 阅读 ,

论及他们古代阅读的辉煌，

[ɒn] [ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mɒd(ə)n] ['sɪŋɪŋ] ,
On the beauties of their modern singing ,
在 这 美女 的 他们的 现代的 歌唱 ,

论他们现代歌唱的美妙之处，

[ɒn] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldərz] ['brɪŋɪŋ] ,
On the wonders of the builder's bringing ,
在 这 奇迹 的 这 建筑商的 带来 ,

论建造者带来的奇迹，

[ɒn] [ðə; ði] ['mædʒistiz] [ɒv; əv] [ɑːt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , —
On the majesties of Art around them , —
在 这 陛下 的 艺术 大约 他们 , —

周围是无比壮丽的艺术，——

[ænd; ənd] , [ɔːl] [ðiːz] [lʌvz] , [leɪt] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn'ses(ə)nt] ,
And , all these loves , late struggling incessant ,
和 , 全部 这些 爱 , 晚的 挣扎 不停歇 ,

而所有这些爱，迟来的挣扎，永无止境，

[wen] [feɪθ] [hæz; həz][æt; ət][lɑːst][ju'naɪtɪd][ænd; ənd] [baʊnd] [ðem; ðəm] ,
When faith has at last united and bound them ,
什么时候 信仰 有 在 最后的 团结的 和 边界 他们 ,

当信仰最终将他们团结在一起时，

[ðeɪ] ['ɒfə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] ?
They offer up to God for a present ?
他们 提供 向上 到 上帝 为了 一个 展示 ?

他们把这作为礼物献给上帝吗?

[waɪ] , [ai] [wɪl] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [biː; bi] ['rɑːðə(r)] [praʊd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , —
Why , I will , on the whole , be rather proud of it , —
为什么 , 我 将要 , 在 这 所有的 , 是 相当 自豪的 的 它 , —

总的来说，我会为此感到相当自豪的——

[ænd; ənd] , ['əʊnli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ækt] [ɪn] ['refrəns]
And , only taking the act in reference
和 , 仅有的 采取 这 行为 在 参考

而且，仅就该行为而言

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [rɪ'sɪpɪənt] [huː] [mait] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,
To the other recipients who might have allowed it ,
到 这 其他 收件人 WHO 可能 有 允许 它 ,

对于其他可能允许接收的收件人，

[ai] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [gɒd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['prefrəns] .
I will rejoice that God had the preference .
我 将要 麾 那 上帝 有 这 偏爱 .

我会为上帝的选择而感到欣慰。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[səʊ] [ai] [sʌmd] [ʌp] [maɪ] [njuː] [ri'zɔlv] :
So I summed up my new resolves :
所以 我 总结 向上 我的 新的 解决 :

于是我总结了我的新决心:

[tuː] [mʌtʃ] [lʌv] [ðeə(r)] [kæn; kən] ['nevə(r)] [biː; bi] .
Too much love there can never be .
也 很多 爱 那里 能 绝不 是 .

爱永远不会嫌多。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [di'vɔlv]
And where the intellect devolves
和 在哪里 这 智力 退化

以及智力退化的地方

[ɪts] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒn] [lʌv] [ɪk'skluːsɪvli] ,
Its function on love exclusively ,
它是 功能 在 爱 只 ,

它的功能仅限于爱情，

[ai] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [pə'zesɪz] [bəuθ] ,
I , a man who possesses both ,
我 , 一个 男人 WHO 拥有 两个都 ,

我，一个同时拥有这两者的人，

[wɪl] [ək'sept] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)n] , ['nʌθɪŋ] [ləʊθ] ,
Will accept the provision , nothing loth ,
将要 接受 这 条款 , 没有什么 洛斯 ,

我会接受这个条件，毫无怨言。

— [wɪl] [fiːst] [maɪ] [lʌv] , [ðen] [dɪ'pɑːt] [ˌels'weə(r)] ,
— Will feast my love , then depart elsewhere ,
— 将要 盛宴 我的 爱 , 然后 离开 别处 ,

——我将尽情享受我的爱，然后离开。

[ðæt] [maɪ] ['ɪntəlekt] [meɪ] [faɪnd][ɪts] [ʃeə(r)] .
That my intellect may find its share .
那 我的 智力 可能 寻找 它是 分享 .

愿我的才智也能得到应有的发挥。

[ænd; ənd]['pɒndə(r)] , [əʊ] [səʊl] , [ðə; ði] [waɪl] [ðaʊ] [dɪ'pɑːt] ,
And ponder , O soul , the while thou departest ,
和 思考 , 哦 灵魂 , 这 尽管 你 离开 ,

灵魂啊，在你离去之时，请沉思吧。

[ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] [ə'plɔːd] [ðə; ði] [greɪt] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪst] ,
And see them applaud the great heart of the artist ,
和 看 他们 鼓掌 这 伟大的 心 的 这 艺术家 ,

看看他们是如何为这位艺术家的伟大心灵鼓掌的吧！

[huː] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌkeɪpə'bɪlətiz]
Who , examining the capabilities
WHO , 检查 这 能力

谁，审查能力

[ɒv; əv][ðə; ði] [blɒk] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] ['fæʃ(ə)n]
Of the block of marble he has to fashion
的 这 堵塞 的 大理石 他 有 到 时尚

他要用这块大理石来雕刻

['ɪntuː][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv] [θɔːt] [ɔː(r)] ['pæʃ(ə)n] , —
Into a type of thought or passion , —
进入 一个 类型 的 想法 或者 热情 , —

演变成某种思想或激情，——

[nɒt] ['ɔːlweɪz] , ['juːzɪŋ] ['ɒbviəs] [fə'sɪlətiz] ,
Not always , using obvious facilities ,
不是 总是 , 使用 明显的 设施 ,

并非总是如此，利用显而易见的设施，

[ʃeɪps] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['eni] ['ɑːtɪst] [kæn; kən] ,
Shapes it , as any artist can ,
形状 它 , 作为 任何 艺术家 能 ,

像任何艺术家一样，塑造它。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [sɪ'metrɪk(ə)l] [mæn] ,
Into a perfect symmetrical man ,
进入 一个 完美的 对称的 男人 ,

变成一个完美对称的男人，

[kəm'pliːt] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] - [saɪz] ,
Complete from head to foot of the life - size ,
完全的 从 头 到 脚 的 这 生活 - 尺寸 ,

从头到脚，真人大小，一应俱全。

[sʌtʃ] [æz; əz][əʊld]['ædəm] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪfs] [aɪz] , —
Such as old Adam stood in his wife's eyes , —
这样的 作为 老的 亚当 站立 在 他的 妻子的 眼睛 , —

就像老亚当在他妻子眼中那样——

[bʌt; bət] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['breɪvli] [ə'spaiə][tuː; tə] [kən'sʌmət]
But , now and then , bravely aspires to consummate
但 , 现在 和 然后 , 勇敢地 渴望 到 完善

但是，偶尔，他也会勇敢地渴望圆满完成。

[ə; eɪ] [kə'lɒsəs] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] ,
A Colossus by no means so easy to come at ,
一个 巨人 经过 不 方法 所以 简单的 到 来 在 ,

绝非易与之辈的庞然大物，

[ænd; ənd]['juːzɪz; 'juːsɪz][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blɒk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʌst] ,
And uses the whole of his block for the bust ,
和 用途 这 所有的 的 他的 堵塞 为了 这 捧碎 ,

他用整个街区来建造这座半身像，

['liːvɪŋ] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Leaving the mind of the public to finish it ,
离开 这 头脑 的 这 民众 到 结束 它 ,

留给公众去思考和评判吧。

[sɪns] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['ruːfəli] [ʃɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst] :
Since cut it ruefully short he must :
自从 切 它 懊悔地 短的 他 必须 :

由于不得不遗憾地将其缩短，他必须：

[ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ə'ləʊn][hiː; hi][ik'spend][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] ,
On the face alone he expends his devotion ,
在 这 脸 独自的 他 支出 他的 虔诚 ,

他只将全部心血倾注于那张脸上。

[hiː; hi]['rɑːðə(r)] [wʊd] [mɑː(r)][ðæn; ðən] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
He rather would mar than resolve to diminish it ,
他 相当 会 马尔 比 解决 到 减少 它 ,

他宁愿破坏它，也不愿下决心削弱它。

— ['seɪɪŋ] , " [ə'plɔːd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [grænd]['nəʊʃ(ə)n]
— Saying , " Applaud me for this grand notion
— 说 , " 鼓掌 我 为了 这 盛大 概念

——说道："请为我的这个伟大构想鼓掌！"

" [ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] [feɪs] [meɪ] [biː; bi] !
" Of what a face may be !
" 的 什么 一个 脸 可能 是 !

"关于一张脸可能是什么样子！"

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [kəm'pliːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
As for completing it
作为 为了 完成 它

至于完成它

" [ɪn] [brest] [ænd; ənd] ['bɒdi] [ænd; ənd] [lɪmz] , [duː; də] [ðæt] , [juː; jʊ] !
" In breast and body and limbs , do that , you !
" 在 胸部 和 身体 和 四肢 , 做 那 , 你 !

"在胸部、身体和四肢上，你这样做吧！"

" [ɔːl] [heɪl] !
" All hail !
" 全部 冰雹 !

"万岁！"

[ai]['fænsi] [haʊ] , ['hæpɪli] ['miːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
I fancy how , happily meeting it ,
我 想要 如何 , 快乐地 会议 它 ,

我幻想着，如果能愉快地遇见它，会是怎样一番情景。

[ə; eɪ] [trʌŋk] [ænd; ənd] [legz] [wʊd] ['pɜːfɪkt] [ðə; ði]['stætʃuː] ,
A trunk and legs would perfect the statue ,
一个 树干 和 腿 会 完美的 这 雕像 ,

如果加上躯干和腿，这座雕像就完美了。

[kʊd; kəd][mæn] [kɑːv] [səʊ][æz; əz][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [və'lɪʃ(ə)n] .
Could man carve so as to answer volition .
可以 男人 雕刻 所以 作为 到 回答 意志 .

人能否雕刻出符合自身意愿的作品?

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['nəʊblə][ðæn; ðən] ['peti] ['kævil] ,
And how much nobler than petty cavils ,
和 如何 很多 更高贵 比 小气 吹毛求疵 ,

比起琐碎的吹毛求疵，这岂不是高尚得多吗?

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][həʊp][tuː; tə][faɪnd] , [ɪn][maɪ]['spɪrɪt] - ['trævlz] ,
Were a hope to find , in my spirit - travels ,
是 一个 希望 到 寻找 , 在 我的 精神 - 旅行 ,

如果我能在精神之旅中找到一丝希望的话，

[sʌm; səm]['ɑːtɪst][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] ,
Some artist of another ambition ,
一些 艺术家 的 其他 志向 ,

某个怀揣其他抱负的艺术家，

[huː] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [blɒk] [tuː; tə] [kɑːv] , [nəʊ] [bɪgə(r)] ,
Who , having a block to carve , no bigger ,
WHO , 拥有 一个 堵塞 到 雕刻 , 不 大 ,

谁，手里拿着一块木头要雕刻，不大不小，

[hæz; həz] [spent] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [kwest] ,
Has spent his power on the opposite quest ,
有 花费 他的 力量 在 这 对面的 寻求 ,

他把精力都用在了相反的事情上。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [wɒz; wəz] [best] —
And believed to begin at the feet was best —
和 相信 到 开始 在 这 脚 曾是 最好的 —

人们认为从脚部开始是最好的——

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] [meɪ] [ai] [siː] , [eə(r)][ai][daɪ] , [ðə; ði] [həʊl] ['fɪgə(r)] !
For so may I see , ere I die , the whole figure !
为了 所以 可能 我 看 , 埃雷 我 死 , 这 所有的 数字 !

这样，在我死之前，我就可以看清他的全貌了!

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[nəʊ]['suːnə(r)] [sed] [ðæn; ðən] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] !
No sooner said than out in the night !
不 很快 说 比 出去 在 这 夜晚 !

话音刚落，便已身处夜色之中!

[maɪ] [hɑːt] ['laɪtə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] [lait] :
My heart lighter and more light :
我的 心 打火机 和 更多的 光 :

我感觉心情轻松多了:

[ænd; ənd] [stɪl] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ai][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [swɪft] ,
And still , as before , I was walking swift ,
和 仍然 , 作为 前 , 我 曾是 步行 迅速 ,

而我，依然像以前一样，走得很快。

[wɪð] [maɪ] ['sensɪz] ['set(ə)lɪŋ][fɑːst][ænd; ənd] ['stedi] ,
With my senses settling fast and steadying ,
和 我的 感官 安顿 快速地 和 稳定 ,

随着我的感官逐渐平静下来，

[bʌt; bət][maɪ]['bɒdi] [kɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [wɜːl] [ænd; ənd][drɪft]
But my body caught up in the whirl and drift
但 我的 身体 捕捉 向上 在 这 旋转 和 漂移

但我的身体还是被卷入了那股旋涡和漂流之中。

[ɒv; əv][ðə; ði] - ['æmplɪtjuːd] , [stɪl] ['ediɪŋ]
Of the vesture's amplitude , still eddying
的 这 - 振幅 , 仍然 涡流

长袍的蓬松度，仍在回荡

[ɒn][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] , [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['fɒləʊd] ,
On just before me , still to be followed ,
在 只是 前 我 , 仍然 到 是 随后 ,

就在我前面，接下来还有更多内容，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)] [wɪð] [ɪts] ['məʊʃn] ,
As it carried me after with its motion ,
作为 它 携带 我 后 和 它是 运动 ,

它带着我一起向前移动，

— [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] ? — [æz; əz][ə; eɪ] [pɑːθ] , [wɜː(r); wə(r)] ['hɒləʊd] ,
— What shall I say ? — as a path , were hollowed ,
— 什么 将 我 说 ? — 作为 一个 小路 , 是 空心的 ,

我该说什么呢？——就像一条小路，被掏空了，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [went] ['weltə] [θruː] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,
And a man went weltering through the ocean ,
和 一个 男人 去 缝合 通过 这 海洋 ,

一个人在大海中颠簸前行，

[sʌkt] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [weɪk]
Sucked along in the flying wake
真烂 沿着 在 这 飞行 唤醒

被卷入飞行尾流中

[ɒv; əv][ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['wɔːtə(r)] - [sneɪk] .
Of the luminous water - snake .
的 这 发光的 水 - 蛇 .

关于发光的水蛇。

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[ə'ləʊn] !
Alone !
独自的 !

独自的！

[ai][ˌeɪ 'em] [left] [ə'ləʊn] [wʌns][mɔː(r)] —
I am left alone once more —
我 是 左边 独自的 一次 更多的 —

我又一次独自一人——

([seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gɑːrmənts] [ɪk'striːm] [fəʊld]
(Save for the garment's extreme fold
(节省 为了 这 服装的 极端 折叠

（除了衣服极度的折叠之外）

[ə'bændənd] [stɪl] [tuː; tə] [bles] [maɪ][həʊld])
Abandoned still to bless my hold)
弃 仍然 到 保佑 我的 抓住)

（被遗弃，但仍祝福我的掌控）

[ə'ləʊn] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['entrəns] - [dɔː(r)]
Alone , beside the entrance - door
独自的 , 旁 这 入口 - 门

独自一人，站在入口门旁

[ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['temp(ə)l] , - [pə'hæps] [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] ,
Of a sort of temple , - perhaps a college ,
的 一个 种类 的 寺庙 , - 也许 一个 大学 ,

类似寺庙的建筑，——或许是一所学院，

— [laɪk] ['nʌθɪŋ] [ai]['evə(r)] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)]
— Like nothing I ever saw before
— 喜欢 没有什么 我 曾经 锯 前

——我以前从未见过这样的景象

[æt; ət] [həʊm] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [tuː; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] .
At home in England , to my knowledge .
在 家 在 英格兰 , 到 我的 知识 .

据我所知，他住在英国。

[ðə; ði] [tɔːl] [əʊld] [kweɪnt] [ɪ'regjələ(r)] [taʊn] !
The tall old quaint irregular town !
这 高的 老的 古雅 不规律的 镇 !

古老而古朴的不规则小镇!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] . . . [ðəʊ] [wɪtʃ] , [ai] [kænt] [ə'fɜːm] . . . ['eni]
It may be . . . though which , I can't affirm . . . any
它 可能 是 . . . 尽管 哪个 , 我 不能 确认 . . . 任何

也许是......虽然我无法确定......任何

[ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ] [taʊnz] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] :
Of the famous middle - age towns of Germany :
的 这 著名的 中间 - 年龄 城镇 的 德国 :

德国著名的中世纪城镇之一:

[ænd; ənd] [ðɪs] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] [weə(r)] [ai][sɪt] [daʊn] ,
And this flight of stairs where I sit down ,
和 这 航班 的 楼梯 在哪里 我 坐 向下 ,

我坐下的这一段楼梯，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['hɑːlə] , ['waimɑː] , ['kæsəl] , ['fræŋkfət]
Is it Halle , Weimar , Cassel , Frankfort
是 它 哈莉 , 魏玛 , 卡塞尔 , 法兰克福

是哈雷、魏玛、卡塞尔还是法兰克福?

[ɔː(r)] ["gɑːtɪŋən] , [ai][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [fɔːrt] ?
Or Gottingen , I have to thank for't ?
或者 哥廷根 , 我 有 到 感谢 堡 ?

或者我应该感谢哥廷根?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ["gɑːtɪŋən] , — [məʊst] ['laɪkli] .
It may be Gottingen , — most likely .
它 可能 是 哥廷根 , — 最多 可能 .

很可能是哥廷根。

[θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ai] [kætʃ] [ə'bliːkli]
Through the open door I catch obliquely
通过 这 打开 门 我 抓住 斜向

透过敞开的门，我斜眼瞥见

[glimps] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lektʃə(r)] - [hɔːl] ;
Glimpses of a lecture - hall ;
惊鸿一瞥 的 一个 演讲 - 大厅 ;

阶梯教室掠影;

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [bæd] [ə'sembli] ['naɪðə(r)] ,
And not a bad assembly neither ,
和 不是 一个 坏的 集会 两者都不 ，
而且组装得也不错。

[reɪndʒd] ['diːsnt] [ænd; ənd] [sɪ'metrɪk(ə)l]
Ranged decent and symmetrical
范围 体面的 和 对称的
范围适中且对称

[ɒn] ['bentʃɪz] , ['weɪtɪŋ] [wʌts] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] :
On benches , waiting what's to see there :
在 长椅 ， 等待 是什么 到 看 那里 ：
在长椅上，等待着看看那里有什么：

[wɪtʃ] , ['həʊldɪŋ] [stɪl] [baɪ] [ðə; ði] - [hem] ,
Which , holding still by the vesture's hem ,
哪个 ， 保持 仍然 经过 这 - 她们 ，
它紧紧抓住长袍的下摆，动弹不得。

[ai] ['ɔːlsəʊ] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [siː] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
I also resolve to see with them ,
我 还 解决 到 看 和 他们 ，
我也决定和他们一起看看。

['kɔːʃəs] [ðɪs] [taɪm] [haʊ] [ai] ['sʌfə(r)] [tuː; tə] [slɪp]
Cautious this time how I suffer to slip
谨慎 这 时间 如何 我 遭受 到 滑
这次我小心翼翼，以免滑倒。

[ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] ['feləʊʃɪp]
The chance of joining in fellowship
这 机会 的 加入 在 奖学金
加入联谊会的机会

[wɪð] ['eni] [ðæt] [kɔːl] [ðəm'selvz] [hɪz; ɪz] [frendz] ;
With any that call themselves his friends ;
和 任何 那 称呼 他们自己 他的 朋友们 ；
任何自称是他朋友的人；

[æz; əz] [ðiːz] [fəʊk] [duː; də] , [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] .
As these folk do , I have a notion .
作为 这些 民间 做 ， 我 有 一个 概念 .
就像这些人一样，我也有个想法。

[bʌt; bət] [hɪst] — [ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'məʊʃ(ə)n] !
But hist — a buzzing and emotion !
但 历史 — 一个 嗡嗡声 和 情感 !
但是，它——一种嗡嗡声和情感！

[ɔːl] ['set(ə)l] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] [waɪl] [ə'sendz]
All settle themselves , the while ascends
全部 定居 他们自己 ， 这 尽管 上升
众人各安其位，同时上升。

[baɪ] [ðə; ði] [kriːk] [reɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lektʃə(r)] - [desk] ,
By the creaking rail to the lecture - desk ,
经过 这 嘎吱作响 轨 到 这 演讲 - 桌子 ，
沿着吱吱作响的栏杆走向讲台，

[step] [baɪ] [step] , [dɪ'lɪbərət]
Step by step , deliberate
步 经过 步 ， 商榷
一步一步，深思熟虑

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] - ['əʊvə(r)] - [freɪt] ,
Because of his cranium's over - freight ,
因为 的 他的 - 超过 - 货运 ,

由于他的颅骨过重，

[θriː] [pɑːts] [sə'blaɪm][tuː; tə][wʌn] [grəʊ'tesk] ,
Three parts sublime to one grotesque ,
三 部分 升华 到 一 怪诞 ,

三部分崇高，一部分怪诞。

[ɪf] [ai][hæv; həv] [pruːvd] [æn; ən] ['ækjərət] ['gesə] ,
If I have proved an accurate guesser ,
如果 我 有 已证实 一个 准确的 猜测者 ,

如果我已经证明自己是一个准确的猜测者，

[ðə; ði] [hɔːk] - [nəʊzd] [haɪ] - [tʃiːk] - [bəʊnd] [prə'fesə(r)] .
The hawk - nosed high - cheek - boned Professor .
这 鹰 - 鼻子 高的 - 脸颊 - 骨 教授 .

那位鹰钩鼻、高颧骨的教授。

[ai] [felt] [æt; ət][wʌns][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][ræn]
I felt at once as if there ran
我 毛毡 在 一次 作为 如果 那里 跑

我立刻感到仿佛有什么东西在奔跑

[ə; eɪ] [ʃuːt] [ɒv; əv] [lʌv] [frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] —
A shoot of love from my heart to the man —
一个 射击 的 爱 从 我的 心 到 这 男人 —

我从心底向他倾诉衷肠——

[ðæt] ['sæləʊ] ['vɜːdʒɪn] - ['maɪndɪd] ['stjuːdiəs]
That sallow virgin - minded studious
那 黄褐色 处女 - 有思想 好学的

那个面色蜡黄、心思纯洁的勤奋好学的学生

['mɑːtə(r)][tuː; tə][maɪld][ɪn'θjuːziæzəm] ,
Martyr to mild enthusiasm ,
烈士 到 温和的 热情 ,

对温和热情的殉道者，

[æz; əz][hiː; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [kɒf] - [prɪ'ljuːdɪəs]
As he uttered a kind of cough - preludious
作为 他 说出 一个 种类 的 咳嗽 - 序曲

他发出了一声类似咳嗽的前奏。

[ðæt] [wəʊk] [maɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['spæzəm] ,
That woke my sympathetic spasm ,
那 觉醒 我的 交感神经 痉挛 ,

那唤醒了我的交感神经痉挛，

([bɪ'saɪd] [sʌm; səm] ['spɪtɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['sɒri])
(Beside some spitting that made me sorry)
(旁 一些 吐痰 那 制成 我 对不起)

（除了有人朝我吐口水，让我感到抱歉之外）

[ænd; ənd] [stʊd] , [sə'veɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːdətri]
And stood , surveying his auditory
和 站立 , 测量 他的 听觉

他站起身，环顾四周，听着他的……

[wɪð] [ə; eɪ][wɒn][pjʊə(r)] [lʊk] , [wel] - [naɪ] [sə'lestiəl] , —
With a wan pure look , well - nigh celestial , —
和 一个 万 纯的 看 , 出色地 - 夜 天体 , —

她面色苍白纯净，近乎天人一般。

[ðəʊz] [bluː] [aɪz] [hæd; həd] [sə'vaivd] [səʊ] [mʌtʃ] !
Those blue eyes had survived so much !
那些 蓝色的 眼睛 有 幸存下来 所以 很多 !

那双蓝眼睛经历了那么多苦难!

[waɪl] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [fʊt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [smʌtʃ] ,
While , under the foot they could not smutch ,
尽管 , 在下面 这 脚 他们 可以 不是 污渍 ,

然而，在脚下他们却无法抹去，

[leɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['fleʃli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bestiəl] .
Lay all the fleshly and the bestial .
莱 全部 这 肉体的 和 这 兽性 .

放下一切肉体和兽性的东西。

['əʊvə(r)] [hiː; hi] [baʊd] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [nəʊts] ,
Over he bowed , and arranged his notes ,
超过 他 鞠躬 , 和 安排 他的 笔记 ,

他俯身鞠躬，整理好笔记。

[tɪl] [ðə; ði] - ['klɪərɪŋ] [ɒv; əv] [θrəʊt]
Till the auditory's clearing of throats
直到 这 - 清理 的 喉咙

直到听觉发出清嗓声

[wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] , [daɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['saɪləns] ;
Was done with , died into a silence ;
曾是 完毕 和 , 死亡 进入 一个 沉默 ;

一切都结束了，死在了寂静之中;

[ænd; ənd] , [wen] [iːtʃ] [glɑːns] [wɒz; wəz] ['ʌpwəd] [sent] ,
And , when each glance was upward sent ,
和 , 什么时候 每个 瞥一眼 曾是 向上 发送 ,

而每当目光向上投去时，

[iːtʃ] ['bɪədɪd] [maʊθ] [kəm'pəʊzd] [ɪn'tent] ,
Each bearded mouth composed intent ,
每个 留着胡子的 嘴 由 意图 ,

每张长着胡须的嘴都蕴含着某种意图，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɪn] [mait] [biː; bi] [hɜːd] [drɒp] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [hens] , —
And a pin might be heard drop half a mile hence , —
和 一个 别针 可能 是 听到 降低 一半 一个 英里 因此 , —

半英里外都能听到针掉在地上的声音，——

[hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] ['haɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['spektək(ə)lz] ,
He pushed back higher his spectacles ,
他 推动 后退 更高 他的 眼镜 ,

他把眼镜往后推了推，

[let] [ðə; ði] [aɪz] [striːm] [aʊt] [laɪk] [læmps] [frɒm; frəm] [selz] ,
Let the eyes stream out like lamps from cells ,
让 这 眼睛 溪流 出去 喜欢 灯 从 细胞 ,

让双眼像灯盏一样从牢房里流淌出来，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒv; əv] [heə(r)] — [ə; eɪ] [heɪk]
And giving his head of hair — a hake
和 给予 他的 头 的 头发 — 一个 鳕鱼

并把他的头发——一只鳕鱼——给了

[ɒv; əv] [ʌn'drest] [təʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] ['kwɒntəti] —
Of undressed tow , for colour and quantity —
的 脱光衣服 拖 , 为了 颜色 和 数量 —

未经处理的麻絮，因其颜色和数量——

[wʌn] ['ræpɪd] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʃeɪk] ,
One rapid and impatient shake ,
一 迅速的 和 不耐烦 摇 ，

快速而急促地摇晃了一下，

([æz; əz] ['aʊə(r)] [əʊn] [jʌŋ] ['ɪŋglənd] [ə'dʒʌsts] [ə; eɪ] ['dʒɔːnti] [taɪ]
(As our own Young England adjusts a jaunty tie
(作为 我们的 自己的 年轻的 英格兰 调整 一个 轻快的 领带

（正如我们自己的英格兰青年队队员正在整理一条俏皮的领带）

[wen] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] , [ɒn] [mə'tʃʊə(r)] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] ,
When about to impart , on mature digestion ,
什么时候 关于 到 传授 ， 在 成熟 消化 ，

当即将进行成熟消化时，

[sʌm; səm] ['θrɪlɪŋ] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːpləs] - ['kwestʃən])
Some thrilling view of the surplice - question)
一些 惊险 看法 的 这 圣衣 - 问题)

关于圣袍问题的精彩见解）

— [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [greɪv] [vɔɪs] , [swiːt] [ðəʊ] [hɔːs] ,
— The Professor's grave voice , sweet though hoarse ,
— 这 教授们 严重 嗓音 ， 甜的 尽管 嘶哑 ，

教授的声音低沉而温柔，虽然沙哑，

[brəʊk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] - [iːv] ['dɪskɔːs] .
Broke into his Christmas - Eve discourse .
打破 进入 他的 圣诞节 - 前夕 话语 .

打断了他的圣诞夜讲话。

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [əb'zɜːvɪŋ]
And he began it by observing
和 他 开始 它 经过 观察

他首先观察了……

[haʊ] ['riːz(ə)n] [dɪk'teɪtɪd] [ðæt] [men]
How reason dictated that men
如何 原因 口述 那 男人

理性如何决定了男人

[ʃʊd; ʃəd] ['rektɪfaɪ] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['swɜːrvɪŋ] ,
Should rectify the natural swerving ,
应该 纠正 这 自然的 急转弯 ，

应该纠正自然偏转现象，

[baɪ] [ə; eɪ] [rɪ'vɜːʃ(ə)n] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
By a reversion , now and then ,
经过 一个 反转 ， 现在 和 然后 ，

通过偶尔的倒退，

[tuː; tə] [ðə; ði] [wel] - [hedz] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [fjuː]
To the well - heads of knowledge , few
到 这 出色地 - 头部 的 知识 ， 很少

对于知识渊博的人来说，很少有人

[ænd; ənd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [wens] ['rəʊlɪŋ] [gruː]
And far away , whence rolling grew
和 远的 离开 ， 何处 滚动 生长

遥远的地方，滚滚而来

[ðə; ði][laɪf] - [striːm] [waɪd] [weə'æt] [wiː; wi][drɪŋk] ,
The life - stream wide whereat we drink ,
这 生活 - 溪流 宽的 哪里 我们 喝 ,
我们饮用的生命之流宽广无比,

[kə'mɪŋgəld] , [æz; əz][wiː; wi] [niːdz] [mʌst; məst] [θɪŋk] ,
Commingled , as we needs must think ,
混合 , 作为 我们 需求 必须 思考 ,
混合在一起，正如我们必须思考的那样,

[wɪð] ['wɔːtəz] ['eɪliən][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːs] ;
With waters alien to the source ;
和 水 外星人 到 这 来源 ;
水源与原产地截然不同;

[tuː; tə][duː; də] [wɪtʃ] , [eɪmd] [ðɪs] [iːvz] ['dɪskɔːs] ;
To do which , aimed this eve's discourse ;
到 做 哪个 , 旨在 这 夏娃的 话语 ;
今晚的演讲旨在达到这个目的;

[sɪns] , [weə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]['fɪtə(r)] [taɪm]
Since , where could be a fitter time
自从 , 在哪里 可以 是 一个 钳工 时间
因为，还有比这更合适的时机吗?

[fɔː(r); fə(r)] ['treɪsɪŋ] ['bækwəd] [tuː; tə][ɪts] [praɪm]
For tracing backward to its prime
为了 追踪 落后 到 它是 主要的
追溯到它的鼎盛时期

[ðɪs] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ðɪs] [leɪk] ,
This Christianity , this lake ,
这 基督教 , 这 湖 ,
基督教，这个湖,

[ðɪs] ['rezəvwɑː(r)] , [weə'æt] [wiː; wi] [sleɪk] ,
This reservoir , whereat we slake ,
这 水库 , 哪里 我们 熄灭 ,
我们在此消暑的这个水库,

[frɒm; frəm][wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][bæŋk] , ['aʊə(r)] [θɜːst] ?
From one or other bank , our thirst ?
从 一 或者 其他 银行 , 我们的 口渴 ?
无论来自哪家银行，我们的渴望?

[səʊ] , [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [fɜːst]
So , he proposed inquiring first
所以 , 他 建议的 查询 第一的
所以，他提议先进行询问。

['ɪntuː][ðə; ði] ['veəriəs] ['sɔːsɪz] [wens]
Into the various sources whence
进入 这 各种各样的 来源 何处
进入各种来源

[ðɪs] [mɪθ] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɪz] [dɪ'raɪvəbl] ;
This Myth of Christ is derivable ;
这 神话 的 基督 是 可推导的 ;
基督神话是可以推导出来的;

[dɪ'mɑːndɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['evɪdəns] ,
Demanding from the evidence ,
要求 从 这 证据 ,
根据证据,

([sɪns] ['pleɪnli] [nəʊ] [sʌtʃ] [laɪf] [wɒz; wəz] ['lɪvəbl])
(Since plainly no such life was livable)
(自从 显然 不 这样的 生活 曾是 宜居)

（因为显然这样的生活根本无法忍受）

[haʊ] [ðiːz] [fə'nɒmɪnə] [ʃʊd; ʃəd] [klɑːs] ?
How these phenomena should class ?
如何 这些 现象 应该 班级 ?

这些现象应该如何分类?

['weðə(r)] - [twɜː(r)] [best] [əʊ'paɪn] [kraɪst] [wɒz; wəz] ,
Whether ' twere best opine Christ was ,
无论 - 是 最好的 意见 基督 曾是 ,

无论“我们认为基督是最好的”,

[ɔː(r)] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɔːl] , [ɔː(r)] ['weðə(r)]
Or never was at all , or whether
或者 绝不 曾是 在 全部 , 或者 无论

或者根本就不存在，或者是否

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt] , [bəuθ] [tə'geðə(r)] —
He was and was not , both together —
他 曾是 和 曾是 不是 , 两个都 一起 —

他既是，又不是，两者兼而有之——

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] ['lɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [neɪm] ,
It matters little for the name ,
它 事情 小的 为了 这 姓名 ,

名字本身并不重要。

[səʊ] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [biː; bi] [left] [ðə; ði] [seɪm] .
So the idea be left the same .
所以 这 主意 是 左边 这 相同的 .

所以这个想法保持不变。

['əʊnli] , [fɔː(r); fə(r)] ['præktɪkl] ['pɜːpəs] - [seɪk] ,
Only , for practical purpose ' sake ,
仅有的 , 为了 实际的 目的 - 清酒 ,

仅仅出于实际目的而言，

- [twɒz] ['ɒbviəsli] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [teɪk]
' Twas obviously as well to take
- 那是 明显地 作为 出色地 到 拿

显然，采取这个措施是明智之举。

[ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] ['stɔːri] , — [ˌʌndə'stændɪŋ]
The popular story , — understanding
这 受欢迎的 故事 , — 理解

流行的故事——理解

[haʊ] [ðə; ði] [ɪ'neptɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ,
How the ineptitude of the time ,
如何 这 无能 的 这 时间 ,

当时的无能，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɛnmənz] ['predʒədɪs] , [ɪk'spændɪŋ]
And the penman's prejudice , expanding
和 这 彭曼的 偏见 , 扩展

而笔者的偏见，也在不断扩大。

[fækt] ['ɪntuː] ['feɪb(ə)l] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [klaɪm] ,
Fact into fable fit for the clime ,
事实 进入 寓言 合身 为了 这 气候 ,

将事实转化为适合当地环境的寓言故事，

[hæd; həd] , [baɪ] [sləʊ] [ænd; ənd][ʃʊə(r)] [dɪ'griːz] , [trænz'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]
Had , by slow and sure degrees , translated it
有 , 经过 慢的 和 当然 学位 , 翻译 它

哈德，一步一步地，把它翻译了出来。

['ɪntuː] [ðɪs] [mɪθ] , [ðɪs] [ɪndɪ'vɪdjuːəm] , —
Into this myth , this Individuum , —
进入 这 神话 , 这 个体 , —

进入这个神话，这个个体，——

[wɪtʃ] , [wen] ['riːz(ə)n] [hæd; həd] [streɪnd] [ænd; ənd] [ə'beit] [ˌaɪ 'tiː]
Which , when reason had strained and abated it
哪个 , 什么时候 原因 有 紧张 和 减弱 它

当理性经过一番努力并最终消退之后，它

[ɒv; əv] ['fɒrən] ['mætə(r)] , [left] , [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'zɪdjuəm] ,
Of foreign matter , left , for residuum ,
的 外国的 事情 , 左边 , 为了 残渣 ,

剩余的异物，作为残余物，

[ə; eɪ][mæn] ! — [ə; eɪ] [raɪt] [truː] [mæn] , [haʊ'evə(r)] ,
A Man ! — a right true man , however ,
一个 男人 ! — 一个 正确的 真的 男人 , 然而 ,

一个真正的男人！——一个名副其实的真男人，然而，

[huːz] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['wɜːði] [ə; eɪ] [mænz] [ɪn'devə(r)] :
Whose work was worthy a man's endeavour :
谁 工作 曾是 值得 一个 男人的 努力 :

谁的工作值得一个人付出努力：

[wɜːk] , [ðæt] [geɪv] ['wɒrənt] ['ɔːlməʊst] [sə'fɪʃ(ə)nt]
Work , that gave warrant almost sufficient
工作 , 那 给予 保证 几乎 充足的

这项工作，几乎足以获得足够的报酬。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] , [fɔː(r); fə(r)]['rɑːðə(r)] [bɪ'liːvɪŋ]
To his disciples , for rather believing
到 他的 门徒 , 为了 相当 相信

对他的门徒来说，他们宁愿相信

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [ɒm'nɪpətənt] [ænd; ənd] [ɒm'nɪsiənt] ,
He was just omnipotent and omniscient ,
他 曾是 只是 无所不能 和 无所不知 ,

他简直无所不能，无所不知。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz]['fræŋkli] [rɪ'siːvɪŋ]
As it gives to us , for as frankly receiving
作为 它 给予 到 我们 , 为了 作为 坦率地说 接收

它给予我们，坦诚接受

[hɪz; ɪz] [wɜːd] , [ðeə(r)][trə'dɪʃ(ə)n] , — [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ment]
His word , their tradition , — which , though it meant
他的 单词 , 他们的 传统 , — 哪个 , 尽管 它 意思是

他的话，他们的传统——尽管这意味着

['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt]
Something entirely different
某物 完全 不同的

完全不同的东西

[frɒm; frəm][ɔːl] [ðæt] [ðəʊz] [huː] ['əʊnli] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
From all that those who only heard it ,
从 全部 那 那些 WHO 仅有的 听到 它 ,

从所有那些只听过这件事的人那里，

[ɪn][ðeə(r)] [sɪm'plɪsəti] [θɔːt] [ænd; ənd] [ə'vɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
In their simplicity thought and averred it ,
在 他们的 简单 想法 和 断言 它 ，

他们天真地思考并断言，

[hæd; həd] [jet] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [kwaɪt] [æz; əz] [rɪ'spektəbl] :
Had yet a meaning quite as respectable :
有 然而 一个 意义 相当 作为 可敬 ：

还有一个同样体面的含义：

[fɔː(r); fə(r)] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['dɒktrɪnz] [dɪ'lektəbl] ,
For , among other doctrines delectable ,
为了 ， 之中 其他 教义 美味的 ，

因为，除其他令人愉悦的教义外，

[wɒz; wəz][hiː; hi] [nɒt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði][fɜːst] [tuː; tə] [ɪn'sɪst][ɒn]
Was he not surely the first to insist on
曾是 他 不是 一定 这 第一的 到 坚持 在

他难道不是第一个坚持这一点的人吗？

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['sɒvrənti] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [reɪs] ? —
The natural sovereignty of our race ? —
这 自然的 主权 的 我们的 种族 ? —

我们种族的天然主权？——

[hɪə(r)][ðə; ði]['lektʃərə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɔːzɪŋ] - [pleɪs] .
Here the lecturer came to a pausing - place .
这里 这 讲师 来了 到 一个 暂停 - 地方 .

讲员说到这里停顿了一下。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [kɒf] , [laɪk] [ə; eɪ] ['drʊθi] ['pɪstən] ,
And while his cough , like a drouthy piston ,
和 尽管 他的 咳嗽 ， 喜欢 一个 干渴 活塞 ，

他的咳嗽声，就像一个干渴的活塞，

[traɪd] [tuː; tə] [dɪs'lɒdʒ] [ðə; ði] [hʌsk] [ðæt] [gruː] [tuː; tə] [hɪm] ,
Tried to dislodge the husk that grew to him ,
尝试 到 松动 这 外壳 那 生长 到 他 ，

试图摆脱缠绕在他身上的外壳，

[ai] [siːzd] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['bɪdɪŋ] [ə'djuː] [tuː; tə] [hɪm] ,
I seized the occasion of bidding adieu to him ,
我 查获 这 场合 的 投标 再见 到 他 ，

我借此机会向他道别。

[ðə; ði] ['vestʃə] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [maɪ][hænd] .
The vesture still within my hand .
这 笼罩 仍然 之内 我的 手 .

那件圣袍仍然在我手中。

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[ai][kʊd; kəd] [ɪn'tɜːprət] [ɪts] [kə'mɑːnd] .
I could interpret its command .
我 可以 解释 它是 命令 .

我能理解它的指令。

[ðɪs] [taɪm][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][bɪd][ˌem 'iː]['entə(r)]
This time he would not bid me enter
这 时间 他 会 不是 出价 我 进入

这次他没有让我进去。

[ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] [eə(r)] - [bel] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk] .
The exhausted air - bell of the Critic .
这 筋疲力尽的 空气 - 钟 的 这 评论家 .

评论家疲惫不堪的气钟。

[truːθs] ['ætməsfɪə(r)] [meɪ] [grəʊ] [mɪ'fɪtɪk]
Truth's atmosphere may grow mephitic
真相 气氛 可能 生长 恶臭的

真理的氛围可能会变得恶臭难闻。

[wen] ['peɪpɪst] ['strʌglz] [wɪð] [dɪ'sentə(r)] ,
When Papist struggles with Dissenter ,
什么时候 天主教徒 斗争 和 异议者 ,

当天主教徒与异教徒发生冲突时，

[ɪm'pregˌnet] [ɪts] ['prɪstiːn] ['klærəti] ,
Impregnating its pristine clarity ,
受孕 它是 纯净无瑕 明晰 ,

浸润其纯净的清澈，

— [wʌn] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['deɪli] - [vʌl'gærəti] ,
— One , by his daily fare's vulgarity ,
— 一 , 经过 他的 日常的 - 粗俗 ,

——一、因其每日饮食的庸俗不堪，

[ɪts] [gʌst] [ɒv; əv]['brəʊkən] [miːt] [ænd; ənd]['gɑːlɪk] ;
Its gust of broken meat and garlic ;
它是 阵风 的 破碎的 肉 和 蒜 ;

一阵碎肉和蒜味扑面而来；

— [wʌn] , [baɪ][hɪz; ɪz] [soʊlz] [tuː] - [mʌtʃ] [prɪ'zjuːmɪŋ]
— One , by his soul's too - much presuming
— 一 , 经过 他的 灵魂的 也 - 很多 假设

——一、因他灵魂过于狂妄

[tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] - ['fjuːmɪŋ]
To turn the frankincense's fuming
到 转动 这 - 怒气冲冲

为了使乳香的冒烟

[ænd; ənd] ['veɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] ['stɑːlaɪk]
And vapours of the candle starlike
和 蒸汽 的 这 蜡烛 星状

蜡烛的蒸汽如同星光般闪烁。

['ɪntuː][ðə; ði] [klaʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] [ʃiː; ʃi]['buːiz; bɔɪz][ɒn] .
Into the cloud her wings she buoys on .
进入 这 云 她 翅膀 她 浮标 在 .

她乘着翅膀，飘进了云层。

[iːtʃ] , [ðæt] [ðʌs] [sets] [ðə; ði][pjʊə(r)][eə(r)] ['siːðɪŋ] ,
Each , that thus sets the pure air seething ,
每个 , 那 因此 套 这 纯的 空气 沸腾 ,

每一种都使纯净的空气沸腾起来，

[meɪ] ['pɔɪz(ə)n][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['helθi] ['briːðɪŋ] —
May poison it for healthy breathing —
可能 毒 它 为了 健康 呼吸 —

可能会对健康呼吸造成毒害——

[bʌt; bət][ðə; ði]['krɪtɪk] [liːvz] [nəʊ][eə(r)][tuː; tə]['pɔɪz(ə)n] ;
But the Critic leaves no air to poison ;
但 这 评论家 树叶 不 空气 到 毒 ;

但批评家不给任何毒害的机会；

[pʌmps] [aʊt] [wɪð] ['ruːθləs] [ˌɪndʒə'njuːəti]
Pumps out with ruthless ingenuity
水泵 出去 和 无情 独创性

以冷酷无情的独创性泵出

['ætəm][baɪ]['ætəm] , [ænd; ənd] [liːvz] [juː; jʊ] — [və'kjuːəti] .
Atom by atom , and leaves you — vacuity .
原子 经过 原子 , 和 树叶 你 — 真空 .

原子一个接一个地分解，最终只剩下真空。

[ðʌs] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] [dʌz] [hiː; hi][rɪ'dʒekt] ?
Thus much of Christ does he reject ?
因此 很多 的 基督 做 他 拒绝 ?

他究竟否定了基督的多少教义?

[ænd; ənd] [wɒt] [rɪ'teɪn] ?
And what retain ?
和 什么 保持 ?

那么，保留什么呢?

[hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ?
His intellect ?
他的 智力 ?

他的智力如何?

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ai][mʌst; məst] ['revərəns] ['djuːli] ?
What is it I must reverence duly ?
什么 是 它 我 必须 尊敬 正式地 ?

我应该恭敬的是什么?

[pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪntəlekt] [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːʃɪp] , ['truːli] ,
Poor intellect for worship , truly ,
贫穷的 智力 为了 崇拜 , 真的 ,

愚钝的头脑，不配崇拜，真是如此。

[wɪtʃ] [telz] [ˌem 'iː] ['sɪmpli] [wɒt] [wɒz; wəz][təʊld]
Which tells me simply what was told
哪个 讲述 我 简单地 什么 曾是 讲述

这简单地告诉我被告知了什么。

([ɪf] [mɪə(r)][mə'ræləti] , [bɪ'reft]
(If mere morality , bereft
(如果 仅仅 道德 , 失去

（如果仅仅是道德，那就失去了）

[ɒv; əv][ðə; ði][gɒd][ɪn] [kraɪst] , [biː; bi][ɔːl] [ðæts] [left])
Of the God in Christ , be all that's left)
的 这 上帝 在 基督 , 是 全部 那就是 左边)

在基督里的神，成为我们所剩下的唯一)

[ˌels'weə(r)] [baɪ] ['vɔɪsɪz] ['mænɪfəʊld] ;
Elsewhere by voices manifold ;
别处 经过 声音 歧管 ;

其他地方也充斥着各种各样的声音;

[wɪð] [ðɪs] [əd'vɑːntɪdʒ] , [ðæt] [ðə; ði]['steɪtə(r)]
With this advantage , that the stater
和 这 优势 , 那 这 状态

凭借这一优势，该状态

[meɪd] ['nəʊˌwaɪz][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt]['stʌmb(ə)l]
Made nowise the important stumble
制成 现在 这 重要的 绊倒

没有造成重要的绊倒

[ɒv; əv] ['ædɪŋ] , [hiː; hi] , [ðə; ði][seɪdʒ][ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ,
Of adding , he , the sage and humble ,
的 添加 , 他 , 这 圣人 和 谦逊的 ,

至于补充，他，这位睿智而谦逊的人，

[wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][wʌn] [wɪð] [ðə; ði][kri'eɪtə(r)] .
Was also one with the Creator .
曾是 还 一 和 这 创作者 .

也曾与造物主合而为一。

[juː; jʊ] [ɜːdʒ] [kraɪsts] ['fɑːloʊərz] - [sɪm'plɪsəti] :
You urge Christ's followers ' simplicity :
你 敦促 基督的 追随者 - 简单 :

你敦促基督的追随者们保持纯朴：

[bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] ['ʃɪftɪŋ] [bleɪm] , [ɪ'veɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?
But how does shifting blame , evade it ?
但 如何 做 转变 责备 , 逃避 它 ?

但推卸责任又如何能逃避这个问题呢?

[hæv; həv] ['wɪzdəmz] [wɜːdz] [nəʊ][mɔː(r)] [fə'lɪsəti] ?
Have wisdom's words no more felicity ?
有 智慧的 字 不 更多的 费利西蒂 ?

智慧之言已不再带来幸福吗?

[ðə; ði] ['stʌmblɪŋ] - [blɒk] , [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] — [huː] [leɪd][ˌaɪ 'tiː] ?
The stumbling - block , his speech — who laid it ?
这 踉跄 - 堵塞 , 他的 演讲 — WHO 铺设 它 ?

绊脚石，他的演讲——是谁造成的?

[haʊ] ['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [faʊnd] ['eɪb(ə)l]
How comes it that for one found able
如何 来 它 那 为了 一 成立 有能力的

为什么有人能做到这一点

[tuː; tə][sɪft][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['feɪb(ə)l] ,
To sift the truth of it from fable ,
到 筛 这 真相 的 它 从 寓言 ,

为了从寓言中辨别真相，

[m'ɪliənz] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] ?
Millions believe it to the letter ?
百万 相信 它 到 这 信 ?

数百万人对此深信不疑?

[kraɪsts] ['gʊdnəs] , [ðen] — [dʌz] [ðæt] [feə(r)]['betə(r)] ?
Christ's goodness , then — does that fare better ?
基督的 善良 , 然后 — 做 那 票价 更好的 ?

那么，基督的良善——情况会好一些吗?

[streɪndʒ] ['gʊdnəs] , [wɪtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði][skɔː(r)]
Strange goodness , which upon the score
奇怪的 善良 , 哪个 之上 这 分数

奇异的善良，在得分上

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['gʊdnəs] , [ðə; ði][mɪə(r)] [djuː]
Of being goodness , the mere due
的 存在 善良 , 这 仅仅 到期的

善良本身，仅仅是应得的。

[ɒv; əv][mæn][tuː; tə] ['feləʊ] - [mæn] , [mʌtʃ] [mɔː(r)]
Of man to fellow - man , much more
的 男人 到 同伴 - 男人 , 很多 更多的

人与人之间，远不止于此。

[tuː; tə][gɒd] , — [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [vjuː]
To God , — should take another view
到 上帝 , — 应该 拿 其他 看法

对上帝而言，——应该采取另一种看法。

[ɒv; əv][ɪts] [pə'zɛsərz] ['prɪvəlɪdʒ] ,
Of its possessor's privilege ,
的 它是 所有者的 特权 ,

就其持有者的特权而言，

[ænd; ənd][bɪd][hɪm] [ruːl] [hɪz; ɪz] [reɪs] !
And bid him rule his race !
和 出价 他 规则 他的 种族 !

并让他统治他的种族！

[juː; jʊ] [pledʒ]
You pledge
你 保证

你承诺

[jɔː(r); jə(r)] ['fiːəlti] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ruːl] ?
Your fealty to such rule ?
你的 忠诚 到 这样的 规则 ?

你效忠于这样的统治吗?

[wɒt] , [ɔːl] —
What , all —
什么 , 全部 —

什么，所有——

[frɒm; frəm] ['hev(ə)nli] [dʒɒn][ænd; ənd]['ætɪk] [pɔːl] ,
From heavenly John and Attic Paul ,
从 天上 约翰 和 阁楼 保罗 ,

来自天上的约翰和阿提卡的保罗，

[ænd; ənd] [ðæt] [breɪv] ['weðə(r)] - ['bætəd] ['piːtə(r)] ,
And that brave weather - battered Peter ,
和 那 勇敢的 天气 - 伤痕累累 彼得 ,

还有那位勇敢、饱经风霜的彼得，

[huːz] [staʊt] [feɪθ] ['əʊnli] [stʊd] [kəmpl'ɛtɐ]
Whose stout faith only stood completer
谁 肥硕 信仰 仅有的 站立 完成者

他的坚定信仰仅存于完整之中

[fɔː(r); fə(r)] ['bʌfɪts] , ['sɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːd(ə)n] ,
For buffets , sinning to be pardoned ,
为了 自助餐 , 犯罪 到 是 赦免 ,

自助餐，罪过得了会被赦免，

[æz; əz] , [mɔː(r)][hɪz; ɪz][hændz] [hɔːl] [nets] , [ðeɪ] ['hɑːd(ə)nd] , —
As , more his hands hauled nets , they hardened , —
作为 , 更多的 他的 双手 拖拽 网 , 他们 硬化 , —

随着他的双手拉网的次数越来越多，它们也变得越来越硬——

[ɔːl] , [daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][men] ,
All , down to you , the man of men ,
全部 , 向下 到 你 , 这 男人 的 男人 ,

这一切，都归功于你，你这位男子汉。

[prəu'fes] [hɪə(r)][æt; ət] ["gɑːtɪŋən] ,
Professing here at Gottingen ,
声称 这里 在 哥廷根 ,

在哥廷根大学任教，

[kəm'pəʊz] [kraɪsts] [flɒk] !
Compose Christ's flock !
撰写 基督的 群 !

组成基督的羊群!

[ðeɪ] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] ,
They , you and I ,
他们 , 你 和 我 ,

他们、你和我,

[ɑː(r); ə(r)] [ʃiːp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] !
Are sheep of a good man !
是 羊 的 一个 好的 男人 !

好人养的羊!

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?

为什么?

[ðə; ði] ['gʊdnəs] , — [haʊ] [dɪd] [hiː; hi] [ə'kwaɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?
The goodness , — how did he acquire it ?
这 善良 , — 如何 做过 他 获得 它 ?

他那善良的品质——他是如何获得的?

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [self] - [geɪnd] , [dɪd] [gɒd] [ɪn'spaɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?
Was it self - gained , did God inspire it ?
曾是 它 自己 - 获得 , 做过 上帝 启发 它 ?

这是他自己取得的成就，还是上帝的启示?

[tʃuːz] [wɪtʃ] ; [ðen] [tel] [ˌem 'iː] , [ɒn] [wɒt] [graʊnd]
Choose which ; then tell me , on what ground
选择 哪个 ; 然后 告诉 我 , 在 什么 地面

选择哪一个；然后告诉我，理由是什么。

[ʃʊd; ʃəd] [ɪts] [pə'zesə(r)] [deə(r)] [prə'paʊnd]
Should its possessor dare propound
应该 它是 拥有者 敢 举

如果它的拥有者胆敢提出

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣诞节前夕(Christmas Eve)
第3/3页

[hɪz; ɪz] [kleɪm] [tuː; tə] [raɪz] ['or] [ˌjuː 'es][æn; ən] [ɪntʃ] ?
His claim to rise o'er us an inch ?
他的 宣称 到 上升 超过 我们 一个 英寸 ?

他竟敢妄称比我们高出一寸?

[wɜː(r); wə(r)] ['gʊdnəs] [ɔːl] [sʌm; səm] [mænz] [ɪn'venʃ(ə)n] ,
Were goodness all some man's invention ,
是 善良 全部 一些 男人的 发明 ,

如果善良完全是人类的发明,

[huː] [ˌɑːbɪ'trerəli; 'ɑːbɪtrəli] [meɪd] ['menʃ(ə)n]
Who arbitrarily made mention
WHO 任意地 制成 提到

谁随意提及

[wɒt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] , [ænd; ənd] [wens] [flɪntʃ] , —
What we should follow , and whence flinch , —
什么 我们 应该 跟随 , 和 何处 退缩 , —

我们应该遵循什么,又应该在什么情况下退缩——

[wɒt] ['kwɒlətiz] [mait] [teɪk] [ðə; ði] [staɪl]
What qualities might take the style
什么 品质 可能 拿 这 风格

哪些特质可能会影响这种风格

[ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] , — [ænd; ənd][hæd; həd] [sʌtʃ] [gesɪŋ]
Of right and wrong , — and had such guessing
的 正确的 和 错误的 , — 和 有 这样的 猜测

对错之分,——我曾如此猜测

[met] [wɪð] [æz; əz]['dʒen(ə)rəl] [ˌækwi'es]
Met with as general acquiescing
梅特 和 作为 一般的 默许

会见时,普遍表示默许

[æz; əz] [greis] [ðə; ði] ['ælfəbet] [eə'waɪl] ,
As graced the alphabet erewhile ,
作为 恩赐 这 字母 以前 ,

正如之前字母表中所记载的那样,

[wen] [ə; eɪ] [gɒt] [liːv] [æn; ən][ɒks][tuː; tə][biː; bi] ,
When A got leave an Ox to be ,
什么时候 一个 得到 离开 一个 牛 到 是 ,

当A离开一头牛的时候,

[nəʊ]['kæm(ə)l] ([kwəʊθ][ðə; ði][dʒuːz]) [laɪk] [dʒiː] * , —
No Camel (quoth the Jews) like G * , —
不 骆驼 (引用 这 犹太人) 喜欢 G * , —

犹太人说,没有哪只骆驼能像上帝一样。

* [['fʊtnəʊt] : ['gɪməl] , [ðə; ði] ['hiːbruː] [dʒiː] , [miːnz] ['kæm(ə)l] .]
*** [Footnote : Gimel , the Hebrew G , means camel .]**
* [脚注 : 吉梅尔 , 这 希伯来语 G , 方法 骆驼 .]

*[脚注:希伯来语字母 G 的意思是骆驼。]

[fɔː(r); fə(r)]	[ðʌs]	[ɪn'ventɪŋ]	[θɪŋ]	[ænd; ənd]	['taɪt(ə)l]
For	**thus**	**inventing**	**thing**	**and**	**title**
为了	因此	发明	事物	和	标题

因此，发明了事物和名称。

['wɜːʃɪp]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðæt]	[mænz]	[fɪt]	[rɪ'kwaɪtl]	.
Worship	**were**	**that**	**man's**	**fit**	**requital**	**.**
崇拜	是	那	男人的	合身	还礼	.

崇拜是对他最好的报答。

[bʌt; bət]	[ɪf]	[ðə; ði]	['kɒmən]	['kɒnʃəns]	[mʌst; məst]
But	**if**	**the**	**common**	**conscience**	**must**
但	如果	这	常见的	良心	必须

但如果普通人的良知必须

[biː; bi]	['ʌltɪmətli]	[dʒʌdʒ]	,	[ə'dʒʌst]
Be	**ultimately**	**judge**	**,**	**adjust**
是	最终	法官	,	调整

最终由我来评判，并做出调整。

[ɪts]	[æpt]	[neɪm]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	['kwɒləti]
Its	**apt**	**name**	**to**	**each**	**quality**
它是	易于	姓名	到	每个	质量

它的名称恰如其分地体现了每一种品质。

[ɔːl'redi]	[nəʊn]	,	—	[ai]	[wʊd]	[dɪ'kriː]
Already	**known**	**,**	**—**	**I**	**would**	**decree**
已经	已知	,	—	我	会	法令

早已知晓，——我会下令

['wɜːʃɪp]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌtʃ]	[mɪə(r)]	[ˌdemən'streɪʃ(ə)n]
Worship	**for**	**such**	**mere**	**demonstration**
崇拜	为了	这样的	仅仅	示范

为这种单纯的示威而崇拜

[ænd; ənd]	['sɪmp(ə)l]	[wɜːk]	[ɒv; əv]	[nə'meŋklətʃə(r)]	,
And	**simple**	**work**	**of**	**nomenclature**	**,**
和	简单的	工作	的	命名法	,

以及简单的命名工作，

['əʊnli]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ai]	[preɪzd]	,	[nɒt]	['neɪtʃə(r)]	,
Only	**the**	**day**	**I**	**praised**	**,**	**not**	**nature**	**,**
仅有的	这	天	我	赞扬	,	不是	自然	,

我只赞美那一天，而非自然。

[bʌt; bət]	['hɑːvi]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n]	.
But	**Harvey**	**,**	**for**	**the**	**circulation**	**.**
但	哈维	,	为了	这	循环	.

但哈维，是为了发行量。

[ai]	[wʊd]	[preɪz]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[kraɪst]	,	[wɪð]	[praɪd]
I	**would**	**praise**	**such**	**a**	**Christ**	**,**	**with**	**pride**
我	会	称赞	这样的	一个	基督	,	和	自豪

我会自豪地赞美这样的基督。

[ænd; ənd]	[dʒɔɪ]	,
And	**joy**	**,**
和	喜悦	,

还有喜悦，

[ðæt]	[hiː; hi]	,	[æz; əz]	[nʌn]	[bɪ'saɪd]	,
that	**he**	**,**	**as**	**none**	**beside**	**,**
那	他	,	作为	没有任何	旁	,

他，除了他之外，无人能及。

[hæd; həd] [tɔːt] [ˌjuː ˈes] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][maɪnd]
Had taught us how to keep the mind
有 教授 我们 如何 到 保持 这 头脑
教会了我们如何保持心智

[gɒd] [geɪv] [hɪm] , [æz; əz] [gɒd] [geɪv] [hɪz; ɪz][kaɪnd] ,
God gave him , as God gave his kind ,
上帝 给予 他 ， 作为 上帝 给予 他的 种类 ，
上帝赐予了他，就像上帝赐予他的同类一样。

[ˈfriːər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [frɒm; frəm] [ˈfleʃli] [teɪnt] :
Freer than they from fleshly taint :
弗里尔 比 他们 从 肉体的 污点 ：
比他们更摆脱肉体的污秽：

[ai] [wʊd] [kɔːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪst] [ˈaʊə(r)] [seɪnt] ,
I would call such a Christ our Saint ,
我 会 称呼 这样的 一个 基督 我们的 圣 ，
我会称这样的基督为我们的圣人。

[æz; əz][ai][dɪˈkleə(r)][ˈaʊə(r)][ˈpəʊɪt] , [hɪm]
As I declare our Poet , him
作为 我 宣布 我们的 诗人 ， 他
我宣布我们的诗人，就是他

[huːz] [ˈɪnsaɪt] [meɪks] [ɔːl] [ˈʌðə(r)z] [dɪm] :
Whose insight makes all others dim :
谁 洞察力 制作 全部 其他的 暗淡 ：
他的洞察力令其他一切都黯然失色：

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpoʊəts] [prai] [æt; ət] [laɪf] ,
A thousand poets pried at life ,
一个 千 诗人 撬开 在 生活 ，
无数诗人探究人生，

[ænd; ənd][ˈəʊnli][wʌn][əˈmɪd][ðə; ði] [straɪf]
And only one amid the strife
和 仅有的 一 之中 这 冲突
纷争之中，唯有一人

[rəʊz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʃeɪkspɪə(r)] : [iːtʃ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk]
Rose to be Shakespeare : each shall take
玫瑰 到 是 莎士比亚 ： 每个 将 拿
罗斯将成为莎士比亚：每个人都将接受

[hɪz; ɪz] [kraʊn] , [aɪˈd] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːrldz] [seɪk] —
His crown , I'd say , for the world's sake —
他的 王冠 ， ID 说 ， 为了 这 世界的 清酒 —
我认为，为了全世界的利益——

[ðəʊ] [sʌm; səm][ˈɒbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] — " [hæd; həd][wiː; wi] [siːn]
Though some objected — " Had we seen
尽管 一些 反对 — " 有 我们 已见
尽管有人反对——"如果我们看到……"

" [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] [hed] [ɒv; əv] [iːtʃ] , [wɒt] [skriːn]
" The heart and head of each , what screen
" 这 心 和 头 的 每个 ， 什么 屏幕
"每个人的心和头脑，屏幕

" [wɒz; wəz][ˈbrəʊkən][ðeə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [lait] ,
" Was broken there to give them light ,
" 曾是 破碎的 那里 到 给 他们 光 ，
"在那里破碎是为了给他们带来光明，

" [waɪl] [ɪn] [ɑː'selvz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [ðə; ði] [saɪt] ,
" While in ourselves it shuts the sight ,
" 尽管 在 我们自己 它 关闭 这 视线 ,

"虽然在我们自身内部，它却关闭了视线，

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nəʊ][mɔː(r)][əd'maɪə(r)] , [pə'tʃɑːns] ,
" We should no more admire , perchance ,
" 我们 应该 不 更多的 钦佩 , 或许 ,

我们或许不应该再钦佩了，

" [ðæt] [ðiːz] [faʊnd] [truːθ] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] ,
" That these found truth out at a glance ,
" 那 这些 成立 真相 出去 在 一个 瞥一眼 ,

"这些人一眼就发现了真理，

" [ðæn; ðən]['mɑːv(ə)l] [haʊ] [ðə; ði][bæt] [di'səːnz]
" Than marvel how the bat discerns
" 比 奇迹 如何 这 蝙蝠 辨别

然后惊叹于蝙蝠是如何辨别的

" [sʌm; səm] [pɪtʃ] - [dɑːk] ['kævərnz] ['fɪfti] [tɜːnz] ,
" Some pitch - dark cavern's fifty turns ,
" 一些 沥青 - 黑暗的 洞穴的 五十 转弯 ,

"某个漆黑洞穴的五十个弯道，

" [led] [baɪ][ə; eɪ][faɪnə][tækt] , [ə; eɪ][gɪft]
" Led by a finer tact , a gift
" 引领 经过 一个 更精细 策略 , 一个 礼物

"以更巧妙的策略为指导，一份礼物

" [hiː; hi] [bəʊsts] , [wɪtʃ] ['ʌðə(r)] [bɜːdz] [mʌst; məst] [ʃɪft]
" He boasts , which other birds must shift
" 他 吹嘘 , 哪个 其他 鸟类 必须 转移

他吹嘘，其他鸟类必须迁徙

" [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] [grəʊp] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [kæn; kən] .
" Without , and grope as best they can .
" 没有 , 和 摸索 作为 最好的 他们 能 .

"没有它们，他们只能尽力摸索。"

" [nəʊ] , ['friːli] [ai] [wʊd] [preɪz] [ðə; ði][mæn] , —
" No , freely I would praise the man , —
" 不 , 自由 我 会 称赞 这 男人 , —

"不，我会毫不犹豫地赞美这个人，——"

[nɔː(r)][wʌn] [wɪt] [mɔː(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [kən'tend]
Nor one whit more , if he contended
也不 一 白色 更多的 , 如果 他 有争议

如果他争辩，也不会多说一分。

[ðæt] [gɪft][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [frɒm; frəm][gɒd] [dɪ'sendɪd] .
That gift of his , from God descended .
那 礼物 的 他的 , 从 上帝 下降 .

那份来自上帝的恩赐，是他从天而降的。

[ɑː] [frend] , [wɒt] [gɪft][ɒv; əv][mænz] [dʌz] [nɒt] ?
Ah friend , what gift of man's does not ?
啊 朋友 , 什么 礼物 的 男人的 做 不是 ?

啊，朋友，人类的哪项馈赠不是如此呢？

[nəʊ]['nɪərə(r)] ['sʌmθɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ][dʒɒt] ,
No nearer something , by a jot ,
不 更近 某物 , 经过 一个 点 ,

一点儿也没接近，差得远呢。

[raɪz] [æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ɒv; əv] ['nʌθiŋ]
Rise an infinity of nothings
上升 一个 无穷大 的 什么也没有

升起无穷无尽的虚无

[ðæn; ðən] [wʌn] : [teɪk] ['juːklɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['tiːtʃə(r)] :
Than one : take Euclid for your teacher :
比 一 : 拿 欧几里得 为了 你的 老师 :

比一更：以欧几里得为你的老师：

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [kaɪndz] : [duː; də] , ['kloʊðɪŋz] ,
Distinguish kinds : do crownings , clothings ,
区分 种类 : 做 加冕 , 服装 ,

区分种类：举行加冕仪式、穿戴服饰、

[meɪk] [ðæt] [kri'eɪtə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kriːtʃə(r)] ?
Make that creator which was creature ?
制作 那 创作者 哪个 曾是 生物 ?

那位创造者，究竟是受造物吗?

['mʌltɪplaɪ] [gɪfts] [ə'pɒn] [mænz] [hed] ,
Multiply gifts upon man's head ,
乘 礼物 之上 男人的 头 ,

加倍赐福于人头上，

[ænd; ənd] [wɒt] , [wen] [ɔːlz] [dʌn] , [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [sed]
And what , when all's done , shall be said
和 什么 , 什么时候 一切 完毕 , 将 是 说

而当一切尘埃落定之时，又该说些什么呢?

[bʌt; bət] — [ðə; ði] [mɔː(r)] ['gɪftɪd] [hiː; hi] , [ai] [wiːn] !
But — the more gifted he , I ween !
但 — 这 更多的 天才 他 , 我 温 !

但是——他越有天赋，我就越觉得!

[ðæt] [wʌnz] [meɪd] [kraɪst] , [ðɪs] ['ʌðə(r)] , ['pailət] ,
That one's made Christ , this other , Pilate ,
那 一个人的 制成 基督 , 这 其他 , 普拉提 ,

一个成了基督，另一个成了彼拉多。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mait] [biː; bi] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] , —
And this might be all that has been , —
和 这 可能 是 全部 那 有 到过 , —

而这或许就是一切的全部了。——

[səʊ] [wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [fraʊn] [ɔː(r)] [smaɪl] [æt; ət] ?
So what is there to frown or smile at ?
所以 什么 是 那里 到 皱眉 或者 微笑 在 ?

那么，有什么值得皱眉或微笑的事情呢?

[wɒt] [ɪz] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , [seɪv] , [ɪn] [grəʊθ]
What is left for us , save , in growth
什么 是 左边 为了 我们 , 节省 , 在 生长

除了增长，我们还剩下什么?

[ɒv; əv] [səʊl] , [tuː; tə] [raɪz] [ʌp] , [fɑː(r)] [pɑːst] [bəuθ] ,
Of soul , to rise up , far past both ,
的 灵魂 , 到 上升 向上 , 远的 过去的 两个都 ,

灵魂升华，远远超越两者，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [gɪft] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɪvə(r)] ,
From the gift looking to the giver ,
从 这 礼物 寻找 到 这 赠予者 ,

从礼物本身到送礼者，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪstən] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
And from the cistern to the river ,
和 从 这 水箱 到 这 河 ,

从蓄水池到河流，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪnaɪt][tuː; tə] [ɪn'fɪnəti] ,
And from the finite to infinity ,
和 从 这 有限 到 无穷大 ,

从有限到无限，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [mænz] [dʌst] [tuː; tə] [gɑːdz] [dɪ'vɪnəti] ?
And from man's dust to God's divinity ?
和 从 男人的 灰尘 到 神的 神 ?

从人的尘土到神的圣洁？

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[teɪk] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] : [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [gɑːdz] [brest]
Take all in a word : the truth in God's breast
拿 全部 在 一个 单词 : 这 真相 在 神的 胸部

一言以蔽之：上帝胸中的真理

[laɪz] [treɪs] [fɔː(r); fə(r)] [treɪs] [ə'pɒn][kɜːrz] [ɪm'prest] :
Lies trace for trace upon curs impressed :
谎言 痕迹 为了 痕迹 之上 曲线 印象深刻 :

谎言的痕迹在诅咒上留下印记：

[ðəʊ] [hiː; hi][ɪz][səʊ] [braɪt] [ænd; ənd][wiː; wi][səʊ][dɪm] ,
Though he is so bright and we so dim ,
尽管 他 是 所以 明亮的 和 我们 所以 暗淡 ,

尽管他如此耀眼，而我们如此黯淡，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [hɪm] :
We are made in his image to witness him :
我们 是 制成 在 他的 图像 到 证人 他 :

我们是按着他的形象造的，为要见证他：

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [aɪ] [ɪn][ˌjuː 'es][tuː; tə] [tel] ,
And were no eye in us to tell ,
和 是 不 眼睛 在 我们 到 告诉 ,

我们若无眼能察觉，

[ɪn'strʌktɪd] [baɪ][nəʊ]['ɪnə(r)] [sens] ,
Instructed by no inner sense ,
指示 经过 不 内 感觉 ,

不受任何内在感觉的指引，

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] [ɒv; əv] [hel] ,
The light of heaven from the dark of hell ,
这 光 的 天堂 从 这 黑暗的 的 地狱 ,

天堂之光从地狱的黑暗中透出，

[ðæt] [laɪt] [wʊd] [wɒnt] [ɪts] ['evɪdəns] , —
That light would want its evidence , —
那 光 会 想 它是 证据 , —

那束光需要它的证据，——

[ðəʊ] ['dʒʌstɪs] , [gʊd] [ænd; ənd] [truːθ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl]
Though justice , good and truth were still
尽管 正义 , 好的 和 真相 是 仍然

尽管正义、善良和真理依然存在

[dɪ'vaɪn] , [ɪf] , [baɪ][sʌm; səm] ['diːmənz] [wɪl] ,
Divine , if , by some demon's will ,
神圣的 , 如果 , 经过 一些 恶魔的 将要 ,

如果这是出于某种恶魔的意志，那便是神圣的。

['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [rɒŋ] [hæd; həd] [biːn] [prə'kleɪmd]
Hatred and wrong had been proclaimed
仇恨 和 错误的 有 到过 宣布

仇恨和错误已被宣扬。

[lɔː] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [raɪt] [ˌmɪs'neɪmd] .
Law through the worlds , and right misnamed .
法律 通过 这 世界 , 和 正确的 误称 .

法律贯穿世界，正义却被误称为正义。

[nəʊ][mɪə(r)][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][mə'ræləti]
No mere exposition of morality
不 仅仅 展览 的 道德

并非仅仅是对道德的阐述

[meɪd] [ɔː(r)][ɪn] [pɑːt] [ɔː(r)][ɪn][təʊ'tæləti] ,
Made or in part or in totality ,
制成 或者 在 部分 或者 在 总和 ,

全部或部分地制造

[ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['wɜːʃɪp] , ['ðeəfɔː(r)] :
Should win you to give it worship , therefore :
应该 赢 你 到 给 它 崇拜 , 所以 :

因此，它应该赢得你的崇拜：

[ænd; ənd] , [ɪf] [nəʊ]['betə(r)] [pruːf] [juː; jʊ] [wɪl] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ,
And , if no better proof you will care for ,
和 , 如果 不 更好的 证明 你 将要 关心 为了 ,

如果你觉得没有更好的证据，

— [huːm] [duː; də][juː; jʊ] [kaʊnt] [ðə; ði] [wɜːst] [mæn][ə'pɒn] [ɜːθ] ?
— Whom do you count the worst man upon earth ?
— 谁 做 你 数数 这 最差 男人 之上 地球 ?

你认为世上最邪恶的人是谁？

[biː; bi][ʃʊə(r)] , [hiː; hi] [nəʊz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] , [mɔː(r)]
Be sure , he knows , in his conscience , more
是 当然 , 他 知道 , 在 他的 良心 , 更多的

他确信，他良心上明白，还有更多。

[ɒv; əv] [wɒt] [raɪt] [ɪz] , [ðæn; ðən] [ə'raivz] [æt; ət] [bɜːθ]
Of what right is , than arrives at birth
的 什么 正确的 是 , 比 到达 在 出生

何为权利，乃出生之时所生。

[ɪn][ðə; ði][best] [mænz] [ækts] [ðæt] [wiː; wi][baʊ; bəʊ][bɪ'fɔː(r)] :
In the best man's acts that we bow before :
在 这 最好的 男人的 行为 那 我们 弓 前 :

在我们向最优秀的人致敬时：

[ðɪs] [lɑːst] [nəʊz] ['betə(r)] — [truː] , [bʌt; bət][maɪ][fækt][ɪz] ,
This last knows better — true , but my fact is ,
这 最后的 知道 更好的 — 真的 , 但 我的 事实 是 ,

最后这位当然更懂——没错，但我的事实是，

- [tɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] , [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][tuː; tə] ['præktɪs] .
'Tis one thing to know , and another to practise .
- 的 一 事物 到 知道 , 和 其他 到 实践 .

知道是一回事，实践又是另一回事。

[ænd; ənd] [ðens] [ai] [kən'kluːd] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] [gɒd] - ['fʌŋkʃ(ə)n]
And thence I conclude that the real God - function
和 因此 我 结束 那 这 真实的 上帝 - 功能

由此我得出结论，真正的上帝功能

[ɪz] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ] ['məʊtɪv] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌŋkʃn]
Is to furnish a motive and injunction
是 到 提供 一个 动机 和 禁令

是要提供动机和禁令

[fɔː(r); fə(r)] ['præktɪsɪŋ] [wɒt] [wiː; wi] [nəʊ] [ɔːl'redi] .
For practising what we know already .
为了 练习 什么 我们 知道 已经 .

为了实践我们已知的知识。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['məʊtɪv]
And such an injunction and such a motive
和 这样的 一个 禁令 和 这样的 一个 动机

这样的禁令，这样的动机

[æz; əz] [ðə; ði] [gɒd] [ɪn] [kraɪst] , [duː; də] [juː; jʊ] [weɪv] , [ænd; ənd] " ['hedi] ,
As the God in Christ , do you waive , and " heady ,
作为 这 上帝 在 基督 , 做 你 放弃 , 和 " 令人陶醉 ,

作为基督里的神，你是否摇摆不定，并且"头晕目眩"，

" [haɪ] - ['maɪndɪd] , " [hæŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['tæblət] - ['vəʊtɪv]
" High - minded , " hang your tablet - votive
" 高的 - 有思想 , " 悬挂 你的 药片 - 奉献

"心胸宽广,"挂起你的平板电脑祈祷架

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [feɪn] [ɒn] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] - [pəʊst] ?
Outside the fane on a finger - post ?
外部 这 费恩 在 一个 手指 - 邮政 ?

在神殿外面的路标柱上?

[mə'ræləti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtəməʊst] ,
Morality to the uttermost ,
道德 到 这 极致 ,

道德至上，

[suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn] [kraɪst] [æz; əz] [wiː; wi] [ɔːl] [kən'fes] ,
Supreme in Christ as we all confess ,
最高 在 基督 作为 我们 全部 承认 ,

我们都承认，基督至高无上。

[waɪ] [niːd] [wiː; wi] [pruːv] [wʊd] [ə'veɪl] [nəʊ] [dʒɒt]
Why need we prove would avail no jot
为什么 需要 我们 证明 会 可用 不 点

我们为什么要证明这一点？这毫无意义。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [gɒd] , [ɪf] [gɒd] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ?
To make him God , if God he were not ?
到 制作 他 上帝 , 如果 上帝 他 是 不是 ?

如果他不是神，为什么要把他塑造成神?

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [hɪm'self] [leɪz] [stres] ?
What is the point where himself lays stress ?
什么 是 这 观点 在哪里 他自己 躺下 压力 ?

他自己感到压力的地方在哪里?

[dʌz] [ðə; ði] ['priːsept] [rʌn] " [bɪ'liːv] [ɪn] [gʊd] ,
Does the precept run " Believe in good ,
做 这 戒律 跑步 " 相信 在 好的 ,

这条准则是"相信善，

" [ɪn]['dʒʌstɪs] , [truːθ] , [naʊ] [ˌʌndə'stʊd]
" In justice , truth , now understood
" 在 正义 , 真相 , 现在 理解

“正义、真理，如今已然理解

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ? " — [ɔː(r)] , " [bɪ'liːv] [ɪn][ˌem 'iː] ,
" For the first time ? " — or , " Believe in me ,
" 为了 这 第一的 时间 ? " — 或者 , " 相信 在 我 ,

“第一次？”——或者，“相信我，

" [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][daɪd] , [jet] [ɪ'senʃəli]
" Who lived and died , yet essentially
" WHO 居住地 和 死亡 , 然而 本质上

“那些曾经活过、死去，但本质上

" [ˌeɪ 'em] [lɔːd] [ɒv; əv] [laɪf] ?
" Am Lord of Life ?
" 是 主 的 生活 ?

我是生命的主宰吗？

" [huː'evə(r)] [kæn; kən] [teɪk]
" Whoever can take
" 谁 能 拿

“谁能拿走

[ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][mɪə(r)] ['lʌvz] [seɪk]
The same to his heart and for mere love's sake
这 相同的 到 他的 心 和 为了 仅仅 爱的 清酒

对他而言，也是如此，仅仅是为了爱。

[kən'siːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] , — [ðæt] [mæn] [əb'teɪnz]
Conceive of the love , — that man obtains
构想 的 这 爱 , — 那 男人 获得

设想一下，男人所获得的爱。

[ə; eɪ] [njuː] [truːθ] ; [nəʊ] [kən'vɪkʃn] ['geɪnz]
A new truth ; no conviction gains
一个 新的 真相 ; 不 定罪 收益

一个新的真相；没有信念获得

[ɒv; əv][æn; ən][əʊld][wʌn]['əʊnli] , [meɪd] [ɪn'tens]
Of an old one only , made intense
的 一个 老的 一 仅有的 , 制成 激烈的

仅此一件，古老而强烈

[baɪ][ə; eɪ] [freʃ] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['feɪdɪd] [sens] .
By a fresh appeal to his faded sense .
经过 一个 新鲜的 上诉 到 他的 褪色 感觉 .

通过唤起他逐渐衰退的意识。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [steɪz] [ˌɪn'saɪd] ?
Can it be that he stays inside ?
能 它 是 那 他 停留 里面 ?

难道他会一直待在里面？

[ɪz][ðə; ði] ['vestʃə] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə]['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð] ?
Is the vesture left me to commune with ?
是 这 笼罩 左边 我 到 公社 和 ?

这件圣袍留给我去领受吗？

[kʊd; kəd] [maɪ] [səʊl] [faɪnd] [ɔːt] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn] [tjuːn] [wɪð]
Could my soul find aught to sing in tune with
可以 我的 灵魂 寻找 零 到 唱歌 在 调 和
我的灵魂能否找到一首与之和谐共鸣的歌

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] ['lektʃə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪd] ?
Even at this lecture , if she tried ?
甚至 在 这 演讲 , 如果 她 尝试 ?
即使是在这次讲座上，如果她尝试过呢？

[əʊ] , [let] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ləʊɪst] ['sɪmpəθaɪz]
Oh , let me at lowest sympathize
哦 , 让 我 在 最低 同情
哦，至少让我表示同情吧

[wɪð] [ðə; ði] ['lɜːkɪŋ] [drɒp] [ɒv; əv] [blʌd] [ðæt] [laɪz]
With the lurking drop of blood that lies
和 这 潜伏 降低 的 血 那 谎言
潜伏着一滴血

[ɪn] [ðə; ði] ['desɪkeɪtɪd] [breɪnz] [waɪt] [ruːts]
In the desiccated brain's white roots
在 这 干燥的 大脑的 白色的 根
在干涸的大脑的白色根部

[wɪ'ðaʊt] [θrɒb] [fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [ə'trɪbjuːts] ,
Without throb for Christ's attributes ,
没有 搏动 为了 基督的 属性 ,
没有对基督的属性产生任何敬畏之心，

[æz; əz] [ðə; ði] ['lektʃərə(r)] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [bəʊst] !
As the lecturer makes his special boast !
作为 这 讲师 制作 他的 特别的 夸 !
讲师正在炫耀他的特别之处！

[ɪf] ['lʌvz] [ded] [ðeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [left] [ə; eɪ] [gəʊst] .
If love's dead there , it has left a ghost .
如果 爱的 死的 那里 , 它 有 左边 一个 鬼 .
如果爱情在那里消亡，那也只会留下幽灵。

[əd'maɪə(r)] [wiː; wi] , [haʊ] [frɒm; frəm] [hɑːt] [tuː; tə] [breɪn]
Admire we , how from heart to brain
钦佩 我们 , 如何 从 心 到 脑
我们钦佩，如何从内心到大脑

([ðəʊ] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] [straɪk] [ðə; ði] ['dɑːktərz] [dʌm])
(Though to say so strike the doctors dumb)
(尽管 到 说 所以 罢工 这 医生 哑的)
（不过这么说会让医生们哑口无言）

[wʌn] ['ɪnstɪŋkt] ['raɪzɪz] [ænd; ənd] [fɔːls] [ə'gen] ,
One instinct rises and falls again ,
一 本能 上升 和 瀑布 再次 ,
一种本能再次涌现又消退，

[rɪ'stɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] .
Restoring the equilibrium .
恢复 这 平衡 .
恢复平衡。

[ænd; ənd] [haʊ] [wen] [ðə; ði] ['krɪtɪk] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] ,
And how when the Critic had done his best ,
和 如何 什么时候 这 评论家 有 完毕 他的 最好的 ,
当评论家竭尽全力之后，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɜːl] [ɒv; əv] [praɪs] , [æt; ət] ['riːzənz] [test] ,
And the pearl of price , at reason's test ,
和 这 珍珠 的 价格 , 在 原因 测试 ,
而这颗价值连城的珍珠，经受住了理性的考验。

[leɪ] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] ['levɪgəbl]
Lay dust and ashes levigable
莱 灰尘 和 灰烬 可征税的
可征用的尘土和灰烬

[ɒn] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] ['lektʃə(r)] - ['teɪb(ə)l] , —
On the Professor's lecture - table , —
在 这 教授们 演讲 - 桌子 , —
在教授的讲台上，——

[wen] [wiː; wi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ænd; ənd] [məʊ'nɪʃən]
When we looked for the inference and monition
什么时候 我们 看起来 为了 这 推理 和 忠告
当我们寻找推论和警告时

[ðæt] ['aʊə(r)] [feɪθ] , [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [kən'dɪʃn] ,
That our faith , reduced to such condition ,
那 我们的 信仰 , 减少 到 这样的 状况 ,
我们的信仰，竟然沦落到如此境地。

[biː; bi] [swept] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [tuː; tə] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] [dʌst] - [həʊl] , —
Be swept forthwith to its natural dust - hole , —
是 扫荡 立即 到 它是 自然的 灰尘 - 洞 , —
立即将其扫入其天然的尘土坑中，——

[hiː; hi] [bɪdz] [ˌjuː 'es] , [wen] [wiː; wi] [liːst] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] ,
He bids us , when we least expect it ,
他 出价 我们 , 什么时候 我们 至少 预计 它 ,
他会在我们最意想不到的时候向我们发出指令，

[teɪk] [bæk] ['aʊə(r)] [feɪθ] , — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [nɒt] [dʒʌst] [həʊl] ,
Take back our faith , — if it be not just whole ,
拿 后退 我们的 信仰 , — 如果 它 是 不是 只是 所有的 ,
让我们重拾信仰——即便它并非完整无缺。

[jet] [ə; eɪ] [pɜːl] [ɪn'diːd] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [tests] [ə'fekt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Yet a pearl indeed , as his tests affect it ,
然而 一个 珍珠 的确 , 作为 他的 测试 影响 它 ,
然而，就他的考验而言，它确实是一颗珍珠。

[wɪtʃ] [fækt] [peɪz] ['dæmɪdʒ] [dʌn] [rɪ'wɔːrdɪŋli] ,
Which fact pays damage done rewardingly ,
哪个 事实 支付 损害 完毕 有益的 ,
哪个事实能对造成的损害给予奖励?

[səʊ] , [praɪz] [wiː; wi] ['aʊə(r)] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [ə'kɔːdɪŋli] !
So , prize we our dust and ashes accordingly !
所以 , 奖 我们 我们的 灰尘 和 灰烬 因此 !
所以，让我们以应有的荣耀来珍视我们的尘埃和骨灰吧!

" [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] ['venəreɪt] [ðə; ði] [mɪθ]
" Go home and venerate the myth
" 去 家 和 崇敬 这 神话
回家去膜拜神话吧

" [ai] [ðʌs] [hæv; həv] [ɪk'sperɪmentɪd] [wɪð] —
" I thus have experimented with —
" 我 因此 有 实验 和 —
因此，我进行了以下实验——

" [ðɪs] [mæn] , [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ə'dɔː(r)] [hɪm]
" This man , continue to adore him
" 这 男人 , 继续 到 崇拜 他
"这个人，继续崇拜他吧。"

" ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [huː] [went] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
" Rather than all who went before him ,
" 相当 比 全部 WHO 去 前 他 ,
与其说是所有在他之前的人，

" [ænd; ənd] [ɔːl] [huː] ['evə(r)] ['fɒləʊd] ['ɑːftə(r)] ! " —
" And all who ever followed after ! " —
" 和 全部 WHO 曾经 随后 后 ! " —
"以及所有后来者！"

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ai] [meɪ] [preɪz] [juː; jʊ] , [maɪ] ['brʌðə(r)] !
Surely for this I may praise you , my brother !
一定 为了 这 我 可能 称赞 你 , 我的 兄弟 !
为此，我真该称赞你，我的兄弟！

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [preɪz] [ɪn] [tɪəz] [ɔː(r)] ['lɑːftə(r)] ?
Will you take the praise in tears or laughter ?
将要 你 拿 这 称赞 在 眼泪 或者 笑声 ?
你会含泪接受赞扬，还是开怀大笑？

[ðæts] [wʌn] [pɔɪnt] [geɪnd] : [kæn; kən] [ai] ['kʌmpəs] [ə'nʌðə(r)] ?
That's one point gained : can I compass another ?
那就是 一 观点 获得 : 能 我 罗盘 其他 ?
我已经获得一点：我还能再获得一点吗？

[ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd] [lʌv] [wɒz; wəz] [seɪf] [frɒm; frəm] [spəːn] —
Unlearned love was safe from spurning —
未受过教育的 爱 曾是 安全的 从 拒绝 —
未经学习的爱不会遭到拒绝——

[kænt] [wiː; wi] [rɪ'spekt] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvləs] ['lɜːnɪŋ] ?
Can't we respect your loveless learning ?
不能 我们 尊重 你的 无爱 学习 ?
难道我们不能尊重你这种不带感情的学习方式吗？

[let] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [liːst] [gɪv] ['lɜːnɪŋ] ['ɒnə(r)] !
Let us at least give learning honour !
让 我们 在 至少 给 学习 荣誉 !
至少让我们尊重学习吧！

[wɒt] [l'ɔːɹəlz] [hæd; həd] [wiː; wi] ['ʃaʊəd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,
What laurels had we showered upon her ,
什么 月桂树 有 我们 淋浴 之上 她 ,
我们曾给予她多少赞誉啊！

['gɜːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɔɪnz] [ʌp] [tuː; tə] [pə'tɜːb]
Girding her loins up to perturb
格栅 她 腰肉 向上 到 扰动
她鼓起勇气，准备扰乱他人。

['aʊə(r)] ['θɪəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [vɜːb] ;
Our theory of the Middle Verb ;
我们的 理论 的 这 中间 动词 ;
我们的中间动词理论；

[ɔː(r)] [tɜːk] - [laɪk] ['brændiʃ] [ə; eɪ] ['sɪmɪtə(r)]
Or Turk - like brandishing a scimitar
或者 土耳其人 - 喜欢 挥舞 一个 弯刀
或者像土耳其人那样挥舞弯刀

['or] - [ɪn]['kɒmɪk] - ['trɪmɪtə(r); 'traɪmɪtə(r)] ;
O'er anapasts in comic - trimeter ;
超过 - 在 漫画 - 三米特 ;

O'er anapasts in comic-trimeter;

[ɔː(r)]['kjʊərɪŋ][ðə; ði][hɔːlt][ænd; ənd] [meɪmd] - - , -
Or curing the halt and maimed ' Iketides , '
或者 养护 这 停止 和 残废 - - , -

或者治愈停滞和残废的"伊克蒂德斯",

[['fʊtnəʊt] : " [ðə; ði] ['sʌpliənt] , " [ə; eɪ]['frægmənt][ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] [baɪ] ['iːskiləs] .]
[Footnote : " The Suppliants , " a fragment of a play by Aeschylus .]
[脚注 : " 这 申诉人 , " 一个 分段 的 一个 玩 经过 埃斯库罗斯 .]

[脚注:《请愿者》,埃斯库罗斯戏剧的残篇。]

[waɪl] [wiː; wi] [laundʒ] [ɒn][æt; ət]['aʊə(r)] [ɪn'detɪd] [iːz] :
While we lounged on at our indebted ease :
尽管 我们 休闲 在 在 我们的 负债累累 舒适 :

我们则悠闲地享受着负债累累的安逸生活:

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ə; eɪ] ['trɪksi] ['diːmən]
Instead of which , a tricksy demon
反而 的 哪个 , 一个 调皮 恶魔

相反,一个狡猾的恶魔

[sets] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət]['taɪtəs][ɔː(r)][fi'liːmɔn; fai-] !
Sets her at Titus or Philemon !
套 她 在 提图斯 或者 菲利蒙 !

把她放在提图斯或腓利门那里!

[wen] ['ɪgnərəns] [wægz][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ɒv; əv] ['leðə(r)]
When ignorance wags his ears of leather
什么时候 无知 摇尾巴 他的 耳朵 的 皮革

当无知摇动他那皮耳朵时

[ænd; ənd] [heɪts] [gɑːdz] [wɜːd] , - [tɪz][ˌɔːltə'geðə(r)] ;
And hates God's word , ' tis altogether ;
和 讨厌 神的 单词 , - 的 共 ;

而且憎恨上帝的话语,真是如此;

[nɔː(r)] [liːvz] [hiː; hi][hɪz; ɪz][kən'dʒiːniəl] ['θɪs(ə)l]
Nor leaves he his congenial thistles
也不 树叶 他 他的 相投 蓟

他也不留下他喜爱的蓟草。

[tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [braʊz] [ɒn] [pɔːlz] [ɪ'pɪslz] .
To go and browse on Paul's Epistles .
到 去 和 浏览 在 保罗的 书信 .

去浏览保罗书信。

— [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [huː] [mait] ['rævɪdʒ]
— And you , the audience , who might ravage
— 和 你 , 这 观众 , WHO 可能 蹂躏

——还有你们,观众们,你们可能会......

[ðə; ði] [wɜːld] [waɪd] , ['enviəbli] ['sævɪdʒ] ,
The world wide , enviably savage ,
这 世界 宽的 , 令人羡慕 野蛮的 ,

全世界范围内,令人羡慕的野蛮,

[nɔː(r)] [hiːd] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'triːvə(r)] ,
Nor heed the cry of the retriever ,
也不 注意 这 哭 的 这 寻回犬 ,

不要理会猎犬的叫声,

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [her] ['haɪnə] ([bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz]['fiːvə(r)]) , —
More than Herr Heine (before his fever) , —
更多的 比 先生 海涅 (前 他的 发烧) , —

比海涅先生（发烧前）还要多——

[ai][duː; də][nɒt] [tel] [ə; eɪ][laɪ][səʊ] ['ærənt]
I do not tell a lie so arrant
我 做 不是 告诉 一个 说谎 所以 绝对的

我不会说谎，而且是肆无忌惮的。

[æz; əz] [seɪ] [maɪ] ['pæʃənz] [wɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [fɜːld] [ʌp] ,
As say my passion's wings are furled up ,
作为 说 我的 激情 翅膀 是 卷曲 向上 ,

就像我说我的热情之翼已经收拢，

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['pleɪnɪst] ['hev(ə)nli] ['wɒrənt] ,
And , without plainest heavenly warrant ,
和 , 没有 最朴素的 天上 保证 ,

而且，即便没有最明确的上天旨意，

[ai][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːld] [ʌp] —
I were ready and glad to give the world up —
我 是 准备好 和 高兴的 到 给 这 世界 向上 —

我当时已经做好了放弃这个世界的准备，而且非常乐意——

[bʌt; bət] [stɪl] , [wen] [juː; jʊ] [rʌb] [braʊ] [mə'tɪkjələs] ,
But still , when you rub brow meticulous ,
但 仍然 , 什么时候 你 擦 眉头 细致 ,

但是，当你仔细地揉搓眉毛时，

[ænd; ənd]['pɒndə(r)][ðə; ði]['prɒfɪt][ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] ['həʊli]
And ponder the profit of turning holy
和 思考 这 利润 的 转弯 圣

并思考归圣的益处。

[ɪf] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] ['səʊlli] ,
If not for God's , for your own sake solely ,
如果 不是 为了 神的 , 为了 你的 自己的 清酒 仅 ,

如果不是为了上帝，仅仅为了你自己，

— [gɒd] [fə'bɪd] [ai][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][juː; jʊ] [rɪ'dɪkjələs] !
— God forbid I should find you ridiculous !
— 上帝 禁止 我 应该 寻找 你 荒谬的 !

——但愿我不会觉得你很荒谬！

[dɪ'djuːs] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['lektʃə(r)][ɔːl] [ðæt] [iːziz] [juː; jʊ] ,
Deduce from this lecture all that eases you ,
推断 从 这 演讲 全部 那 缓解 你 ,

从这次讲座中总结出所有对你有帮助的信息。

[neɪ] , [kɔːl] [jɔː'selvz] , [ɪf] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [pliːz] [juː; jʊ] ,
Nay , call yourselves , if the calling pleases you ,
不 , 称呼 你们自己 , 如果 这 呼叫 请 你 ,

不，如果你们乐意，就去呼召自己吧。

" ['krɪstʃənz] , " — [əb'hɔː(r)][ðə; ði] - ['prævɪti] , —
" Christians , " — abhor the deist's pravity , —
" 基督徒 , " — 痛恨 这 - 公义 , —

“基督徒”——厌恶自然神论者的堕落——

[gəʊ][ɒn] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nəʊ][mɔː(r)] [muːv] [maɪ]['grævəti]
Go on , you shall no more move my gravity
去 在 , 你 将 不 更多的 移动 我的 重力

继续吧，你再也无法撼动我的引力。

[ðæn; ðən] , [wen] [ai] [siː] [bɔɪz] [raɪd] [ə; eɪ] - [ˌkɒk'hɔːs] ,
Than , when I see boys ride a - cockhorse ,
比 , 什么时候 我 看 男孩们 骑 一个 - 公鸡 ,

然后，当我看到男孩骑着木马时，

[ai] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [ɪm'bærəs] [ðem; ðəm]
I find it in my heart to embarrass them
我 寻找 它 在 我的 心 到 尴尬 他们

我内心深处很想让他们难堪。

[baɪ] ['hɪntɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] ['stɪks] [ə; eɪ] [mɒk] [hɔːs] ,
By hinting that their stick's a mock horse ,
经过 暗示 那 他们的 棍子的 一个 嘲笑 马 ,

他们暗示自己的棍子是仿马的造型，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['riːəli] ['kæri] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] ['kæriz] [ðem; ðəm] .
And they really carry what they say carries them .
和 他们 真的 携带 什么 他们 说 携带 他们 .

他们确实言行一致。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[səʊ] [sæt] [ai] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [maɪ] [maɪnd] .
So sat I talking with my mind .
所以 卫星 我 说 和 我的 头脑 .

于是我坐着，自言自语。

[ai] [dɪd] [nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [dɔː(r)]
I did not long to leave the door
我 做过 不是 长的 到 离开 这 门

我没等多久就离开了门口。

[ænd; ənd] [faɪnd] [ə; eɪ] [njuː] [tʃɜːtʃ] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,
And find a new church , as before ,
和 寻找 一个 新的 教会 , 作为 前 ,

然后像以前一样，找个新的教会。

[bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd]
But rather was quiet and inclined
但 相当 曾是 安静的 和 倾斜

但他却安静而倾向于

[tuː; tə] [prə'lɒŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['restɪŋ]
To prolong and enjoy the gentle resting
到 延长 和 享受 这 温和的 休息

延长并享受轻柔的休息

[frɒm; frəm] ['fɜːðə(r)] ['trækɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd] ['testɪŋ] .
From further tracking and trying and testing .
从 更远 追踪 和 尝试 和 测试 .

通过进一步跟踪、尝试和测试。

" [ðɪs] ['tɒlərəns] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒiːniəl] [muːd] !
" This tolerance is a genial mood !
" 这 宽容 是 一个 和蔼可亲 情绪 !

“这种宽容是一种友善的情绪！”

" ([sed] [ai] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɔːz] [in'sjuː]) .
" (Said I , and a little pause ensued) .
" (说 我 , 和 一个 小的 暂停 随后) .

（我说完，停顿了一会儿。）

" [wʌn] [trɪmz] [ðə; ði] [bɑːk] - [twɪkst] [ʃəʊl] [ænd; ənd] [ʃelf] ,
" One trims the bark ' twixt shoal and shelf ,
" 一 修剪 这 吠 - 中间 浅滩 和 架子 ,

“修剪浅滩和陆架之间的树皮，

" [ænd; ənd] [siːz] , [iːtʃ] [saɪd] , [ðə; ði] [gʊd] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
" And sees , each side , the good effects of it ,
" 和 看到 , 每个 边 , 这 好的 效果 的 它 ,

“并且双方都看到了这样做的好处，

" [ə; eɪ] ['væljuː] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'lɪdʒənz] [self] ,
" A value for religion's self ,
" 一个 价值 为了 宗教的 自己 ,

“对宗教本身的价值，

" [ə; eɪ] ['keələsnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sekts] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" A carelessness about the sects of it .
" 一个 疏忽 关于 这 教派 的 它 .

对它的教派漠不关心。

" [let] [ˌem 'iː] [ɪn'dʒɔɪ] [maɪ] [əʊn] [kən'vɪkʃn] ,
" Let me enjoy my own conviction ,
" 让 我 享受 我的 自己的 定罪 ,

让我享受我自己的信念吧，

" [nɒt] [wɒtʃ] [maɪ] ['neɪbərz] [feɪθ] [wɪð] ['fretfəlnɪs] ,
" Not watch my neighbour's faith with fretfulness ,
" 不是 手表 我的 邻居 信仰 和 忧心 ,

不要忧虑邻舍的信仰，

" [stɪl] ['spaɪɪŋ] [ðeə(r)] [sʌm; səm] [ˌderə'lɪkʃ(ə)n]
" Still spying there some dereliction
" 仍然 间谍活动 那里 一些 废弃

“仍然发现那里有一些废弃物”

" [ɒv; əv] [truːθ] , [pə'vɜːsəti] , [fə'getflnəs] !
" Of truth , perversity , forgetfulness !
" 的 真相 , 反常 , 健忘 !

“关于真理、邪恶和遗忘！”

" ['betə(r)] [ə; eɪ] [maɪld] [ɪn'dɪfrənˌtɪzəm] ,
" Better a mild indifferentism ,
" 更好的 一个 温和的 冷漠主义 ,

宁可保持温和的漠不关心，

" ['tiːtʃɪŋ] [ðæt] [bəuθ] ['aʊə(r)] [feiθ] ([ðəʊ] ['dʌlə(r)]
" Teaching that both our faiths (though duller
" 教学 那 两个都 我们的 信仰 (尽管 更暗淡

“教导我们两种信仰（尽管比较枯燥）

" [hɪz; ɪz] [ʃaɪn] [θruː] [ə; eɪ] [dʌl] ['spɪrɪts] ['prɪzəm])
" His shine through a dull spirit's prism)
" 他的 闪耀 通过 一个 乏味的 精神的 棱镜)

“透过黯淡灵魂的棱镜，他闪耀着光芒”

" [ə'rɪdʒənəli] [hæd; həd] [wʌn] ['kʌlə(r)] !
" Originally had one colour !
" 起初 有 一 颜色 !

“原本只有一种颜色！”

" ['betə(r)] [pə'sjuː] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ]
" Better pursue a pilgrimage
" 更好的 追求 一个 朝圣

最好去朝圣

" [θruː] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [θruː] ['mɒd(ə)n] [taɪmz]
" Through ancient and through modern times
" 通过 古老的 和 通过 现代的 时代

从古代到现代

" [tuː; tə] ['meni] ['piːplz] , ['veəriəs] [klaim] ,
" To many peoples , various climes ,
" 到 许多 人民 , 各种各样的 气候 ,

"对许多民族、各种气候来说，

" [weə(r)] [ai] [meɪ] [siː] [seɪnt] , ['sævɪdʒ] , [seɪdʒ]
" Where I may see saint , savage , sage
" 在哪里 我 可能 看 圣 , 野蛮的 , 圣人

"我或许能看到圣人、野蛮人、智者

" [fjuːz] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [kriːdz] [ɪn][wʌn]
" Fuse their respective creeds in one
" 保险丝 他们的 各自 信条 在 一

将他们各自的信仰融合为一体

" [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fɑː.ðərz] [θrəʊn] !
" Before the general Father's throne !
" 前 这 一般的 父亲的 王座 !

"在父神宝座前！"

" ['eks 'eks]
" XX
" xx

XX

— - [twɒz] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [stɔːm] [bɪ'gæn] [ə'freʃ] !
— ' Twas the horrible storm began afresh !
— - 那是 这 可怕 风暴 开始 重新 !

——可怕的风暴又开始了！

[ðə; ði] [blæk] [naɪt] [kɔːt] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [meʃ] ,
The black night caught me in his mesh ,
这 黑色的 夜晚 捕捉 我 在 他的 网 ,

黑夜将我困在他的网中，

[wɜːl] [ˌem 'iː][ʌp] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌem 'iː] [prəʊn] .
Whirled me up , and flung me prone .
旋转 我 向上 , 和 扔 我 易于 .

把我卷了起来，又把我摔倒在地。

[ai][wɒz; wəz] [left] [ɒn][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] - [step] [ə'ləʊn] .
I was left on the college - step alone .
我 曾是 左边 在 这 大学 - 步 独自的 .

我独自一人留在了大学台阶上。

[ai] [lʊkt] , [ænd; ənd][fɑː(r)][ðeə(r)] , ['evə(r)] ['fliːtɪŋ]
I looked , and far there , ever fleeting
我 看起来 , 和 远的 那里 , 曾经 转瞬即逝

我望去，远处，永远转瞬即逝

[fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] ['dʒestʃə(r)] ,
Far , far away , the receding gesture ,
远的 , 远的 离开 , 这 消退 手势 ,

遥远，遥远，渐行渐远的姿态，

[ænd; ənd] ['luːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lesnɪŋ] ['vestʃə] ! —
And looming of the lessening vesture ! —
和 迫在眉睫 的 这 减少 笼罩 ! —

而那逐渐消逝的衣袍也越来越近了！

[swept] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm][maɪ]['stjuːpɪd][hænd] ,
Swept forward from my stupid hand ,
扫荡 向前 从 我的 愚蠢的 手 ，

从我愚蠢的手中向前挥去，

[waɪl] [ai] [wɒtʃt] [maɪ] ['fuːlɪʃ] [hɑːt] [ɪk'spænd]
While I watched my foolish heart expand
尽管 我 观看 我的 愚蠢 心 扩张

当我看着自己愚蠢的心膨胀时

[ɪn][ðə; ði]['leɪzi] [gləʊ] [ɒv; əv] [bə'nevələns] ,
In the lazy glow of benevolence ,
在 这 懒惰的 辉光 的 仁 ，

在仁慈的慵懒光芒中，

['or] [ðə; ði] ['veəriəs] [məʊdz] [ɒv; əv] [mænz] [bɪ'liːf] .
O'er the various modes of man's belief .
超过 这 各种各样的 模式 的 男人的 信仰 .

人类信仰的各种形式。

[ai] [spræŋ] [ʌp] [wɪð] [fɪrz] ['viːəməns] .
I sprang up with fear's vehemence .
我 弹簧 向上 和 恐惧 激烈 .

我惊恐万分地跳了起来。

[niːdz] [mʌst; məst][ðeə(r)][biː; bi][wʌn] [wei] , ['aʊə(r)] [tʃiːf]
Needs must there be one way , our chief
需求 必须 那里 是 一 方式 ， 我们的 首席

需要必须有一条路，我们的首领

[best] [wei] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] : [let] [ˌem 'iː] [straɪv]
Best way of worship : let me strive
最好的 方式 的 崇拜 ： 让 我 努力

最好的敬拜方式：让我努力

[tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen] [faʊnd] , [kən'traɪv]
To find it , and when found , contrive
到 寻找 它 ， 和 什么时候 成立 ， 精心策划

为了找到它，找到之后，想办法

[maɪ] ['feloʊz] ['ɔːlsəʊ] [teɪk] [ðeə(r)] [ʃeə(r)] !
My fellows also take their share !
我的 伙伴们 还 拿 他们的 分享 ！

我的同伴们也分了一杯羹！

[ðɪs] [k'ɒnstɪtjˌuːts] [maɪ] ['ɜːθli] [keə(r)] :
This constitutes my earthly care :
这 构成 我的 尘世的 关心 ：

这就是我尘世的牵挂：

[gɑːdz] [ɪz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] .
God's is above it and distinct .
神的 是 多于 它 和 清楚的 .

上帝的旨意高于一切，与此截然不同。

[fɔː(r); fə(r)][ai] , [ə; eɪ][mæn] , [wɪð] [men] [ˌeɪ 'em] [lɪŋkt]
For I , a man , with men am linked
为了 我 ， 一个 男人 ， 和 男人 是 链接

因为我，一个男人，与男人相连

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] [bruːt] [wɪð] [bruːts] ; [nəʊ][geɪn]
But not a brute with brutes ; no gain
但 不是 一个 蛮力 和 野蛮人 ； 不 获得

但不要让蛮子与蛮子为伍；那样毫无益处。

[ðæt] [ai] [ɪk'spɪəriəns] , [mʌst; məst] [rɪ'meɪn]
That I experience , must remain
那 我 经验 , 必须 保持

我所经历的，必须保留

[ʌn'ʃeəd] : [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][maɪ] [best] [ɪn'devə(r)]
Unshared : but should my best endeavour
未共享 : 但 应该 我的 最好的 努力

未公开：但应该尽我最大的努力

[tuː; tə] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [feɪl] — - ['evə(r)]
To share it , fail — subsisteth ever
到 分享 它 , 失败 — - 曾经

分享它，失败——永远存在

[gɑːdz] [keə(r)] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][ai][ɪg'zʌlt]
God's care above , and I exult
神的 关心 多于 , 和 我 欢腾

感谢上帝的眷顾，我为此欢欣鼓舞。

[ðæt] [gɒd] , [baɪ] [gɑːdz] [əʊn] [weɪz] ['ɒkʌlt] ,
That God , by God's own ways occult ,
那 上帝 , 经过 神的 自己的 方式 神秘学 ,

那位上帝，以上帝自己的神秘方式，

[meɪ] — [dʌθ] , [ai] [wɪl] [bɪ'liːv] — [brɪŋ] [bæk]
May — doth , I will believe — bring back
可能 — 确实 , 我 将要 相信 — 带来 后退

或许——我相信——能带回来

[ɔːl] ['wɔndərəz] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [træk] .
All wanderers to a single track .
全部 流浪者 到 一个 单身的 追踪 .

所有流浪者最终汇聚成一条道路。

['miːntaɪm] , [ai][kæn; kən][bʌt; bət]['testɪfaɪ]
Meantime , I can but testify
与此同时 , 我 能 但 作证

与此同时，我只能作证

[gɑːdz] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [nəʊ][mɔː(r)] , [kæn; kən][ai] —
God's care for me — no more , can I —
神的 关心 为了 我 — 不 更多的 , 能 我 —

上帝对我的关爱——我还能说什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ai] [nəʊ] ;
It is but for myself I know ;
它 是 但 为了 我 我 知道 ;

我只知道我自己知道;

[ðə; ði] [wɜːld] [rəʊlz] ['wɪtnəsɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː]
The world rolls witnessing around me
这 世界 卷 见证 大约 我

世界在我周围运转，见证着这一切。

['əʊnli][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ˌem 'iː] ;
Only to leave me as it found me ;
仅有的 到 离开 我 作为 它 成立 我 ;

只是让我保持原样而已;

[men][kraɪ][ðeə(r)] , [bʌt; bət][maɪ][ɪə(r)][ɪz] [sləʊ] :
Men cry there , but my ear is slow :
男人 哭 那里 , 但 我的 耳朵 是 慢的 :

那里的男人会哭，但我听不太清楚:

[ðeə(r)] ['reɪsɪz] ['flʌrɪʃ] [ɔː(r)] [dɪ'keɪ]
There races flourish or decay
那里 种族 繁荣 或者 衰变

那里的种族要么繁荣昌盛，要么走向衰落。

— [wɒt] [buːts] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [jɒn] ['luːsɪd] [wei]
— What boots it , while yon lucid way
— 什么 靴子 它 , 尽管 远 清醒的 方式

—是什么让它如此清晰，而那条清晰的道路

['ləʊdɪd] [wɪð] [stɑːz] [di'vaid] [ðə; ði] [vɔːlt] ?
Loaded with stars divides the vault ?
已加载 和 明星 分割 这 金库 ?

满载星辰的金库被分割开来?

[bʌt; bət] [suːn] [maɪ] [səʊl] [rɪ'peəz] [ɪts] [fɔːlt]
But soon my soul repairs its fault
但 很快 我的 灵魂 维修 它是 过错

但很快，我的灵魂便弥补了它的过错。

[wen] , ['ʃɑːrpənɪŋ] [-] ['hebɪtjuːd] ,
When , sharpening sense's hebetude ,
什么时候 , 磨利 感觉的 休贝图德 ,

当，敏锐的感官迟钝，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ɒn] [maɪ] [əʊn] [laɪf] !
She turns on my own life !
她 转弯 在 我的 自己的 生活 !

她毁了我的生活!

[səʊ] [vjuː] ,
So viewed ,
所以 已查看 ,

如此看来，

[nəʊ] [mɪə(r)] [-] - [bredθ] [bʌt; bət] [tiːmz] [ɪ'mens]
No mere mote's - breadth but teems immense
不 仅仅 莫特的 - 宽度 但 团队 巨大

并非微不足道，而是蕴藏着无穷的财富。

[wɪð] [wɪtnəsɪŋz] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] :
With witnessings of providence :
和 见证 的 普罗维登斯 :

有神意的见证:

[ænd; ənd] [wəʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪf] [wen] [ai] [lʊk]
And woe to me if when I look
和 悲哀 到 我 如果什么时候 我 看

如果我看着

[ə'pɒn] [ðæt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ðə; ði] [səʊl] [bʊk]
Upon that record , the sole book
之上 那 记录 , 这 唯一 书

根据该记录，唯一的一本书

[ʌn'siːld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ai] [teɪk] [nəʊ] [hiːd]
Unsealed to me , I take no heed
未密封 到 我 , 我 拿 不 注意

对我而言，它已被揭开，但我毫不在意。

[ɒv; əv] ['eni] ['wɔːnɪŋ] [ðæt] [ai] [riːd] !
Of any warning that I read !
的 任何 警告 那 我 读 !

我读过的所有警告!

[hæv; həv][ai] [biːn] [ʃʊə(r)] , [ðɪs] ['krɪsməs] - [iːv] ,
Have I been sure , this Christmas - Eve ,
有 我 到过 当然 , 这 圣诞节 - 前夕 ,

今年平安夜，我真的确定吗？

[ɡɑːdz] [əʊn] [hænd][dɪd][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [wiːv] ,
God's own hand did the rainbow weave ,
神的 自己的 手 做过 这 彩虹 编织 ,

彩虹是上帝亲手编织的。

[weə'baɪ] [ðə; ði] [truːθ] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [slɪd]
Whereby the truth from heaven slid
由此 这 真相 从 天堂 滑行

真理由此从天而降。

['ɪntuː][maɪ] [səʊl] ? — [ai] ['kænɒt] [bɪd]
Into my soul ? — I cannot bid
进入 我的 灵魂 ? — 我 不能 出价

进入我的灵魂？——我无法许愿

[ðə; ði] [wɜːld] [əd'mɪt][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [hiːl]
The world admit he stooped to heal
这 世界 承认 他 弯腰 到 愈合

世人都承认他屈尊救人。

[maɪ] [səʊl] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['θʌndə(r)] - [piːl]
My soul , as if in a thunder - peal
我的 灵魂 , 作为 如果 在 一个 雷 - 皮尔

我的灵魂，仿佛在雷鸣中

[weə(r)] [wʌn] [hɜːd] [nɔɪz] , [ænd; ənd][wʌn] [sɔː] [fleɪm] ,
Where one heard noise , and one saw flame ,
在哪里 一 听到 噪音 , 和 一 锯 火焰 ,

有人听见声响，又有人看见火焰，

[ai]['əʊnli] [njuː] [hiː; hi] [nemd] [maɪ] [neɪm] :
I only knew he named my name :
我 仅有的 知道 他 命名 我的 姓名 :

我只知道他叫出了我的名字：

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] ['sɒrəʊ]
But what is the world to me , for sorrow
但 什么 是 这 世界 到 我 , 为了 悲哀

但对我而言，这世界又算得了什么呢？唯有悲伤。

[ɔː(r)][dʒɔɪ][ɪn][ɪts] ['senʃə(r)] , [wen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
Or joy in its censure , when to - morrow
或者 喜悦 在 它是 谴责 , 什么时候 到 - 明天

或者，在谴责中感到喜悦，当明天到来时

[ˌaɪ 'tiː] [drɒps] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] , [wɪð] [dʒʌst] - [tɜːnd] [hed]
It drops the remark , with just - turned head
它 滴 这 评论 , 和 只是 - 转向 头

他转过头，没再说那句话。

[ðen] , [ɒn] [ə'gen] , - [ðæt] [mæn][ɪz] [ded] - ?
Then , on again , ' That man is dead ' ?
然后 , 在 再次 , - 那 男人 是 死的 - ?

然后，又说："那个人死了"？

[jes] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [maɪ] [neɪm] [kɔːld] , — [drɔːn]
Yes , but for me — my name called , — drawn
是的 , 但 为了 我 — 我的 姓名 称为 , — 绘制

是的，但对我来说——我的名字被叫到——被吸引

[æz; əz][ə; eɪ] - [lɒt][frɒm; frəm][ðə; ði][læps] [blæk] [jɔːn] ,
As a conscript's lot from the lap's black yawn ,
作为 一个 - 很多 从 这 腿的 黑色的 打哈欠 ,
就像一个新兵从膝盖的黑色哈欠中挣脱出来一样，

[hiː; hi][hæz; həz] [dipt] ['ɪntuː][ɒn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [dɔːn] :
He has dipt into on a battle - dawn :
他 有 迪普 进入 在 一个 战斗 - 黎明 :
他已潜入战斗黎明:

[bɪd] [aʊt] [ɒv; əv][laɪf] [baɪ][ə; eɪ][nɒd] , [ə; eɪ] [glɑːns] , —
Bid out of life by a nod , a glance , —
出价 出去 的 生活 经过 一个 点头 , 一个 瞥一眼 , —
一个点头，一个眼神，便可告别生命——

['stʌmblɪŋ] , [mjuːt] - [meɪzd] , [æt; ət] ['neɪtʃərz] [tʃɑːns] ,
Stumbling , mute - mazed , at nature's chance ,
踉跄 , 沉默的 - 迷宫 , 在 自然的 机会 ,
跌跌撞撞，哑口无言，惊叹于大自然的馈赠。

[wɪð] [ə; eɪ]['ræpɪd]['fɪŋgə(r)] ['sɜːkld] [raʊnd] ,
With a rapid finger circled round ,
和 一个 迅速的 手指 圈起来 圆形的 ,
手指快速地画着圈，

[fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [graʊnd]
Fixed to the first poor inch of ground
固定的 到 这 第一的 贫穷的 英寸 的 地面
固定在地面最底层的那一英寸。

[tuː; tə] [faɪt] [frɒm; frəm] , [weə(r)] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wɒz; wəz] [faʊnd] ;
To fight from , where his foot was found ;
到 斗争 从 , 在哪里 他的 脚 曾是 成立 ;
从他发现脚的地方开始战斗;

[huːz] [ɪə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [sɪns] [leɪ] [friː]
Whose ear but a minute since lay free
谁 耳朵 但 一个 分钟 自从 躺 自由的
谁的耳朵刚才还自由地躺着

[tuː; tə][ðə; ði][waɪd] [kæmps] [bʌz] [ænd; ənd] ['gɒsɪprɪ] —
To the wide camp's buzz and gossipry —
到 这 宽的 营地的 嗡嗡声 和 流言蜚语 —
营地里到处都是议论纷纷的闲言碎语——

['sʌmənd] , [ə; eɪ] ['sɒlətri] [mæn]
Summoned , a solitary man
被召唤 , 一个 孤 男人
被召唤的，一个孤独的男人

[tuː; tə][end][hɪz; ɪz][laɪf] [weə(r)] [hɪz; ɪz][laɪf][bɪ'gæn] ,
To end his life where his life began ,
到 结尾 他的 生活 在哪里 他的 生活 开始 ,
回到他生命开始的地方结束他的生命，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪf] [glæd][rɪə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [væn] !
From the safe glad rear , to the dreadful van !
从 这 安全的 高兴的 后部 , 到 这 可怕 货车 !
从安全快乐的后方，到可怕的货车！

[səʊl] [ɒv; əv] [maɪn] , [hædst] [ðaʊ] [kɔːt] [ænd; ənd] [held]
Soul of mine , hadst thou caught and held
灵魂 的 矿 , 哈斯特 你 捕捉 和 握住
我的灵魂啊，你是否曾将它捕获并紧紧握住?

[baɪ][ðə; ði][hem][ɒv; əv][ðə; ði] ['vestʃə] ! —
By the hem of the vesture ! —
经过 这 她们 的 这 笼罩 ! —

以衣袍的下摆起誓!

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ænd; ənd][ai] [kɔːt]
And I caught
和 我 捕捉

我抓住了

[æt; ət][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [rəʊb] , [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'pɛld]
At the flying robe , and unrepelled
在 这 飞行 长袍 , 和 未被击退

在飞舞的长袍旁，却未被击退

[wɒz; wəz] [læpt] [ə'gen] [ɪn][ɪts][fəʊldz] [fʊl] - [frɔːt]
Was lapped again in its folds full - fraught
曾是 圈速 再次 在 它是 折叠 满的 - 充满危机

再次被它满溢的褶皱包裹

[wɪð] [wɔːmθ] [ænd; ənd]['wʌndə(r)][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,
With warmth and wonder and delight ,
和 温暖 和 想知道 和 喜 ,

带着温暖、惊奇和喜悦，

[gɑːdz] ['mɜːsi] ['biːɪŋ] ['ɪnfɪnət] .
God's mercy being infinite .
神的 怜悯 存在 无限 .

神的慈悲是无限的。

[fɔː(r); fə(r)] [skeəs] [hæd; həd][ðə; ði] [wɜːdz] [ɪ'skeɪpt] [maɪ] [tʌŋ] ,
For scarce had the words escaped my tongue ,
为了 稀少 有 这 字 逃脱 我的 舌头 ,

话音未落，我便脱口而出。

[wen] , [æt; ət][ə; eɪ] ['pæʃənət] [baʊnd] , [ai] [sprʌŋ] ,
When , at a passionate bound , I sprung ,
什么时候 , 在 一个 热情的 边界 , 我 弹簧 ,

当我激情一跃而起时，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [wɜːld] [ɒv; əv] [reɪn] ,
Out of the wandering world of rain ,
出去 的 这 漫游 世界 的 雨 ,

从飘忽不定的雨的世界里，

['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] [ə'gen] .
Into the little chapel again .
进入 这 小的 教堂 再次 .

再次进入小教堂。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

[haʊ] [els] [wɒz; wəz][ai] [faʊnd] [ðeə(r)] , [bəʊlt] ['ʌpraɪt]
How else was I found there , bolt upright
如何 别的 曾是 我 成立 那里 , 螺栓 直立

不然我怎么会被发现直挺挺地站在那里呢?

[ɒn] [maɪ] [bentʃ] , [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [left] [ˌaɪ 'tiː] ?

On my bench , as if I had never left it ?

在 我的 长椅 , 作为 如果 我 有 绝不 左边 它 ?

我就坐在我的长椅上，仿佛我从未离开过一样?

— ['nevə(r)] [flʌŋ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒmən] [æt; ət] [naɪt] ,

— Never flung out on the common at night ,

— 绝不 扔 出去 在 这 常见的 在 夜晚 ,

—从未在夜间被扔到公共场所，

[nɔː(r)] [met] [ðə; ði] [stɔːm] [ænd; ənd] [wedʒ] - [laɪk] [kleft] [ˌaɪ 'tiː] ,

Nor met the storm and wedge - like cleft it ,

也不 遇见 这 风暴 和 楔 - 喜欢 裂 它 ,

风暴既没有阻挡它，也没有像楔子一样将它撕裂。

[siːn] [ðə; ði] [rɝiː] - [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['piːtərz] [sək'sesə(r)] ,

Seen the raree - show of Peter's successor ,

已见 这 稀有 - 展示 的 彼得的 接班人 ,

有幸目睹了彼得继任者的罕见演出，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] !

Or the laboratory of the Professor !

或者 这 实验室 的 这 教授 !

或者教授的实验室!

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vɪʒn] , [ðæt] [wɒz; wəz] [truː] , [ai] [wɪst] ,

For the Vision , that was true , I wist ,

为了 这 想象 , 那 曾是 真的 , 我 维斯特 ,

对于愿景而言，那的确如此，我想。

[truː] [æz; əz] [ðæt] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [ɪg'zɪst] .

True as that heaven and earth exist .

真的 作为 那 天堂 和 地球 存在 .

事实的确如此，天地也确实存在。

[ðeə(r)] [sæt] [maɪ] [frend] , [ðə; ði] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [tɔːl] ,

There sat my friend , the yellow and tall ,

那里 卫星 我的 朋友 , 这 黄色的 和 高的 ,

我的朋友，那个黄皮肤、高个子的人，就坐在那里。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [ɪts] [wen] [ɪn] [ðə; ði] ['selfseɪm] [pleɪs] ;

With his neck and its wen in the selfsame place ;

和 他的 脖子 和 它是 温 在 这 自身 地方 ;

他的脖子和脖子上的瘤子在同一个位置;

[jet] [maɪ] ['nɪərɪst] ['neɪbərz] [tʃiːk] [ʃəʊd] [gɔːl] .

Yet my nearest neighbour's cheek showed gall .

然而 我的 最近的 邻居 脸颊 显示 瘿 .

然而，我最近的邻居却厚颜无耻。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [slɪd] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [speɪs] :

She had slid away a contemptuous space :

她 有 滑行 离开 一个 轻蔑的 空间 :

她悄然滑落，留下一片轻蔑的角落:

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [fæt] ['wʊmən] , [leɪt] [səʊ] ['plækəbəl] ,

And the old fat woman , late so placable ,

和 这 老的 胖的 女士 , 晚的 所以 可放置的 ,

还有那位年老肥胖的女人，迟迟不肯罢休，

[aɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['sɪmptəmz] ['hɑːdli] [mɪ'steɪkəb(ə)l] ,

Eyed me with symptoms hardly mistakable ,

眼睛 我 和 症状 几乎 容易混淆的 ,

他用一种几乎不可能认错的眼神打量我，

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][mɪlk][ɒv; əv]['kaɪndnəs] ['tɜːnɪŋ] ['rænsɪd] .
Of her milk of kindness turning rancid .
的 她 牛奶 的 仁慈 转弯 馊 .
她那份善良的乳汁变质了。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ə; eɪ][spek'teɪtə(r)] [mait] [hæv; həv] ['fænsid]
In short , a spectator might have fancied
在 短的 , 一个 旁观者 可能 有 幻想
简而言之，旁观者可能会喜欢

[ðæt] [ai][hæd; həd] [n'ɒdɪd] , [bɪ'treɪd] [baɪ]['slʌmbə(r)] .
That I had nodded , betrayed by slumber .
那 我 有 点头 , 背叛 经过 睡眠 .
我点了点头，睡意出卖了我。

[jet] [kept] [maɪ][skæt] , [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ['gɑːstli] ,
Yet kept my scat , a warning ghastly ,
然而 保留 我的 粪便 , 一个 警告 阴森 ,
然而，我却保留了我的粪便，那是一种可怕的警告。

[θruː] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːmən] , [naɪn][ɪn]['nʌmbə(r)] ,
Through the heads of the sermon , nine in number ,
通过 这 头部 的 这 讲道 , 九 在 数字 ,
这篇讲道共有九个要点，

[ænd; ənd] [wəʊk] [ʌp] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [tenθ] [ænd; ənd]['lɑːstli] .
And woke up now at the tenth and lastly .
和 觉醒 向上 现在 在 这 第十 和 最后 .
现在，第十个也是最后一个醒了。

[bʌt; bət] [ə'gen] , [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [dɪs'greɪs] [hæv; həv] ['hæpənd] ?
But again , could such disgrace have happened ?
但 再次 , 可以 这样的 耻辱 有 发生 ?
但话说回来，这种耻辱真的会发生吗?

[iːtʃ] [frend] [æt; ət][maɪ] ['elbəʊ] [hæd; həd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ;
Each friend at my elbow had surely nudged it ;
每个 朋友 在 我的 弯头 有 一定 轻推 它 ;
我身边的每个朋友肯定都碰过它;

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːmən] , [weə(r)] [dɪd][maɪ][næp][end] ?
And , as for the sermon , where did my nap end ?
和 , 作为 为了 这 讲道 , 在哪里 做过 我的 午睡 结尾 ?
至于布道，我的午睡什么时候结束的?

[ən'les] [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Unless I heard it , could I have judged it ?
除非 我 听到 它 , 可以 我 有 评判 它 ?
如果没亲耳听到，我怎么能判断呢?

[kʊd; kəd][ai] [rɪ'pɔːt] [æz; əz][ai][duː; də][æt; ət][ðə; ði][kləʊz] ,
Could I report as I do at the close ,
可以 我 报告 作为 我 做 在 这 关闭 ,
我可以像往常一样在收盘时汇报吗?

[fɜːst] , [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [spiːks] [θruː] [hɪz; ɪz][nəʊz] :
First , the preacher speaks through his nose :
第一的 , 这 牧师 说话 通过 他的 鼻子 :
首先，这位牧师是用鼻子说话的:

['sekənd] , [hɪz; ɪz]['dʒestʃə(r)][ɪz] [tuː] [ɪm'fætɪk] :
Second , his gesture is too emphatic :
第二 , 他的 手势 是 也 强调 :
其次，他的手势过于夸张:

['θɜːdli] , [tuː; tə] [weɪv] [wʌts] [ˌpedə'gɒdʒɪk] ,
Thirdly , to waive what's pedagogic ,
第三 , 到 放弃 是什么 教育学 ,

第三，放弃教学法，

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] - ['mætə(r)][ɪt'self] [læk] ['lɒdʒɪk] :
The subject - matter itself lacks logic :
这 主题 - 事情 本身 缺乏 逻辑 :

主题本身缺乏逻辑：

['fɔːθli] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] [ˌʌn^rə'mætik] .
Fourthly , the English is ungrammatic .
第四 , 这 英语 是 语法错误 .

第四，这段英语语法错误。

[greɪt] [njuːz] !
Great news !
伟大的 消息 !

好消息！

[ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [ɪz] [faʊnd] [nəʊ] ['pæskl] ,
the preacher is found no Pascal ,
这 牧师 是 成立 不 帕斯卡尔 ,

传道者并非帕斯卡，

[huːm] , [ɪf] [ai] [pliːzd] , [ai] [mait] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk][kɔːl]
Whom , if I pleased , I might to the task call
谁 , 如果 我 高兴 , 我 可能 到 这 任务 称呼

如果我愿意，我可以召集他去执行这项任务。

[ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [skweə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['faɪnaɪt] [aɪ]
Of making square to a finite eye
的 制作 正方形 到 一个 有限 眼睛

用有限的眼光去描绘方形

[ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ɪn'fɪnəti] ,
The circle of infinity ,
这 圆圈 的 无穷大 ,

无穷圆，

[ænd; ənd][faɪnd][səʊ][ɔːl] - [bʌt; bət] - [dʒʌst] - [sək'siːdɪŋ] !
And find so all - but - just - succeeding !
和 寻找 所以 全部 - 但 - 只是 - 成功 !

而且发现几乎完全成功了！

[greɪt] [njuːz] !
Great news !
伟大的 消息 !

好消息！

[ðə; ði] ['sɜːmən] [pruːvz] [nəʊ] ['riːdɪŋ]
the sermon proves no reading
这 讲道 证明 不 阅读

这篇布道证明无需阅读

[weə(r)] [biː] - [laɪk][ɪn][ðə; ði] ['flaʊəz] [ai] ['beri] [ˌem 'iː] ,
Where bee - like in the flowers I bury me ,
在哪里 蜜蜂 - 喜欢 在 这 花朵 我 埋葬 我 ,

我将自己埋葬在花丛中，如同蜜蜂一般。

[laɪk] ['teɪlərz] [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['dʒerəmi] !
Like Taylor's the immortal Jeremy !
喜欢 泰勒的 这 不朽 杰里米 !

就像泰勒是不朽的杰里米！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['veri] [wɜːst] [ɒv; əv] [hɪm] ,
And now that I know the very worst of him ,
和 现在 那 我 知道 这 非常 最差 的 他 ,

现在我知道了他最丑恶的一面，

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ai] [θɔːt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [æt; ət] [fɜːst] [ɒv; əv] [hɪm] ?
What was it I thought to obtain at first of him ?
什么 曾是 它 我 想法 到 获得 在 第一的 的 他 ?

我最初想从他身上得到什么？

[hɑː] ! [ɪz] [gɒd] [mɒkt] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɑːsks] ,
Ha ! Is God mocked , as he asks ,
哈 ! 是 上帝 嘲笑 , 作为 他 问 ,

哈！上帝岂能像他所问的那样被嘲弄？

[ʃæl; ʃəl] [ai] [teɪk] [ɒn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [tɑːsks] ,
Shall I take on me to change his tasks ,
将 我 拿 在 我 到 改变 他的 任务 ,

我是否应该承担起改变他任务的责任？

[ænd; ənd] [deə(r)] , [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] - [hed]
And dare , despatched to a river - head
和 敢 , 已派送 到 一个 河 - 头

并且胆敢，被派往河源

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [drɑːft] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['elɪmənt] ,
For a simple draught of the element ,
为了 一个 简单的 草稿 的 这 元素 ,

对于该元素的简单草图，

[nɪ'glekt] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sent] ,
Neglect the thing for which he sent ,
忽视 这 事物 为了 哪个 他 发送 ,

忽略了他派人送来的东西，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ɪn'sted] ? —
And return with another thing instead ? —
和 返回 和 其他 事物 反而 ? —

然后换成别的东西回来？

['seɪɪŋ] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [faʊnd]
Saying , " Because the water found
说 , " 因为 这 水 成立

他说："因为水找到了

" ['welɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] ,
" Welling up from the underground ,
" 韦林 向上 从 这 地下 ,

"从地下涌出，

" [ɪz] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [teint] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
" Is mingled with the taints of earth ,
" 是 混合 和 这 污点 的 地球 ,

"混杂着泥土的污秽，

" [waɪl] [ðaʊ] , [ai] [nəʊ] , [dʌst] [lɑːf] [æt; ət] [dɜːθ] ,
" While thou , I know , dost laugh at dearth ,
" 尽管 你 , 我 知道 , 朋友 笑 在 匮乏 ,

"我知道，你嘲笑匮乏，

" [ænd; ənd] [kʊdst] , [æt; ət] [wɪŋk] [ɔː(r)] [wɜːd] , [kən'vʌls]
" And couldst , at wink or word , convulse
" 和 可以 , 在 眨眼 或者 单词 , 抽搐

"而且，只需眨一下眼或说一句话，就能抽搐。"

" [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ðə; ði] [liːp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvə(r)] - [pʌls] , —
" The world with the leap of a river - pulse , —
" 这 世界 和 这 飞跃 的 一个 河 - 脉冲 , —
世界如河流脉搏般跃动，——

" ['ðeəfɔː(r)] [ai] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [uːzɪŋz] ['mʌdi] ,
" Therefore I turned from the oozings muddy ,
" 所以 我 转向 从 这 渗出物 浑 ,
因此我转身离开了那泥泞的渗水处，

" [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðiː] [ə; eɪ] ['tʃælɪs] [ai] [faʊnd] , [ɪn'sted] ;
" And bring thee a chalice I found , instead ;
" 和 带来 你 一个 圣杯 我 成立 , 反而 ;
"我把找到的圣杯拿来给你；

" [siː] [ðə; ði] [breɪv] [veɪns] [ɪn][ðə; ði]['bretʃə; -tʃɪə] ['rʌdi] !
" See the brave veins in the breccia ruddy !
" 看 这 勇敢的 静脉 在 这 角砾岩 红润 !
"看看角砾岩中勇敢的血管，红润！"

" [wʌn] [wʊd] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [bled] .
" One would suppose that the marble bled .
" 一 会 认为 那 这 大理石 出血 .
人们可能会认为大理石会流血。

" [wɒt] ['mætəz] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ?
" What matters the water ?
" 什么 事情 这 水 ?
水有什么关系?

[ə; eɪ][həʊp][ai][hæv; həv] [nəːs] :
A hope I have nursed :
一个 希望 我 有 护理 :
我心中一直怀揣着一个希望:

" [ðə; ði] ['wɔːtələs] [kʌp] [wɪl] [kwentʃ] [maɪ] [θɜːst] .
" The waterless cup will quench my thirst .
" 这 无水 杯子 将要 淬火 我的 口渴 .
"这无水之杯也能解我的渴。"

" — ['betə(r)][hæv; həv] [nelt] [æt; ət][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst] [striːm]
" — Better have knelt at the poorest stream
" — 更好的 有 跪下 在 这 最贫困 溪流
——还不如跪在最贫瘠的溪流旁。

[ðæt] ['trɪklz] [ɪn][peɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [streɪt] [rɪft] !
That trickles in pain from the straitest rift !
那 涓涓细流 在 疼痛 从 这 最直的 裂痕 !
即使是最狭窄的裂缝，也会渗出痛苦！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [les] [ɔː(r)][ðə; ði][mɔː(r)][ɪz][ɔːl] [gɑːdz] [gɪft] ,
For the less or the more is all God's gift ,
为了 这 较少的 或者 这 更多的 是 全部 神的 礼物 ,
无论多少，都是上帝的恩赐。

[huː] [blɒks] [ʌp][ɔː(r)] [breɪks] [waɪd][ðə; ði] ['grænɪt] - [siːm] .
Who blocks up or breaks wide the granite - seam .
WHO 积木 向上 或者 休息 宽的 这 花岗岩 - 接缝 .
谁堵塞或破坏了花岗岩缝。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [ɪz][ðeə(r)]['wɔːtə(r)][ɔː(r)][nɒt] , [tuː; tə] [drɪŋk] ?
And here , is there water or not , to drink ?
和 这里 , 是 那里 水 或者 不是 , 到 喝 ?
这里有没有水可以喝?

[ai] [ðen] , [ɪn] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['wiːknəs] ,
I then , in ignorance and weakness ,
我 然后 , 在 无知 和 弱点 ,
当时，我因无知和软弱而

['teɪkɪŋ] [gɑːdz] [help] , [hæv; həv] [ə'teɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk]
Taking God's help , have attained to think
采取 神的 帮助 , 有 已达到 到 思考
靠着神的帮助下，我才得以思考。

[maɪ] [hɑːt] [dʌz] [best] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪn] ['miːknəs]
My heart does best to receive in meekness
我的 心 做 最好的 到 收到 在 谦逊
我最乐意以谦卑之心接受。

[ðæt] [məʊd] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] , [æz; əz] [məʊst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
That mode of worship , as most to his mind ,
那 模式 的 崇拜 , 作为 最多 到 他的 头脑 ,
在他看来，这种敬拜方式最为重要。

[weə(r)] ['ɜːθli] [eɪdz] ['biːɪŋ] [kɑːst] [bɪ'haɪnd] ,
Where earthly aids being cast behind ,
在哪里 尘世的 艾滋病 存在 投掷 在后面 ,
当世俗的援助被抛在身后时，

[hɪz; ɪz] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] [ə'pɪəz] [sə'riːn]
His All in All appears serene
他的 全部 在 全部 出现 安详
他的一切似乎都显得平静安详。

[wɪð] [ðə; ði] ['θɪnɪst] ['hjuːmən] [veɪl] [bɪ'twiːn] ,
With the thinnest human veil between ,
和 这 最薄 人类 面纱 之间 ,
仅隔着一层薄薄的人类面纱，

['letɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [læmps] , [ðə; ði] ['sev(ə)n] ,
Letting the mystic lamps , the seven ,
出租 这 神秘 灯 , 这 七 ,
让神秘的灯，七盏，

[ðə; ði] ['meni] ['məuʃənz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ,
The many motions of his spirit ,
这 许多 运动 的 他的 精神 ,
他精神的诸多变化，

[pɑːs] , [æz; əz] [ðeɪ] [lɪst] , [tuː; tə] [ɜːθ] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] .
Pass , as they list , to earth from heaven .
经过 , 作为 他们 列表 , 到 地球 从 天堂 .
按他们的意愿，从天堂降临人间。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['priːtʃərz] ['merɪt] [ɔː(r)] [diː'merɪt] ,
For the preacher's merit or demerit ,
为了 这 传教士的 优点 或者 缺点 ,
就传道人的功过而言，

[ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪʃt] [ðə; ði] [flɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['fjuːə(r)]
It were to be wished the flaws were fewer
它 是 到 是 希望 这 缺陷 是 更少
但愿缺陷能少一些。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɜːθn] ['ves(ə)l] , ['həʊldɪŋ] ['treʒə(r)]
In the earthen vessel , holding treasure
在 这 土 血管 , 保持 宝藏
盛放宝物的陶罐

[wɪtʃ] [laɪz][æz; əz] [seɪf] [ɪn][ə; eɪ]['gəʊldən]['juːə(r)] ;
Which lies as safe in a golden ewer ;
哪个 谎言 作为 安全的 在 一个 金的 水罐 ;

它就像安全地躺在金壶里一样；

[bʌt; bət][ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [ɪz] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][həʊld] [gʊd] ['meʒə(r)] ?
But the main thing is , does it hold good measure ?
但 这 主要的 事物 是 , 做 它 抓住 好的 措施 ?

但最重要的是，它是否具有足够的衡量标准?

['hev(ə)n] [suːn] [sets] [raɪt] [ɔːl]['ʌðə(r)] ['mætəz] ! —
Heaven soon sets right all other matters ! —
天堂 很快 套 正确的 全部 其他 事情 ! —

上天很快就会拨乱反正!

[ɑːsk] , [els] , [ðiːz] ['ruːɪnz][ɒv; əv][hjuː'mænəti] ,
Ask , else , these ruins of humanity ,
问 , 别的 , 这些 废墟 的 人类 ,

否则，就去问问这些人类的废墟吧。

[ðɪs] [fleʃ] [wɔːn] [aʊt] [tuː; tə][rægz][ænd; ənd] ['tætəz] ,
This flesh worn out to rags and tatters ,
这 肉 磨损 出去 到 破布 和 破烂不堪 ,

这副肉体已经破烂不堪，

[ðɪs] [səʊl] [æt; ət] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ɪn'sænəti] ,
This soul at struggle with insanity ,
这 灵魂 在 斗争 和 疯狂 ,

这颗与疯狂抗争的灵魂，

[huː] [ðens] [teɪk] ['kʌmfət] — [kæn; kən][ai] [daʊt] ? —
Who thence take comfort — can I doubt ? —
WHO 因此 拿 舒适 — 能 我 怀疑 ? —

谁因此感到安慰——我还能怀疑吗?

[wɪtʃ] [æn; ən]['empaɪə(r)] [geɪnd] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [lɒs] [wɪ'ðaʊt] .
Which an empire gained were a loss without .
哪个 一个 帝国 获得 是 一个 损失 没有 .

帝国所获得的，若没有则是一种损失。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [maɪn] !
May it be mine !
可能 它 是 矿 !

但愿它是我的!

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [həʊp]
And let us hope
和 让 我们 希望

让我们抱有希望

[ðæt] [nəʊ] [wɜːs] ['blesɪŋ] [bɪ'fɔːl] [ðə; ði] [pəʊp] ,
That no worse blessing befall the Pope ,
那 不 更糟 祝福 降临 这 教皇 ,

愿教皇不再蒙受更糟糕的祝福。

[tɜːnd] [sɪk] [æt; ət] [lɑːst] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪz] [bə'fuːnəri] ,
Turned sick at last of to - day's buffoonery ,
转向 生病的 在 最后的 的 到 - 天 滑稽 ,

终于被今天的滑稽闹剧弄得恶心了。

[ɒv; əv] ['pɒstʃərɪŋ] [ænd; ənd] - ,
Of posturings and petticoatings ,
的 姿态 和 - ,

虚张声势和矫揉造作，

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['bɜːbən] ['bʊliz] [gloʊtɪŋz]
Beside his Bourbon bully's gloatings
旁 他的 波旁威士忌 恶霸的 幸灾乐祸

除了他那波旁恶霸的幸灾乐祸之外

[ɪn][ðə; ði] ['blʌdi] ['ɔːdʒiːz] [ɒv; əv] [drʌŋk] [pɒl'truːnərɪ] !
In the bloody orgies of drunk poltroonery !
在 这 血腥 狂欢 的 醉 怯懦 !

在醉酒懦夫的血腥狂欢中!

[nɔː(r)] [meɪ] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [fɔː'gəʊ] [ɪts] [piːs]
Nor may the Professor forego its peace
也不 可能 这 教授 放弃 它是 和平

教授也不能放弃和平。

[æt; ət] ["gɑːtɪŋən] ['prez(ə)ntli] , [wen] , [ɪn][ðə; ði] [dʌsk]
At Gottingen presently , when , in the dusk
在 哥廷根 目前 , 什么时候 , 在 这 黄昏

目前在哥廷根，当黄昏时分。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [kɒf] , [æz; əz][ai][fɪə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kriːs] ,
Of his life , if his cough , as I fear , should increase ,
的 他的 生活 , 如果 他的 咳嗽 , 作为 我 害怕 , 应该 增加 ,

如果他的咳嗽像我所担心的那样加剧，他的生命将会如何呢?

['prɔfɪˌsaɪd] [ɒv; əv][baɪ] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] [hʌsk] —
Prophesied of by that horrible husk —
预言 的 经过 那 可怕 外壳 —

那可怕的空壳预言了——

[wen] [θɪkə] [ænd; ənd] [θɪkə] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [fɪlz]
When thicker and thicker the darkness fills
什么时候 较厚 和 较厚 这 黑暗 填充

黑暗越来越浓重，最终笼罩了一切。

[ðə; ði] [wɜːld] [θruː] [hɪz; ɪz] ['mɪsti] ['spektək(ə)lz] ,
The world through his misty spectacles ,
这 世界 通过 他的 蒙蒙 眼镜 ,

透过他朦胧的眼镜，他看到的世界是这样的:

[ænd; ənd][hiː; hi] [grəup] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [səb'stænʃ(ə)l]
And he gropes for something more substantial
和 他 摸索 为了 某物 更多的 重大的

他摸索着寻找更实质性的东西。

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] , [mɪθ] [ɔː(r)] [pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn] , —
Than a fable , myth or personification , —
比 一个 寓言 , 神话 或者 拟人化 , —

与其说是寓言、神话或拟人化，不如说——

[meɪ] [kraɪst] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wɒt] [nəʊ][mɪə(r)][mæn][ʃæl; ʃəl] ,
May Christ do for him what no mere man shall ,
可能 基督 做 为了 他 什么 不 仅仅 男人 将 ,

愿基督为他成就凡人无法成就的事。

[ænd; ənd][stænd] [kən'fest] [æz; əz][ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] !
And stand confessed as the God of salvation !
和 站立 坦白 作为 这 上帝 的 救恩 !

并承认祂是救赎之神!

['miːntaɪm] , [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [rɪ'kɜːrɪŋ] [fɪə(r)]
Meantime , in the still recurring fear
与此同时 , 在 这 仍然 再次发生的 害怕

与此同时，恐惧依然挥之不去。

[lest] [maɪ'self] , [æt; ət] [ˌʌnə'weəz] , [bi:; bi] [faʊnd] ,
Lest myself , at unawares , be found ,
免得 我 ， 在 不知情 ， 是 成立 ，

以免自己不经意间被发现，

[waɪl] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][maɪ] ['neɪbɜ:rz] [raʊnd] ,
While attacking the choice of my neighbours round ,
尽管 攻击 这 选择 的 我的 邻居 圆形的 ，

在抨击邻居们的选择时，

[wɪð] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [meɪd] — [ai] [tʃu:z] [hɪə(r)] !
With none of my own made — I choose here !
和 没有任何 的 我的 自己的 制成 — 我 选择 这里 ！

没有一件是我自己做的——我选择在这里！

[ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪm] [ri'kleim] [ˌem 'i:] ;
The giving out of the hymn reclaims me ;
这 给予 出去 的 这 圣歌 回收 我 ；

吟唱赞美诗让我重获新生；

[ai][hæv; həv] [dʌn] : [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['bleim] [ˌem 'i:] ,
I have done : and if any blames me ,
我 有 完毕 ： 和 如果 任何 责备 我 ，

我已经做了：如果有人责怪我，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['mɪəli] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ɪn] ['brevəti]
Thinking that merely to touch in brevity
思维 那 仅仅 到 触碰 在 简洁

认为仅仅简短地提及

[ðə; ði]['tɑ:pɪks][ai] [dwel] [ɒn] , [wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'lɔ:fl] , —
The topics I dwell on , were unlawful , —
这 主题 我 住 在 ， 是 非法的 ， —

我所探讨的话题都是非法的，——

[ɔ:(r)] [wɜ:s] , [ðæt] [ai] [trentʃ] , [wɪð] [ˌʌn'dju:] ['levəti] ,
Or worse , that I trench , with undue levity ,
或者 更糟 ， 那 我 沟 ， 和 过度 轻浮 ，

或者更糟的是，我以过于轻率的态度去挖掘沟壑。

[ɒn] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli][ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] , —
On the bounds of the holy and the awful , —
在 这 界限 的 这 圣 和 这 可怕 ， —

在神圣与恐怖的边界上，——

[ai] [preɪz] [ðə; ði] [hɑ:t] , [ænd; ənd] ['pɪti] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [hɪm] ,
I praise the heart , and pity the head of him ,
我 称赞 这 心 ， 和 遗憾 这 头 的 他 ，

我赞美他的心，怜悯他的头。

[ænd; ənd][rɪ'fɜ:(r)][maɪ'self][tu:; tə] [ði:] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [hɪm] ,
And refer myself to THEE , instead of him ,
和 参考 我 到 你 ， 反而 的 他 ，

我将自己交托于你，而非他。

[hu:] [hed] [ænd; ənd] [hɑ:t] [ə'laɪk] [dɪ'sɜ:n]
Who head and heart alike discernest
WHO 头 和 心 同样 有洞察力的

头脑和心灵都能分辨的人

['lʊkɪŋ] [bɪ'ləʊ] [lait] [spi:tʃ] [wi:; wi]['ʌtə(r)] ,
Looking below light speech we utter ,
寻找 以下 光 演讲 我们 说出 ，

俯瞰下方我们轻声细语，

[wen] ['frɒθi] [spjuːm] [ænd; ənd] ['friːkwənt] ['spʌtə(r)]
When frothy spume and frequent sputter
什么时候 泡沫状的 泡沫 和 频繁 发出嘶嘶声

当出现泡沫状泡沫和频繁的喷溅时

[pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [soʊlz] [depθs] [bɔɪl] [ɪn] ['ɜːnɪst] !
Prove that the soul's depths boil in earnest !
证明 那 这 灵魂的 深度 熬 在 认真 ！

证明灵魂深处真的沸腾了！

[meɪ] [truːθ] [ʃaɪn] [aʊt] , [stænd] ['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] !
May truth shine out , stand ever before us !
可能 真相 闪耀 出去 ， 站立 曾经 前 我们 ！

愿真理之光普照大地，永远照耀着我们！

[ai] [pʊt] [ʌp] ['pens(ə)l] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] ['kɔːrəs]
I put up pencil and join chorus
我 放 向上 铅笔 和 加入 合唱

我举起铅笔，加入合唱。

[tuː; tə] ['hepzəbə] [tjuːn] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [ə'pɒlədʒi] ,
To Hepzibah Tune , without further apology ,
到 赫普齐巴 调 ， 没有 更远 道歉 ，

致赫普齐巴·图恩，无需再作任何道歉，

[ðə; ði] [lɑːst] [faɪv] ['vɜːrsəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜːd] ['sekʃ(ə)n]
The last five verses of the third section
这 最后的 五 诗句 的 这 第三 部分

第三部分的最后五节

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [hɪm] [ɒv; əv] ['wɪtˌfildz] [kə'lekʃ(ə)n] ,
Of the seventeenth hymn of Whitfield's Collection ,
的 这 第十七 圣歌 的 惠特菲尔德的 收藏 ，

惠特菲尔德赞美诗集中的第十七首赞美诗

[tuː; tə] [kən'kluːd] [wɪð] [ðə; ði] [dɒk'sɒlədʒi] .
To conclude with the doxology .
到 结束 和 这 颂歌 .

最后以颂歌作结。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神